

# 台草根

## 第5号

2013年6月

嘸驚蕃薯落土爛，只求枝葉代代傳。



① 2012年4月7日

何国棟先生の「東洋医学講演会」

② 2012年6月24日

台湾ちまき作りin石釜

③ 2012年8月4日

「音楽の夕べ」二胡・鋼琴・琵琶演奏会in前原

④ 2012年9月14日

文化大学海外授業in福岡

⑤ 2012年9月23日

歓喜合唱団in福岡おかあさんコーラス連絡会  
35周年記念演奏交流会

⑥ 2013年3月10日

東日本大震災復興支援「台日音楽交流」in  
西南学院大学 西南コミュニティーセンター

## 目次

- |  |  |
|--|--|
| 02 台北駐福岡經濟文化辦事處戎義俊處長專訪<br>張文燦  | 41 一期一会 羅榮光牧師  |
| 03 一番大切に思っていること 本郷みどり  | 42 感想文 Reinaert Albrecht   |
| 04 健康日本21 本郷啓成   | 43 九州台日文化交流会に参加して 田中孝二   |
| 07 食育 本郷みどり  | 43 台日文化交流音楽の夕べに参加して 岩永繁好   |
| 08 良い食習慣と生きる力 西福江  | 44 先人に学ぶ 石橋幸子(訳:阿玉)  |
| 09 食品安全 末松大吉(訳:阿玲)   | 47 福岡印象 林佑珠(訳:阿碧)  |
| 12 台湾粽作り<br>楽しい粽作り 於石釜 歌野由紀子<br>幸福な時間 山形由美<br>絵 山形光・風香・美沙樹三姉妹<br>ハガキ 清水タカ子 | 49 海外授業イン福岡 郭維倫  |
|  | 49 海外授業イン福岡<br>大学院生の感想文: 謝學緯/方心汶/陳韻如/<br>蕭暉婷/汪宜忠/余佳諭/<br>陳怡媛/吳宜儒/李思萱/<br>宋柏萱/江佳蓁/尤品雅/<br>吳貞樺 |
|  | 52 私の人生 佐藤二  |
|  | 54 日本茶道文化交流 張文燦  |
|  | 55 台湾・日本メディア交流 原良子   |
|  | 57 発明王「鈴木藤三郎」の足跡を求めて<br>～遠州発産業革命のルーツを探る～<br>村松達雄(訳:本郷みどり)                                    |
|  | 63 台日交流会(音楽会)に出席して! 疋田彩子   |
|  | 65 台湾旅行 中村ヤウ子  |
|  | 67 希望は子供達 中村ヤウ子(訳:本郷みどり)   |
|  | 68 台湾と日本 草の根の交流 中村ヤウ子  |
|  | 69 第二屆台日親善既漁業大使:木村大樹 莊慶達   |
|  | 71 福岡おかあさんコーラス連絡会35周年記念<br>演奏交流会福岡アクロスにて演奏感想 萬逸真   |
|  | 73 撮影:蓮連看(繋がってみよう) 張文燦   |
|  | 75 生死学 何国棟   |
|  | 78 台湾人画家一曹玉岸 曹玉岸   |
|  | 79 惜情の人一糸瓜 阿玲  |
|  | 79 你希望的答案是什麼 陳至興   |
|  | 80 樹蔭下的輪椅們 陳至興   |
|  | 81 紀念長椅 本郷みどり  |
|  | 82 夢 本郷みどり   |
|  | 83 没脚来者・空手拿来(妙超和尚的故事) 阿碧   |
|  | 84 秋月城跡 阿雁   |
|  | 86 日本見學 徐岡   |
|  | 編後語一ご縁 本郷みどり   |

### 東日本大震災復興支援「台日音楽交流」特集

- |   |
|---|
| 15 東日本大震災復興支援「台日音楽交流」報導<br>本郷みどり  |
| 19 感想文 歌野由紀子  |
| 19 感想文 岩永ヤス子  |
| 20 「台日音楽交流」の観客の一人として 清水タカ子  |
| 20 311地震両周年台日慈善演唱会 莊慶達  |
| 23 海洋大学海韻合唱団赴日心得:<br>黄韋翔/黄政杰/許聖勤/<br>徐岡/洪瑞蓮/林育香   |
| 27 NAPエコー台日音楽交流感想文:<br>団長 中村啓一郎/梶原一三/<br>牧野裕泰/松本鉄美/志田有/<br>内野勝雄/小牧徹志/<br>事務局 馬場邦彦   |
| 29 天拝坂混声合唱団感想文 多田久子   |
| 29 コールドレミ感想文:<br>輝国会一 石田信子<br>ラ・ラ・ラコーラス一 原裕子/木塚久恵/<br>林萬里子/細江恒子/山口邦子/<br>松田靖世/田川芳江/岩出静枝<br>心の歌コスモス会一<br>草野英子/川上幸子/住田実子/三方静子 |
| 32 伊藤俊次さんを偲んで 下城淑恵  |

### 「台湾人作曲家郭芝苑先生を偲ぶ」特集

- |                            |
|----------------------------|
| 33 台湾人作曲家郭芝苑先生を偲ぶ 本郷みどり    |
| 35 悼念郭芝苑老師 本郷みどり           |
| 36 郭芝苑大老師との想いで 下城淑恵        |
| 37 郭芝苑先生を偲んで 木村依加(訳:本郷みどり) |

### 音楽の夕べ

- |                                  |
|----------------------------------|
| 39 <続>躍動的韻律～二胡・鋼琴・琵琶～演奏會<br>木村絹代 |
|----------------------------------|



## 台北駐福岡經濟文化辦事處戎義俊處長專訪

張文燦



新任台北駐福岡經濟文化辦事處戎義俊處長今年60歲。虔誠的基督教徒。名字的日語發音是じゅう・ぎしゅん。一臉福祿壽喜笑容滿面，像極日本七福神裏的福神「惠比壽(えびす)」。30年前他到慶応大學留學時，同學問他「戎」的日語發音知道嗎？原來「戎」的訓讀剛好也唸作「えびす」。象由心生，一切似乎都像註定好的，很自然地周邊大家不叫他じゅうさん，而稱他えびすさん。

戎處長人未到福岡，「えびす」的稱呼早已傳遍九州。期待戎處長在任中能像福神惠比壽那般，為台灣也為日本帶來大漁追福・商売繁盛・五穀豐稔。作為九州地區台灣僑民的大家長，能為大家帶來陽光，帶來笑声，帶來福氣與和諧。

**專訪報導:**新任台北駐福岡經濟文化辦事處戎義俊處長覺得，福岡的工作環境非常好，四週綠野一片，風景非常好，福岡這地區的人非常有人情味，走到那裏去都能感受到他們的熱情。希望在任期間能與九州各界加強文化、觀光及學術交流。

戎義俊處長闡述對福岡的工作三項重點為

1. 明年十月台灣故宮文物在九州國立博物館的展出。
2. 加強台灣對九州的經貿往來。

3. 對九州地區的觀光交流。

戎處長表示:

第一件就是能在明年十月，我們台灣故宮的文物要來九州展覽。初步決定在國立九州博物館舉辦。我相信藉著明年十月故宮文物展，對於我們跟九州地區各方面的交流會更加強，也能進一步加深雙方人民彼此之間的認識與了解。

第二件事情、台灣跟福岡以及九州地區經貿上的往來歷史非常悠久，中小企業間交流也非常密切。二年前，我們跟中國大陸簽訂ECFA、同時台日之間也簽訂投資保障協定。自從這兩項協定簽訂以後，日本的中小企業跟台灣的中小企業，一同合作共同進軍中國大陸市場，成功案例這一兩年來非常的多。日本的中小企業也因此獲得很多利益，等於是雙贏。

第三件事情是觀光交流的加強促進。我們知道去年一年台日觀光交流的人數達到史上最高三百萬人，因為自從兩年前我們跟日本簽定開放天空的協定，台日之間航空自由化的協定簽訂以後，從台灣飛福岡飛九州地區直航班機非常的多，去年一年進入九州地區的觀光客將近有三十萬人，我相信這一年到兩年期間，日本人來看故宮文物展，以這故宮文物展為契機，讓台灣與日本的觀光交流能進一步的加強，我相信人民的往來會更密切。

歡迎大家給我們福岡辦事處多多指教，一同達成以上三項目標，謝謝大家。



台北駐福岡經濟文化辦事處

〒810-0024  
福岡県福岡市中央区桜坂3丁目12-42  
電話:092-734-2810

## 一番大切に思っていること

本郷みどり

70歳以上の方々に、「健康と家族以外、今自分の心境、気持と一番大切に思っていることを一言で表わすとしたら、それはなんでしょう？」と聞きました。

「健康と家族」はどなたにとっても取替えのない大切に思っていることと思いますので、あえてそれを外して、尋ねました。

結果は下記の通り。

感謝(感謝)	22	辛抱(忍耐)	1
やはり健康(還是健康)	6	充実な人生(充実的人生)	1
元気(有精神)	4	読書(読書)	1
努力(努力)	4	主人(先生)	1
おかげさま(托福)	4	夢の如く(如夢)	1
幸せ(幸福)	3	悔いを残らない日々(無悔)	1
真心(真心)	3	日々是好日(日日是好日)	1
無事(無事)	3	和(和)	1
愛(愛)	2	継続力(継続力)	1
一期一会(一期一会)	2	明るさ(開朗)	1
自分らしく生きる(活出自我)	2	信仰奉仕(信仰奉獻)	1
笑顔(笑容)	2	人と人の絆(人之間的良好關係)	1
一日一日大事に(把握当下)	2	前に進む(前進)	1
人に迷惑をかけない(不麻煩別人)	2	自由(自由)	1
自然法爾(自然法爾)	1	友情(友情)	1
業(業)	1	自分を大事に(自重)	1
仁(仁)	1	癒し(癒)	1
誠実(誠実)	1	昨日と今日は変わらない(昨今一如)	1
役に立つ人間(有用的人)	1	やはり家族(還是家人)	1

(赤文字は台湾語訳)

「感謝」はやはり一番多いようです。そして、「感謝」を言う方々もほとんど躊躇なく、両手を胸の前で合わせて、頭を下げて「感謝!」「有難う」と拝みます。特に80歳をこえる方々。

「自分らしく生きる」「役に立つ人間」「自分を大事に」「自由」など「自分」が入っている答えは70代の方々の答え。

「やはり健康」と「やはり家族」の答えは「健康と家族」の「絶対性」を思わせます。

「お金」や「財産」と答える方はひとりもいません。

### 台湾語訳:

我請教了70歳以上的人「如果用一句话来表述的话、除了健康與家人之外、你現在的心境、心情、你觉得最重要的是什麼？」

「健康與家人」理所当然的是每個人都認為無可取替最重要的答案、所以把它除外不問。

「感謝」的回答最多。而且回答「感謝」的人、多半毫無猶疑地、双手合十、低頭鞠躬地說「感謝!」「多謝」。特別是80歳以上的人。

「活出自我」「有用的人」「自重」「自由」等、含有「自己」意識的回答是70歳代的人。

「還是健康」與「還是家人」的回答、告訴我們「健康與家人」的「絶対性」。

沒有一個人回答「錢」或「財産」。

## 健康日本21

本郷 啓成

第二次世界大戦之後、日本教育、經濟、医療保健水準提高、各種感染症帶來的死亡減少、日本人的平均寿命也因此急速上昇。而癌症與心血管(循環器)疾病等「生活習慣病」也相對增加。近年、日本社会超高齡化相伴帶來老人失智痴呆等障害、帶給本人、家族與社会莫大的人力、財力與精神上的負擔。

另一方面、出生率的低下、人口高齡化的進展、預測2020年4人裏有1個老人、2050年3人裏有1個老人。從2007年開始人口反減、預測2050年日本人口會跌落1億人以下。21世紀的日本、醫療費與介護費的問題會帶給社会相當沈重的財務負擔。也因此、大家警覺到有了疾病才去對應治療的在來型醫療與介護形態、無形之中成為永遠沒完沒了的惡性循環、拖累個人的經濟負擔、也拖垮政府的財政。

「疾病預防」與「健康增進」因此成為21世紀醫療保健的最大課題。個人的健康志向也超越資產營造、成為國民最普遍的關心事與價值觀。在預防医学裏的預防三段階:

1. 一次預防:防止疾病的發生。分健康增進與特異的預防。  
「健康增進」指生活環境的改善、適切的飲食生活、運動、禁煙、壓力解消、介護預防等生活習慣的改善。  
「特異的預防」指預防接種、事故防止、職業病對策、公害防止等。
2. 二次預防:早期發見、早期治療。以防止感染的擴大、疾病的進行與機能的喪失。
3. 三次預防:復健、機能回復。疾病的進行預防、再發預防、以期早期社会復歸。

第二次世界大戦後、1948年、世界衛生組織(WHO)發表的健康(保健)憲章的前文、為正向的健康觀下的定義「Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.」意思是「健康是身體、精神及社会生活中的健全調和狀態、而不單是沒有生病、不虛弱無力而已。」

1961年、美国的Halbert L.Dunn博士在他的著書「High-Level Wellness」裏提出新的健康概念。他以「Wellness」的概念提昇「Health」的概念。在「健康」概念的座標軸上多出一項「力動」的座標軸。圍繞在我們身邊的是一個永遠都在變動的環境、身體、精神及社会性機能不是一種靜止的狀態、將自己的潛能可能性作最大限的發揮、邁向更高層次、適應內的、外的環境變化的力動狀態、健康創建的積極生活態度與行動。

健康增進的視点在1950年代是以強化抵抗力與健康教育來達到感染症預防的「一次預防」為重點。

1974年加拿大厚生大臣Marc Lalonde著名的「Lalonde Report」裏、將重點從「疾病」移到「健康」、以健康與醫療的兩項視點、提出對加拿大健康政策的新展望。健康領域的概念包括健康問題發生的預防與健康增進。健康領域除了傳統的健康保健機構、還包括生体医学、環境與生活樣式。

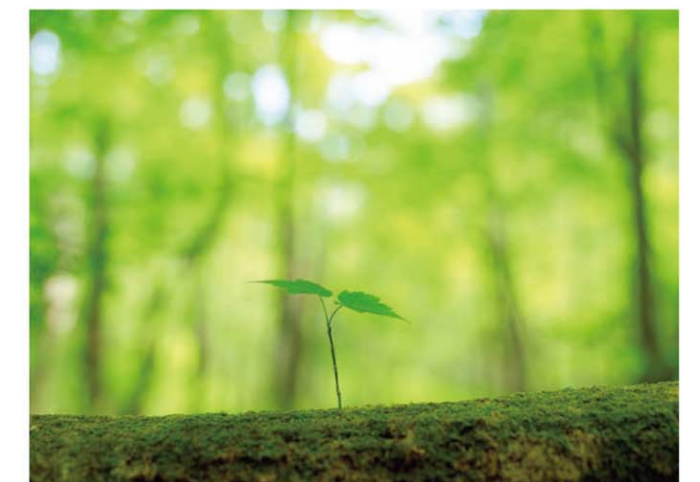
1979年美国的國民健康政策「Healthy People」、特別強調生活樣式的重要性與生活習慣的改善。並且依人生的年代別、設定數值目標。國民健康運動即是利用這種「目標指向型」的手法運作。

1982年歐州提唱的「HFA(Health for All)2000」、32個國家同意在12個領域設定約200項指標、共同推進國民健康運動。1980年代後半、更超越個人層次的預防活動、強調社会環境的整備與資源開發的必要性。以市町村等地域全体的環境改善運動的推進、來達成「健康都市(Healthy City)」的目標。

此項以歐州為始的運動、擴展到世界各地。1986年於加拿大Ottawa舉行的第1回健康增進國際會議、採決WHO作成的Ottawa charter for health promotion。包括個人生活的改善與社会環境的改善、共同達成健康增進的目標。

類似這樣的目標指向型健康增進實施方案、在世界各地依各自國家的狀況調整展開、成為一種健康增進實施的世界潮流。

日本也不例外。石油危機後1978年開始第一次國民健康創建對策。主要觀點在於每個國民要有「自己的健康自己守護」的自覺。行政單位為對應國民多樣性的健康需求、提供地域密著型保健服務的體制整備與檢診體制的整備。主要內容是①全生涯的健康創建推進②健康創建的基盤整備③健康創建的啓發



普及。

1988年第二次国民健康創建対策「アクティブ80ヘルスプラン」(Active 80 health plan)。重点在疾病預防與健康增進的一次預防。增加「運動習慣普及」的重点対策、以期達到①均衡的飲食生活、適度的運動與充分的休養、確立健康的生活習慣。②設施整備與人材育成。

2000年第三次国民健康創建対策「健康日本21」10年計畫。中途改定實施期間、延長為12年。

2002年制定「健康增進法」。「健康日本21」的基本方針依據此法規定、都道府県有健康增進計畫策定的義務。市町村有健康增進計畫策定的努力義務。

2004年開始策定10年的「健康最前線戰略」。策定的基本目標是構築每個國民在全生涯能精神旺盛地生活、明朗有活力的社會與延長國民的健康壽命。重点置於「生活習慣病預防対策的推進」與「介護預防的推進」。

2007年第四次国民健康創建対策「新健康最前線戰略」10年計畫。同年12月依「新健康最前線戰略行動計畫」設定目標值。

2008年、40歲以上的保險加入者為對象、實施代謝症候群(內藏脂肪症候群)特定健康診查與特定保健指導。

2008年、發行『「健康日本21」中間評價報告書』。依改善傾向的有無、修訂計畫「改定健康日本21」、活動期間最終延長到2012年。與「新健康最前線戰略」有部分重複之處、併入「新健康最前線戰略」。

「健康日本21」是日本21世紀健康政策的道標、也是實現全民健康的國民健康運動。

依個人正確的健康觀念為基礎、透過自主學習與行動、來實現身體與精神健康、達到平衡良好的生活品質。

醫療機關、健康・介護・保養…等関連組織設施、地方公共團體、地域役所、保健所、政府機關等為後援機構。提供基盤體制的整備、提供必要的情報、知識、學習與支援。

「健康日本21」的推進、為了達到身心健康的個人與構築活力的社會、提示重点置於健康增進與生活習慣病的一次預防上。透過對癌症、心臟病、腦中風、糖尿病等生活習慣病的預防、減少壯年期的死亡、降低失智癡呆的發生、以期達成「健康壽命」的延長與生活品質的提昇。厚生省(現在的厚生勞動省)設置「健康日本21推進本部」、組織國家、地方公共團體、各種健康関連團體構成的全國會議與環境整備、共同推進此項運動。並且強調每個國民主体性的對自我健康管理的自主學習與行動。

「健康日本21」的概要包括①榮養・飲食生活②身

體活動・運動③休養・精神健康創建④吸煙⑤酒精⑥牙齒的健康⑦糖尿病⑧循環器病⑨癌症等9個項目、並設定具體數值目標。

2008年「改定健康日本21」的主旨與目的高超理想、但實施上依然將重点置於一次預防的「疾病預防」上。理由是人口高齡化帶來超高齡社會的進行、生活習慣的多樣化、為了防止有閑疾病的治療與介護的財政支出與社會負擔、現階段仍將重点置於一次預防。

日本的現況除了長期經濟衰退、國內的需要與雇用低迷、國內總生產停滯、老後年金不安、自殺數增加、國民光是為了基本的生活就已經喘不過氣。在這樣的社會不安感與閉塞感之中、要追求精神旺盛的生活與明朗活力的社會、路途依然遙遠。現階段政府必須先作好一次預防的基礎工作、才有可能進階到健康創建的階段。

現在的國民健康創建政策依據「新健康最前線戰略」推進。副題是「邁向健康國家的挑戰」。實施期間為2007年~2016年。內容除了延伸「改定健康日本21」之外、還包括以健康為中心的社會體制、醫療體制的構築、健康科學與醫學研究。

### 「新健康最前線戰略」的概要包括

- ① 兒童守護培育的健康対策(兒童的健康力)
- ② 女性支援的健康計畫(女性的健康力)
- ③ 代謝症候群対策的促進(代謝症候群的克服力)
- ④ 癌症対策的推進(癌症克服力)
- ⑤ 心(精神)的健康創建(精神的健康力)
- ⑥ 介護預防対策的推進(介護預防力)
- ⑦ 牙齒的健康創建(牙齒的健康力)
- ⑧ 食育的推進(食物的選擇力)
- ⑨ 運動的振興(運動力)
- ⑩ 地域全體共同支援健康(家庭力・地域力)
- ⑪ 人的活動領域擴張、社會活動的形成  
(人的活動領域擴張力)
- ⑫ 醫療・福祉技術的革新(研究開發力)



雖然說國民健康創建強調每個國民主体性的對自我健康管理的自主學習與行動、但根本上是依政府的政策與方針在推進。政府為了推進此項健康政策、發出通知給各個市町村、分配補助金給各個自治體、自治體也對照比率捻出經費。政府為了實施政策、設置基幹團體、各自治體下設支部。「公益財團法人 健康日本21推進全國連絡協議會」與「公益財團法人 健康・體力創建事業財團」即是基幹團體。

「公益財團法人 健康日本21推進全國連絡協議會」於2001年設立。目前有144個團體加盟。目的是健康・體力創建有關的啓發與相關事業的推進、以期國民健康・體力的保持增進、疾病預防、國民福祉向上與社會繁榮。活動方針有連絡協議、情報交換、國民理解的啓發、環境整備。

「公益財團法人 健康・體力創建事業財團」於1981年設立。由「財團法人國民健康・體力創建協會」與「財團法人健康創建進行財團」合併設立。事業概要有關連分野的調查研究、情報提供、{健康創建}月刊、出版物、研修會、健康運動實踐指導者的培訓事業、正確知識與實踐方法的普及。

上自國家、下至個人、各司其責、環環相扣。

### 健康日本21—指標達成狀況

評価区分(策定時の値與直近値比較)	全體	再掲項目除外(比率)
A 目標値達成	14項目(17.5%)	10項目(16.9%)
B 目標値未達成、但有改善傾向	32項目(40.0%)	25項目(42.4%)
C 無變化	22項目(27.5%)	14項目(23.7%)
D 惡化	10項目(12.5%)	9項目(15.3%)
E 評價困難	2項目(2.5%)	1項目(1.7%)
合計	80項目(100%)	59項目(100.0%)

國家的職責:策定全體戰略計畫的中樞組織。設定基本方針與目標值、達成狀況的追跡、情報收集、解析、計畫執行的評價、計畫更新等。

都道府縣的職責:針對地域性、修正國家設定的目標、策定具體的計畫。市町村的支援中核組織。

市町村的職責:依國家・都道府縣策定的目標、與保健所連携策定實施計畫。計畫的實施與相關機關團體協力、並對個人的健康增進活動提供支援。

個人的職責(自助):生活習慣變革的意志與行動。

地域的職責(共助):對地域住民的健康增進活動、提供支援協力。

行政的職責(公助):對個人與地域的健康增進活動、提供環境整備。

厚生勞動省2011年10月公表「健康日本21」的最終評價。全體80項目的目標裏、57.5%(再掲項目除外的59項目的目標裏、59.3%)達到改善的成果。依此全體的評價與①榮養・飲食生活②身體活動・運動③休養・精神健康創建④吸煙⑤酒精⑥牙齒的健康⑦糖尿病⑧循環器病⑨癌症等9個分野各別的評價、提出問題點與課題、作為次期健康創建運動方針、方向的檢討與改善。

2012年2月提出「健康日本21(第2期)」的草案、擬定基本方針。指出21世紀日本少子高齡化與疾病構造變化的現況中、繼續推進國民健康創建活動、藉由生活習慣與社會環境的改善、寄與全國民依人人生涯的各階段(幼年期、少年期、青年期、壯年期、中年期、壯年期、老年期)相互扶持、相輔相成、實現人人身心健康幸福的活力社會。

草案裏的基本方向除了「健康壽命的延伸」之外、新增「健康格差的縮小」。還有生活習慣病的發症預防與重症化預防的強化。

## 食育

本郷みどり

2000年から2012年厚生労働省主導の「健康日本21」国民健康作り運動は、生活習慣病の一次予防に重点を置いています。概要の中に「栄養・食生活」の項目が入っています。具体的な目標を設定しています。

現在、政府主導の国民の健康づくり政策は、「新健康フロンティア戦略」によって進められています。その概要の中に「食育の推進(食の選択力)」の項目が入っています。

食育の推進に関しては、原文で記載します。

『国民一人一人が子どもの頃から、食育に取り組むことにより、食に関する知識と食を選択できる力を習得し、健やかな生活習慣を身につけ、食卓を通して家族がふれあう機会を広げることが重要である。具体的には、家族揃って一緒に食べる機会の減少や、栄養の偏り、不規則な食事、小児期の肥満、思春期の過度のやせすぎ、また健全な食生活や食糧の生産、流通等に関する知識と理解の不足といった様々な問題に対処し、その解決に向け、地域や社会を挙げて食育に取り組む。』

福岡市早良区にある高取保育園は1968年開園以来45年、保育実践の中に一番力を入れて取り組んでいるのは食育です。その内容は

- ①玄米和食の取り組み:無農薬野菜の有機栽培で育った玄米・旬の野菜、調味料は無添加自然醸造の厳選されたものを購入し和食中心の食事をつくる。
- ②母乳育児と離乳食:昼間、母親が授乳に来られる場の提供や冷凍母乳持参を受け入れる。離乳食も玄米和食を中心にし、子ども達ひとりひとりの成長発達に合わせ調理する。
- ③体感する事でわかっていくこと一食と食教育のかかわり:子ども達が野菜を切ったり、だんごを

丸めたりしながら食事やおやつ作りをし、生活体験の場を広げていく。

- ④体感する事でわかっていくこと一生活の広がり:毎朝、子ども達と保育者が廊下の雑巾掛けをする。食事は5歳児が交代で糠袋を使い、約300枚の食器を洗う。又、園庭では子供が自由にチャボや合鴨・うさぎ・亀に触れて遊ぶ。
- ⑤しなやかな身体づくりー遊びと運動:各年令で感覚・感性を養い、よく歩く事を目的に戸外へ園外散歩・遠足へ出かける。又、年間カリキュラムに沿ってリズム運動や運動遊び等を行う。

園では、無農薬、低農薬有機栽培の玄米、旬の野菜、無添加、自然醸造の調味料、味噌などを給食に使っています。キーワードは『まごはやさしい』。

「ま」は豆類。

「ご」はごま。

「は」はワカメ(海藻類)。

「や」は野菜。

「さ」は魚。

「し」はしいたけ(きのこ類)。

「い」はイモ類。

「食」という字は、「人」に「良」という意味で、人の体も心も良くします。

食育は「食」とおして、生きる力と人間形成を育みます。

西福江園長先生は1992年藍綬褒章受章。著書に「子どもが育つ玄米和食ー高取保育園のいのちの食育」(光文社新書)があります。長年の保育経験で書かれた「良い食習慣と生きる力」の文章は、「食育理念から食育実践へ」と「食育実践から食育理念へ」の心得であります。皆様の参考になれば幸いです。



## 良い食習慣と生きる力

高取保育園園長 西福江

早朝7時、「おはよう!」元気な園児達の声が響きます。0歳から5歳迄、230名近い園児が登園。それぞれの年齢発達に適應したカリキュラムで過ごし、十分に満足した一日を終えて、お迎えに見えた親と一緒に「また明日ね!さようなら!」と帰って行く午後7時。と云う毎日が繰り返されています。

当園は昭和43年に社会福祉法人高取保育園として開園以来45年が経過しました。45年が過ぎた今園長として一番気になっており、また力を入れて取り組んでいるのは食育です。

この世に生まれ出た尊い生命です。縁あって当園でお預かりする事になった子供達には本物の食を与えてあげたい。授乳期、先ずお母さんの母乳が何より自然で赤ちゃんもうれしい筈です。次の離乳期、離乳食は心をこめて作った玄米クリームから始めてやります。初期、中期、後期と順調に進み、普通食になったら主食は玄米雑穀入り和食中心の高取保育園独自の献立による給食になります。食材は出来るだけ無農薬に近い旬の野菜類を選び、マクロビオテックの料理法で一切砂糖は使用しません。野菜は良く洗い、皮も一緒に頂く一物全体食。

食べ方は一口を口に入れたら箸はおいて100回噛む事が当たり前になり繰り返される食べ方です。残食は全く出ません。献立を見れば判りますが、植物性蛋白質と野菜類が主になります。切干大根、ひじき、高野豆腐等は良く使う食材です。年長児になると大人の仕事の60%は理解し、体験する事に喜びを感じます。

我が園では一年を通して味噌はもちろん、梅干し、高菜、たくあん等の日本伝統の発酵食品を子供達が手作りします。子供達は夢中になり、五感をふるに使いながらワクワク胸躍らせ、食べ物を作ると云う体験を体で記憶していきます。

0歳で入園し卒園までの6年間を高取保育園の食育の下で過ごしてきた子供達を見て感心する事は、食事中とても静かで、良く噛める、食べ残す事もなく、綺麗に食事をします。又、園児の中には肥満児が一人もいません。入園当時はアトピーの症状に悩まされていた子も症状が軽減していきます。運動能力、集中力が高く、転んでケガをする事はほとんどありません。こう書きますが良い事づくめの様に聞こえますが年齢によっては、噛みつきやひっかき

等の行動がみられていた子が驚く程少なくなったのも、玄米和食マクロビオテックの調理を徹底し食育を行ってきた事が大きな要因にあると確信しています。

食育の実践を通して、集中力やバランスのとれた運動神経、本物の食べ物の素晴らしさ、食べ物を自分で作る喜びを5歳児が身につけたらもうしめた物です。ここで、当園の5歳児が現在保育園で実践しております年間カリキュラムのほんの一部ですがお伝えします。

1. 稲をバケツの田んぼで育てます。5月、園児一人一人がひのひかりの苗を3本植え、分けつし、可愛い稲の花が咲き実を結びます。子供達はこのお米を羽釜で炊いて収穫の喜びを味わいます。
2. 味噌づくり。46人の5歳児が毎月100kgの味噌を作ります。味噌の材料、米麴、むぎ麴、大豆にふれ、上手に練り合わせて味噌玉をつくり、カメに仕込む。発酵に気温が大きく影響する事に気づき、発酵した味噌のすごい力を知ります。
3. 梅干し漬け。6月、無農薬の梅のへたを爪楊枝でとり除き、塩漬け、一週間後に灰汁もみした紫蘇の葉と一緒にカメに仕込む。紫蘇の葉の色の変化に驚き、自分達で付けた梅の美味しさを知ります。
4. たくあんを漬ける。無農薬大根を200本、寒のしまった12月、冷たい水で洗い、2週間程天日干しした後、糠、塩、干し柿の皮を入れ樽に仕込み、重石をのせる。2か月程発酵させると美味しいたくあんができる。子ども達は発酵の進み具合と味や香りの変化を知ります。
5. 発芽実験。生きているのはどっち?白米と玄米を皿に並べて水に浸す。数日後、白米はカビが生えて腐りますが、玄米からは芽が出始めます。玄米には子孫を残す生命力のある事を子供達は知ります。



以上のように高取保育園のカリキュラムの中には、食と直結する生活体験が多く盛り込まれています。幼児期に多くの生活体験と本物の食を知る事でその子一人一人の生き抜く力が育っていく事を実感し、確信しております。

一生生き抜く力は幼児期からの生活体験があつてこそ!



## 日本人こそ、 ごはんがふさわしい

「ごはんよ」。夕焼けの向こうに、お母さんの呼ぶ声がする。  
そんななつかしい経験をお持ちの方も多いのではないのでしょうか？  
「ごはん」という言葉は、調理したお米のこと。同時に、食事のことも表します。日本人にとって「ごはん」を食べるといふことは、食事をすることなんです。

私たち日本人は、縄文時代・弥生時代の昔から米を育て、食べてきました。米以外にも、アワ、ヒエ、ムギなど、私たちの食生活は穀物を中心に、豆や季節の野菜、近くの川や海で採れた小魚などであつたのです。  
ご飯、味噌汁、お浸し、焼き魚という伝統的な和食は、私たちが、先人から受け継いだ健康メニューです。ごはんは、日本という風土で生きていくためにもっとも適した主食といえるのではないのでしょうか。

## 食品の安心安全

末松大吉

(摘訳：阿玲)

日本人の食品に対する安心安全の意識は高そうだけれども低いように感じます。私は8年ほど前から食の安心安全のテーマに興味を持ち、段々と深みにはまり特許を10本ほど出願し、事業化できる段階までできました。



事業目的は国民の健康維持のために安心安全な食品の提供です。ここで注目して欲しいのは、あたり前のことが、あたり前でなくなってしまうことと、供給側の生産者は良識を無くしているということです。

極端な例があつた青森のりんご農家の木村秋則さんです。苦難の日々を越えて11年目に完全無農薬・無肥料でりんごができました。テレビではこれを「奇跡のりんご」と呼んでいます。これは果たして奇跡でしょうか、それとも普通でしょうか。私は普通のりんごで、奇跡ではないと思います。りんごは農薬を全く使わず、肥料も一切与えず育てることができます。そして木村さんのりんごは、試しに1年ほど置いて腐りません。乾燥して小さくなり、いい香りを放ったままドライフルーツのようになります。これが普通のりんごです。

そして、これはあたり前のりんごであり、私流で言えば「正しいりんご」だと思います。

木村さんは「変人」「奇人」と呼ばれてきましたが、普通の人です。周囲がズレているから屈折して見えるのです。私は木村さんの気持ちが良くわかります。私も普通の人間です。この普通の人間から見て現代の食べもの

の常識は普通ではありません。何かがおかしい、基準軸が狂ってきているのではないかというような気がします。

食の問題は、地球の自然環境の問題あるいは人口問題、社会構造の問題点でもあります。今日的なことではTPP問題も、こころ静かに木村さんの感覚で農業を考えると何も心配することはないはず。木村さんの自然栽培農法が明日の日本のあるべき姿ではないでしょうか。ある人の言葉を思い出しました。「常識を尊びつつ、ときに常識を疑え」と。

現在の世の中に流通している食品は過去からの積み上げで今日があるのですから、化学肥料と農薬を使ってできた農作物を尊び、感謝しつつ、一方ではこの常識を、なぜ、なぜこうするのかを考えてみるのが大事なことでないでしょうか。

木村さんのりんごはこの言葉から生まれてきたものと私は思います。遺伝子組み替え技術を使ったり、人体に無害の農薬を開発したわけではありません。ただ素直に、自然に向き合い、身を任せて育成されたりんごです。だから普通のりんごです。

私の考えは、農作物とか食品というものの中身をさらけ出すことが、生産者及び流通業者の社会的使命であると考えます。人様の口に入る食べ物は中身が透き通って見えるまで見せる化するのが常識でなければならぬ。そこまでするのが商いの道だと思います。

こう言うと、世間の人は変人、奇人呼ばわりをします。

そんなバカなことがあるか、ラーメンの中身を見せたら絶対に買う人はいなくなる。売れているのだから悪いことではないので、不利になるようなことはしない。等々でなかなか理解してくれません。これも世の中のひとつです。

ところが私にはとんでもないことが起こりました。中身がお客様に透き通って見える化するにはどうすれば良いかを考え、特許を出したら権利が取れたのです。世界中で唯一つのアイデアです。簡単なものですがとんでもないことだと思います。食品にこの特許を付けて売ると、消費者はどういう反応を示すかはわかりません。結果は消費者次第です。元々の目的は国民の健康維持のために安心安全な食品の提供です。だから、消費者の求めるところと、特許のねらいは一致すると思います。

それはそうとして、私がやろうとしていることを少し具体的に述べます。

**事例1.自動販売機のペットボトルのジュースの中には、水と砂糖と添加物が入っています。500mlの中に50gの砂糖と何gが知りませんが添加物が入っています。この砂糖と添加物の現物の総量を見たならば、飲む気になる人がいるでしょうが、あまりいいものではない。(但し、添加物というものはどういうものかをある程度勉強してください。そうでないと私の主張があなたの胸に届かないと思うからです。)**

私の特許は自動販売機のペットボトルの中身が見えるようになっていきます。砂糖と添加物の総量を見せるのが特徴です。なぜ今まで、メーカーは中身を見せなかったのでしょうか。中身を見せたら買う人がいなくなるから・・・というのが本音だろうと思う。しかし、健康には良くないとわかっていても、売れるものなら売るといった根性が清涼飲料業界の常識ではないだろうか。国民の健康のためにはこんなに砂糖と添加物の入ったものを売ってはいけません。試しにこのジュース毎日3本ずつを飲み続けるとどうなるでしょうか。考えるだけでぞっとします。

飲む人も勉強が足りない。飲むか飲まないかはいくら自由であっても、もっと自分を大事にして欲しい。インターネットで検索すれば簡単に知識は入手できるように準備しておきます。現在、世界中のネットのどこを探してもペットボトルの中身を公開しているメーカーはひとつもないのではないのでしょうか。

特許の目的は、買う人に中身を教え、納得して買ってほしい。売る人(作る人)が少しでも砂糖と添加物の量を減らしてほしいためです。

### 事例2.キャベツの売り方

スーパーの商品棚にはきれいなキャベツの玉が並べられています。この場合、キャベツ玉を育てた外側の大きな葉っぱ(畑の中に捨てられている)を1枚毎、キ

ャベツ玉1個に付けて売る。このキャベツを無農薬・無肥料で作れば外葉は捨てなくても、食べたり、飲んだりすることができます。もちろん外葉は”0”円。特許は、キャベツの玉に外葉をサービスでつけるということです。買う人が外葉を見れば、安心安全が一目瞭然です。外葉がその証拠品であり、担保物件です。キャベツのすべての履歴は外葉に書いてあります。

輸入野菜には絶対にこのマネはできません。消費者の良識が高くなると、消毒薬を吸収した野菜を食べる人は一人もいません。だからTPP問題はこわくないのです。

### 事例3.缶詰の売り方

缶詰は全く中身がわかりません。みなさんはどこを見て買っているのでしょうか。缶詰缶のデザインだけをたよりに買うしか方法はあります。たまたま買ってきたりっぱなデザインのまぐろの缶詰で説明をしましょう。原材料名として まぐろ ハーブスープ オリーブオイル タマネギ 緑茶 食塩 酵母エキス 増粘剤(キサンタン) 調味料(アミノ酸等) 香辛料抽出物 が表示されています。これで何の疑いもなく買っているのが現状です。私の見える特許というのは、商品棚の中でこの缶詰1個の中には、これだけの食塩使っています。添加物の総量はこれだけですよというように現物を見ていただくというものです。お客様の反応を楽しみにしています。

当原稿では、詳しい添加物の内容を説明できないのは残念なことです。まさにこの部分を消費者が知らないために、あたり前のことが、あたり前でなくなってしまうのです。生産者として本来、売ってはならないものを、売っているのが今の世の中です。中身が見える特許を使った缶詰が売れるかわかりませんが、人のためにする商売が社会に通用しないはずはありません。それを信じて挑戦しようと思っています。

### 事例4.豆腐はこうして売る。

販売する豆腐に使用した大豆の粉を透明な袋に入れたものを添付して売ります。その際に大豆の生産者と生産地(住所)を記載しても良いし、しなくても自由です。あるいは、他の売り方大豆が鞆袋に入ったままを豆腐に添付して売っても構いません。農薬は鞆袋にくっくっくと思うのでお客様ご自身で確かめてください。

いくらでも事例は浮かんでいきます。売れるか売れないかより大事なことは、商売というものは人の役に立つこと、お客様に喜んでもらえる商品を創ること、これが王道です。この王道を歩く限り繁栄するのである。

そこで出願した特許もそろそろ実用化したいのですが、台湾の方々にもお知恵をお借りしてこの特許が通用するかどうか試してみたいのです。よろしくお祈りします。

## (摘訊)

日本人对食品的安心安全意识看起来蛮高的、事实上蛮低的。我从8年前对食品的安心安全问题开始关心。随著知識的深入理解、也提出了近10件的專利申請、逐漸朝事業化的發展階段接近。

事業目的是為了維持國民的健康、提供安心安全的食品。

在此希望大家注意的是原本應該是理所當然的事、已變成不再理所當然。供應側生產者的良識已盡失無存。

举个例子、青森的蘋果農家木村秋則先生。他經過11年的慘淡經營栽培出完全無農藥・無肥料的蘋果。電視報導稱它為「奇跡的蘋果」。你想想看這真的是奇跡嗎？本來就應該是這樣子的、不是嗎？我說這是普通的蘋果、並不是什麼奇跡。不使用農藥、不給肥料、難道種不出蘋果嗎？木村先生種的蘋果、你試試看把它放個1年並不會腐壞。它會變小變乾、變成香味濃厚的乾果。這是普通的蘋果。

這是理所當然的蘋果、用我的想法說的話「正確的蘋果」。

木村先生被稱為「怪人」「奇人」、其實他只是普通的人。只因為旁邊的人自己歪斜了、所以看到的東西也變得屈折扭曲。我很了解木村先生的感受。我也只是普通的人。這種普通人看到的現代的「食物的常識」、却變成不普通了。這裏面一定有什麼奇怪的地方、我想那是人類的基準軸變形走樣了。

食的問題也是地球自然環境的問題、也是人口問題、社會構造問題。今日TPP的問題、只要像木村先生所感那樣靜心地思考農業的問題、也就沒什麼好擔心了。木村先生的自然栽培農法不也是明天的日本應該有的態度嗎。

我想起一句話「時而尊重常識、時而懷疑常識」。

今天在市面上流通的食品、都是從過去日積月累下來、才有的今日結果。我們一方面要對使用化學肥料與農藥而產出的農作物尊重感謝、一方面也有必要對這項常識進行懷疑、反思與檢證。

我想木村先生的蘋果也是一樣吧。並不是利用遺傳子組換技術或開發對人體無害的農藥等。只是很單純地與自然對話、與自然相處、而育成的蘋果。所以是普通的蘋果。

我的想法也一樣單純普通。把農作物或食品的內容全部攤開來讓大家都看得見、成為「可視化」。要進入人們口中的食物、內容的可見化與透明化是必要的。這不只是生產者與流通業者的社會使命、也是營商的王道。

我把這樣的想法具體化拿去申請專利、也取得了專利。其實這也只是一個普通簡單的創意點子。

举例具体說明一下。

**事例1.自動販売機、裝在保特瓶裏的果汁、500ml裏大約有50g的砂糖與幾g的添加物。**當你看到這些砂糖與添加物的實物總量時、你還會想喝它嗎？大概不會吧。我的專利只是讓保特瓶裏的內容物看得見。將使用的砂糖與添加物附在保特瓶一起壳。到目前為止為什麼廠家都不願意將內容物現出來給大眾看呢？因為給大眾看了、誰也不會再去買它...這大概也可說是內心的良心話吧。即時知道對健康並不好、但是壳得出去的話就壳、這大概也是清涼飲料業界的常識吧。

### 事例2.高麗菜的壳法

超市的商品架上擺著一顆顆漂亮的高麗菜。一般菜園採收高麗菜時、最外層的外葉都會剝棄掉。其實高麗菜的外面可以附上一片這外葉一起壳。如果是無農藥・無肥料栽培的、這外層的葉子也不必丟棄、是可以吃的。這個高麗菜是不是安心安全、買的人看了這片外葉就知道。這片外葉就是證據、擔保。高麗菜所有的履歷就寫在這片外葉上。

輸入的蔬菜絕對無法模倣。消費者的良識提高了、誰也不會想去吃吸收了消毒藥的蔬菜。所以TPP的問題並不可怕。

### 事例3.罐裝食品的壳法

罐裝食品的內容物從外裝上看不出來。大部分人只看罐子的設計來決定買不買。我手邊正好有剛買回來設計精美的鮪魚罐頭。原材料名有：鮪魚・香草汁・橄欖油・洋蔥・綠茶・食鹽・酵母精・增粘劑（增粘多糖類xanthan）・調味料（氨基酸等）・香辛料。一般人都無疑有他的就把它買下來。我的「看得見」專利是把這些食鹽、添加物等等實物全部付在外罐上讓消費者看得見。

### 事例4.豆腐可以這麼壳

用透明塑膠袋裝上使用的大豆粉附在要壳的豆腐外面。或者、將豆莢子一起附在要壳的豆腐外面。豆莢子上有沒有農藥、消費者可以自己去確認。

在此希望借用台灣人的智慧、試試看這項專利是否行得通。請多多指教。

(摘訊：阿玲)



## 楽しい粽(ちまき)づくり

歌野由紀子

六月二十四日は台湾の端午の節句、あいにくの雨の一日でした。

みどり歯科医院から尤(ゆう)さんご夫妻の車に乗せていただき、激しい雨の中、石釜の別荘に到着。



皆さんの持ち寄り料理などを大皿などに盛り合わせてから、いよいよ台湾粽作りにとりかかりました。笹島ご夫妻が、あらかじめ下ごしらえをして下さっていて有難う御座いました。

やってみると思ったより難しく、二枚の笹が上手く三角にならなかつたり、お米が下の方迄押し込めなかつたりで、何度も、何度も笹島さんの御手を煩わせましたが、誰に対しても嫌な顔ひとつなさらず、ユーモラスに対応してくださり、心が和みました。

一番の難点は、紐(ひも)掛けでした。ぶら下がっている紐で粽を縛りつけるのが大変でしたが、あとで頂いて見ると、とても美味しかったです。(味道非常好喫)これはお土産にまでいただいて...この為に笹島ご夫妻は、何日も前から準備にかかれた由お世話になりました。

大皿盛りの持ち寄り料理は、色とりどりで楽しみでした。あれも、これもと気持ちは移れど年には勝てず、すこしづつ頂きながら語り合い、幸せな気持ちでいっぱいになりました。私は台湾の料理と思われ、豚の耳の料理が気に入りました。初めて味わいました。

大嶋先生の愉快なボイストレーニングに続き「あめふり」「雨降りお月」「夏の思い出」「夏は来ぬ」「月の砂漠」「浜千鳥」そして、台湾のこどもの日を祝っての「鯉のぼり」「ドレミの歌」等みんな、みんな楽しく歌いました。

最後のお掃除のとき、私達主婦を制して、若者にさせて下さいと言われたのには大変感動しました。最後の最後まで、この九産大留学生は気持ちよく片づけをやっていました。

日本の若者も斯くあるべしと痛感しました。

啓成 先生  
みどり 先生

楽しい一日を有難うございました。

於 石釜



紫陽花の雨に映ゆれば石釜に  
さやけき歌の聲の流るる

歌野由紀子



# 幸福な時間

山形由美

啓成先生、みどり先生にお誘いを受けはじめて台湾ちまき作り、家族5人と三女の幼稚園の友たちとママさん計7名で参加させていただきました。

当日は、すごい大雨でしたが朝から子どもたちも私たちもはじめての経験なので、ドキドキワクワクでした。

私は、一品料理を持って行くということで何にしよう?と考へ福岡の郷土料理のがめ煮を作りました。友たちのママさんは、チヂミを作って持参しました。

子どもたちは、先生のお宅に着くなり2階の秘密基地で大はしゃぎ!!ちまき作りの前にひと遊びしていました。

当日の6月24日は、台湾の旧暦の5月5日で端午の節句だったそうで、子どもたちに説明すると『台湾の子どもの日なんだね』とびっくりしていました。

ちまき作りでは、竹の葉におこわをつめるのですがなかなか上手く包めず難しかったです。いろいろな方に教えて頂きながら1つ、また1つと作るうちに要領を得、私より主人がタコ糸を結ぶのが上手で夫婦で楽しみながら作り上げました。子どもたちも作らせてもらい喜んでいました。

蒸しあがったちまきの美味しかったこと…啓成先生の「このちまきは、カロリー高いから食べすぎ注意だよ!」と言う話にドキとしながらもパクパク頂きました。みなさんが持って来た料理もバイキング形式で頂いて、どれも美味しく本当に楽しかったです。食後には、子どもたちのピアノ演奏や唄の合唱。みなさんの温かい雰囲気の中私も思わず飛び入りでピアノ伴奏をさせていただきました。

台湾という国にも子どもの日があるということ、そして合唱の時に歌った日本の唱歌の歌詞を見て改めて日本語の詩の美しさを感じることもできました。

少し大げさかもしれませんが、今回のちまき作りを通して、世界にはいろんな国があるそしていろんな文化があるということを知り子どもたちは、知るきっかけになったのでは、と思います。これからの未来を背負っていく子どもたちがずっと平和で、今回感じたような幸福な楽しいひとときの時間を大切に過ごしてほしいなと思いました。

啓成先生、みどり先生をはじめとして、参加された方々皆様に感謝の気持ちでいっぱいです。ありがとうございました。



POST CARD

814-0011

福岡市早良区  
高取一三九一五  
本郷みどり先生

みどり先生、こんばんは。昨日は台湾ちまき作り、お招きいただきまして誠にありがとうございました!!とても楽しゅうございました!!尤さん、夫妻にもお世話になりました。何日前から準備は大変だったことでしょう。頂好茶館の夫妻にもよく教えていただきました。スナック交流会をして下さりました。先生、夫妻に、又、頭か下かりました。簡単ですが感謝をあらわお礼です。

© 藤城清治



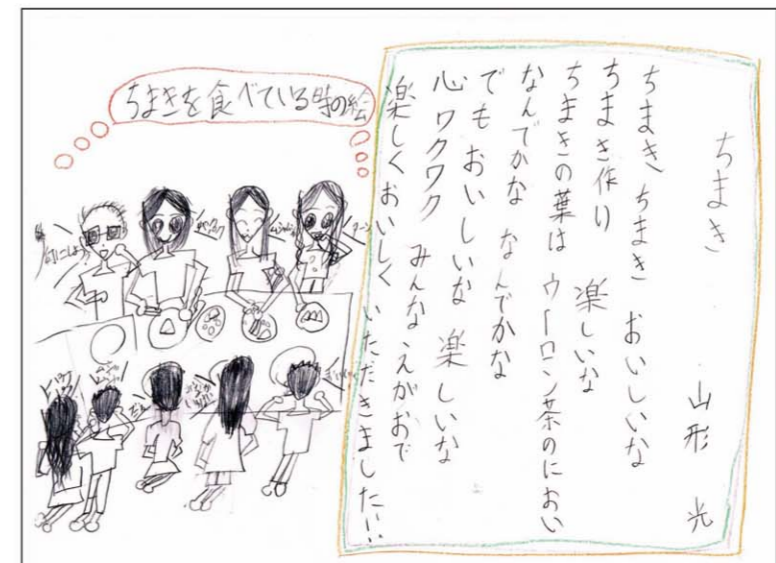
清水タカ子



山形風香



山形美沙樹



山形光



# 東日本大震災復興支援「台日音楽交流」報導

本郷みどり

## 緣起

2008年3月29日我們迎接国立台湾海洋大学海韻合唱团来福岡和我們歡喜合唱团、和這兒的民間媽媽合唱团進行音樂的草根文化交流。

2011年3月11日、日本東北地方發生觀測史上最大的地震M9級太平洋沖大地震。隨著地震引發的海嘯襲擊東北與關東地方的太平洋海岸、帶來莫大的損害。地震發生後、又發生福島第一核能發電所放射線物質漏出的重大事故。此次戰後最大的災害、死者超過1万5千人、生死不明者近3千人。

地震發生後、世界各国馬上伸出溫暖的援手、有錢出錢、有力出力。據估計光是從台灣來的捐款就超過日幣200億圓。另外還有許多自動自發的捐款從台灣各地匯入被災地。2011年5月1日、台灣漁業經濟發展協會莊慶達理事長將募集來的小額捐款日幣30万円交由九州台日文化交流會的末松大吉先生、由他交給宮城縣石卷市漁業相關的災害復興團體。(詳情請參考『台日草の根第4号』)

今年初、有機會與莊慶達教授見面、談到東日本大震災復興的事情。也談到台日音樂交流的計畫。彼此之間似乎不須要任何多餘的考量或協商、一種不用多言的默契、必然的默契—「東日本大震災復興支援台日音樂交流」的企畫就這麼敲定了。

我們向歡喜合唱團的吉川千巧老師、萬逸真團長、團員們、還有DoReMi合唱團的下城淑惠老師與各合唱團代表者說明此項企畫的主旨、並徵得大家的協力。於是有了此次—「東日本大震災復興支援 台日音樂交流」的誕生。

往年、音樂交流之後都會舉辦懇親會。這次、我們決定只辦音樂交流、不辦懇親會。也徵得大家的理解與協力、將原本要花在懇親會上的費用、以自由樂捐的方式、募款支援東日本大震災的復興重建。



海洋大学海韻合唱團



音樂交流在片野明子女士與木村絹代女士的主持下展開序幕。

主辦團體九州台日文化交流會四維宗曉會長致歡迎辭、表示希望能藉著美麗歌聲的呼應與

愛好音樂的心、讓台灣與日本彼此之間有更深切的文化交流與增進親睦感情。並請大家多多支持此次復興支援的募款活動。

海韻合唱團的指揮陳雪燕老師是英國王立音樂學院出身的女高音。她唱G.Puccini的歌劇「Turandot」:Aria di Liu「Signora, ascolta!」。對於Liu的感情表現不只豐富入神、高低音的轉折控制、收放自如、更是令人讚佩。客家民謠「落水天」窮人家沒傘沒斗笠的憂鬱悲傷的抒情調透過旋律高低遠近的轉折、陣陣傳達入所有觀眾的心裏。

DoReMi合唱團指揮下城淑惠老師演唱日本的「慌張的理髮師」「糖果與姑娘」。下城老師雖然已經72歲、但歌聲依然宛如少女般的清純、將慌張理髮師的剪刀剪聲的音響效果表現得格外俏皮可愛。

天拝坂與歡喜合唱團的指揮吉川千巧老師是米蘭威爾第音樂學院的出身。有別於台灣民謠「雨夜花」的悲切哀愁、她在「自惚れ鏡(美人鏡)」裏、對中年婦人攬鏡自語、顧影自憐、既挖苦又洒落的模樣、歌聲宛轉裊繞、唱作俱佳博得滿堂喝彩。這首小黑惠子作詞、平井康三郎作曲獨白形式的曲子一開始「啊!今朝的我、為什麼這麼美麗~」到最後「啊!心愛的美人鏡呀美人鏡、要記得喲!從前那麼年輕、那麼美麗的日子~」、終始保持在高昂氣氛、節節相扣的旋律裏、久久難忘。

合唱部分、由海韻合唱團的「回憶」與「西風的話」展開序幕。各團團員、每個人抬頭挺胸、集中精神、將平時練習的成果以美麗的歌聲、傳達給在場聆聽的



コールドレミ(DoReMi合唱團)

每一位朋友。也傳達給遠在日本東北地區的災民們。

DoReMi合唱團團員的平均年齡已過七旬、最年長的阿媽94歲。她們的歌聲最接近上帝、因為無心、因為優雅。她們特別演唱東北地區古早傳承下來的農村種田歌謠「どじょっこふなっこ」(dojokofunako)。還有「春來了」與「花」。

天拝坂混聲合唱團與福岡・歡喜合唱團合同演出。當演唱災後重振鼓舞人心的「叫作明天的日子」的時候、歌詞這麼說

看看那條小道、看看那兒的小草、  
雖遭踐踏依然伸蜚、雖遭踐踏依然萌芽、  
現在活著這件事、就是要努力的活下去…

觀眾裏有人流眼淚、有人擦鼻涕。

但是當台灣民謠「天黑黑要落雨」的活潑旋律、團員們充滿活力的歌聲與打破鍋子的「隆冬七冬槍」傳遍音樂廳時、全場的觀眾不禁爆出如雷的掌聲與笑聲。

NAP男聲合唱團渾厚有力的歌聲有別於溫柔的女聲、演唱「看看天上夜空的星星」時、也宛如靜謐的夜空包容穹蒼之下所有的生靈一般、讓人心安平安。而沖繩「花」的獨特旋律更是緩緩地撫慰著遊子與災民受創的心靈、同時表達出作詞・作曲者喜納昌吉的信念「讓所有的人的心裏有花、讓所有的武器變成樂器、讓所有的基地變成花園。」

最後來自台灣的海韻合唱團唱日本歌曲「送你一朵勿忘草」、字正腔圓的日本語發音與美麗歌聲更是令在場的觀眾久久難忘。

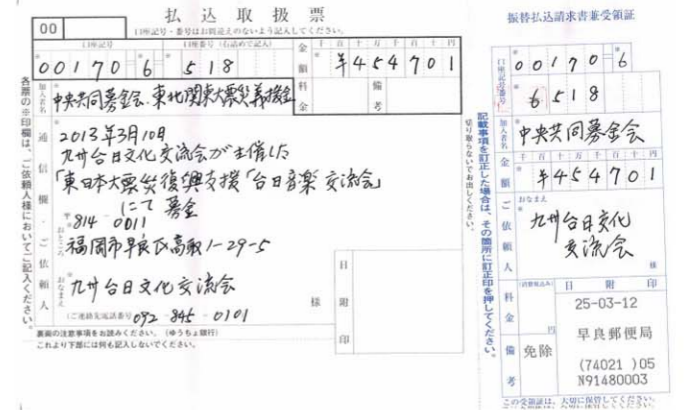
小團演出鄭板橋作詞・蕭而化作曲的「道情」。老漁翁、一釣竿、靠山崖、傍水灣、扁舟來往無牽絆。沙鷗點點清波遠、荻港蕭蕭白晝寒、高歌一曲斜陽晚。一霎時波搖金影、驀抬頭月上東山。

讓我想起鄭板橋非隸非草的破格變形書體與亂石疊疊的六分半書。

主辦單位為了讓觀眾也能共同參與、特別以「參加型」的音樂交流方式來舉行此次的音樂會。由大嶋万里子老師帶領全場觀眾一起唱大家愛唱的歌「月之沙漠」「浜千鳥」「幸福在這裡」與「故鄉」。這些家喻戶曉



NAPエコー



的歌曲代表著日本人心靈原鄉的歌、歷久彌新、源源流傳。音樂會後、有很多朋友向我表示這種「參加型」音樂會讓他們也能忘懷地抒唱心中的歌、感到格外的幸福。

音樂交流最後在吉川千巧老師指揮全員合唱震災歌曲「花は咲く(花開)」下落幕。

花は花は花は咲く いつか生まれる君に  
花は花は花は咲く わたしは何を残したろう  
花は花は花は咲く いつか生まれる君に

復興支援的募金也在大家的熱心贊助下、總共募得金額454,701日幣。(裏面包括中國人民幣5角、換算成日幣為8円。還有海洋大學的捐款日幣20万円)九州台日文化交流會將這筆募款、透過中央共同募金會寄付給東日本大震災地區、充當復興用途。(振込み控えを添付)

最後在此、再度感謝為此次音樂交流付出貢獻的所有台灣與日本的朋友們。有老師們平日熱心的指導、有團員們平日努力的學習、有台前、台後默默奉獻的義工朋友們。誠如日本陽明學大師・思想家安岡正篤所說「一燈照隅、萬燈照國」、雖然我們個人都只是一盞微微的燭燈、幽幽的香火、但是一燈、二燈、三燈…總有那麼一天會匯聚成萬燈的燭燈香火、照亮自己、也照亮身邊、照亮大地。

也讓我們大家將今天匯聚成的小小成果與香火、回向給東北災區的災民們、上天慈悲祈念所有蒼生早日身安心安平安。



天拝坂混聲合唱團/福岡・歡喜合唱團

# 親愛的台灣朋友們謝謝台灣

## 東日本大震災復興支援 「台日音楽交流」

主催：九州台日文化交流会  
 協賛：(財)中正農業科技社会公益基金会 外交部亞東關係協會  
 後援：春日市国際交流ネットワーク会 高取公民館

●日時●  
 2013年3月10日(日)  
 11:00開演 開場10:30  
 ●場所●  
 西南学院大学  
 西南コミュニティーセンター  
 福岡市早良区西新6-2-92

### ご挨拶

ご来場の皆さん：

今日は、  
 本日は、お忙しい中「東日本大震災復興支援台日音楽交流」にご来場いただき、誠にありがとうございます。  
 この度、国立台湾海洋大学「海韻合唱団」を迎えて、福岡の「コールドレミ」、「NAPエコー」、「天拝坂混声合唱団」及び「福岡・歓喜合唱団」一同合唱交流の運びとなりました。そして各団体の指導者陳雪燕先生、下城淑恵先生、吉川千巧先生の独唱をまじかに聞くことができ、心より御礼申し上げます。  
 お互いに美しい歌声の響き合いと音楽を愛する心を通じて、台湾と日本の文化交流と親睦が一層深まることができ幸いです。  
 本来は、コンサート後の懇親会には出演者にとってははなよりの楽しみですが、今年は、東日本大震災復興支援のため、懇親会の開催を見合わせることにしました。復興支援の募金については出演者、関係者の方々とご来場の皆様のご理解とご協力をお願い申し上げます。  
 主催者として謹んでご挨拶申し上げます。

九州台日文化交流会  
 会長 四維宗曉  
 2013年3月10日

### 致 辞

各位来賓：

大家好。  
 今天，非常感謝大家在百忙之中，撥空前來參加「東日本大震災復興支援台日音楽交流」。  
 這次，大家迎接国立台湾海洋大学「海韻合唱団」、來此與福岡的「DoReMi合唱団」、「NAP合唱団」「天拝坂混声合唱団」以及「福岡・歓喜合唱団」、一起同合唱演出、進行音樂交流。還有各團體指導者陳雪燕老師、下城淑恵老師、吉川千巧老師的獨唱演出。在此由衷表示感謝。  
 希望能藉著美麗歌聲的呼應與愛好音樂的心，讓台灣與日本彼此之間有更深度的文化交流與增進親睦感情。  
 本來，音樂會後的懇親會對演出者來說是令人興奮愉快的饗宴。但是今年為了東日本大震災的復興支援、決定不舉辦懇親會。有復興支援的募金、也請演出者、關係者與來場的各位朋友、多多理解、多多支持。  
 我謹代表主辦單位在此向大家致上最真誠的謝意。

九州台日文化交流会  
 会長 四維宗曉  
 2013年3月10日

### プログラム

- |   |  |
|---|--|
| 1. 独唱 陳雪燕<br>●Signore, ascolta! ~G.Puccini:Opera"Turandot":Aria di Liu~<br>●落水天 | ピアノ:蔡佩芸<br>客家民謠  |
| 2. 独唱 下城淑恵<br>●あわて床屋<br>●お菓子と娘  | ピアノ:山口典子<br>北原白秋作詞・山田耕筰作曲<br>西条八十作詞・橋本国彦作曲   |
| 3. 独唱 吉川千巧<br>●雨夜花<br>●白徳れ鏡   | ピアノ:菊池啓子<br>周添旺作詞・鄧雨賢作曲<br>小黒恵子作詞・平井康三郎作曲  |
| 4. 合唱 海洋大学海韻合唱団<br>●回憶<br>●西風的話   | 指揮:陳雪燕 ピアノ:陳紀璇・蔡佩芸<br>陳崑/呂佩琳作詞・郭子究作曲<br>廖輔叔作詞・黃自作曲・張曙編曲                                    |
| 5. 合唱 コールドレミ<br>●春が来た<br>●どじょうこふなっこ<br>●花                                       | 指揮:下城淑恵 ピアノ:山口典子<br>高野辰之作詞・岡野貞一作曲<br>東北民謡 岡本敏明作曲<br>武島羽衣作詞・滝廉太郎作曲                          |
| 6. 合唱 天拝坂混声合唱団/福岡・歓喜合唱団<br>●秋の夜半 佐々木信綱作詞 ウェーバー作曲(歌劇「魔弾の射手」序曲より)<br>●瀬戸の花嫁       | 指揮:吉川千巧 ピアノ:菊池啓子・川波治子<br>山上路夫作詞・平尾昌晃作曲   |
| ●あすという日が<br>●天鳥鳥要落雨   | 山本櫻子作詞・八木澤教司作曲<br>台湾民謡・詹興東編曲   |
| 7. 合唱 NAPエコー<br>●殖生の宿<br>●椰子の実<br>●花<br>●見上げてごらん夜の星を                            | 指揮:馬場万里子 ピアノ:藤丸優子<br>里見義作詞・ビショップ作曲 イングランド民謡<br>鳥崎藤村作詞・大中寅二作曲<br>喜納昌吉作詞・作曲<br>永六輔作詞・いずみたく作曲 |
| 8. 合唱 海洋大学海韻合唱団<br>●馬蘭姑娘<br>●忘れな草をあなたに<br>●道情(アカベラ)                             | 指揮:陳雪燕 ピアノ:陳紀璇・蔡佩芸<br>台湾原住民歌謡曲・何志浩配詞・黃友棣編曲<br>木下竜太郎作詞・江口浩司作曲<br>鄭板橋作詞・蕭而化作曲                |
| 9. 皆で歌おう<br>●月の砂漠<br>●浜千鳥<br>●ここに幸あり<br>●故郷                                     | 大嶋万里子<br>ピアノ:小串真紀<br>加藤まさを作詞・佐々木すぐる作曲<br>鹿島鳴秋作詞・弘田龍太郎作曲<br>高橋梅太郎作詞・飯田三郎作曲<br>高野辰之作詞・岡野貞一作曲 |
| 10. 全員合唱<br>●花は咲く   | 指揮:吉川千巧<br>ピアノ:川波治子<br>岩井俊二作詞・菅野よう子作曲  |

2013年3月10日東日本大震災復興支援台日音楽交流会 出演者

国立台湾海洋大学： 指揮:陳雪燕 ピアノ:陳紀璇・蔡佩芸  
 莊慶達、江有維、黃祥麟、徐岡、李彦則、呂学榮、周耀然、梁明德、  
 呂吉祥、楊哲璋、李雪麗、樊慶蘭、莊麗珍、李月霞、蕭海濤、劉秉磊、  
 王瑞珍、柯淑純、許聖勤、蔡國珍、郭慧貞、江銀、葉佳韵

コールドレミ： 指揮:下城淑恵 ピアノ:山口典子  
 ①原公民館 輝唱会  
 平本節子、佃千鶴子、古賀千鶴子、大庭玲子、伊藤俊次、橋脇美智、  
 宮崎昭子、棚町マサコ、福留実子、広西美智子、石田信子、内田美  
 津子、入江栄子、宮崎久子、梅野和美、野田喜志子、瀬戸栄子  
 ②原西公民館 ラ・ラ・ラコーラス  
 増田尚子、細江恒子、山口邦子、山岡洋子、吉田スミ子、東和子、野本  
 ミヤコ、堀由紀子、木塚久恵、田川芳江、松田靖世、原裕子、岩出静  
 江、林萬里子、松藤テル子、中村恭子、川村笑子、中島裕子、福澤正喜  
 ③飯倉中央公民館 心の歌コスモス会  
 川上幸子、岩井はるみ、伊集院綾子、岩本キヌ工、岡崎信恵、大野  
 和子、草野英子、佐藤キサ、品川睦子、住田実子、瀧総子、津田順  
 子、原田要子、馬場カツ子、町田方子、三方静子、山名友美、日本  
 貴郁子、養田喜美代、笠久仁子

NAPエコー： 指揮:馬場万里子 ピアノ:藤丸優子  
 中村啓一郎、馬場邦彦、板井一訓、小牧徹志、安川浩次、山下薩男、  
 尾形征利、松本勝美、内野勝雄、牧野裕泰、彌吉祥三、隋順海、神  
 上園宗男、大仲憲生、梶原一三、田中正憲、志田有、福田繁、掘田  
 博生、神敏之

天拝坂混声合唱団： 指揮:吉川千巧 ピアノ:川波治子  
 高田靖子、田中秀子、山本悦子、秋岡桂子、池田俊子、吉川しのぶ、  
 森本凌子、笹田葉子、森典子、多田久子、緒方康浩、井手口光宏、  
 北田忠、堀川忠宏、高田敏彦

福岡・歓喜合唱団： 指揮:吉川千巧 ピアノ:菊池啓子  
 萬逸真、齊藤華容、宋秀娟、原良子、張文燦、王立権、岩倉淑玲、  
 白木順子、黒木由梨、本郷みどり

独唱：陳雪燕 ピアノ:蔡佩芸  
 独唱：下城淑恵 ピアノ:山口典子  
 独唱：吉川千巧 ピアノ:菊池啓子  
 皆で歌おう：大嶋万里子 ピアノ:小串真紀

### 団体紹介

#### 国立台湾海洋大学海韻合唱団

国立台湾海洋大学教職員海韻合唱団は2003年11月6日海洋大学のキャンパスで誕生しました。教職員達とその家族の支持を得て、正式に「海大海韻合唱団」と名づけました。主旨は音楽活動を通して、ハーモニーの有るキャンパスと教職員の親睦関係を築くとともに、地域活動の参与と社会公益の貢献に寄与する。歌う歌曲はおもに自然と生命の賛歌と広く愛唱されている世界名歌。

#### コールドレミ

下城淑恵先生が福岡市各地域で指導している合唱団のメンバーで構成された音楽愛好家チームです。先生の明るいご指導で、歌の心を大切に、響きのある美しいハーモニーを目指して、練習に励んでいます。  
 ・原公民館 輝唱会 ・原西公民館 ラ・ラ・ラコーラス  
 ・飯倉中央公民館 心の歌コスモス会

#### NAPエコー

New Active Players(新現役)の略称で「なっぷ」と呼びます。退職後も新たな現役として地域で元気に活動する仲間たちです。2008年2月16日結成。2013年1月31日現在のメンバーは23名で、平均年齢は67歳です。  
 元氣なおじいちゃんたちの生きたあかしとして、日本や世界中のいい歌をDVDやCDにして孫たちに伝えるのが目標です。  
 今年の秋は5周年記念コンサート「人生賛歌」も計画しております。豊かな人生経験に裏打ちされたシニア男声の味のある歌声をお楽しみください。

#### 天拝坂混声合唱団

2009年9月結成ですから、まだ3年に満たない若い合唱団です。筑紫野市天拝坂在住の住民サークルですが、ほぼ子育てを終えた世代の17名で構成され、なかには70歳を超すメンバー4人も含まれています。  
 ご指導の吉川千巧先生も同じ町内の隣人ですが、『メンバーは私の新しい家族』という先生のお考えが合唱団の根底にありますから、楽しく、仲良く、声を合わせて歌うことの喜びを分かち合っています。  
 また、吉川先生のアカデミックですばらしいご指導がありますから、ただの「おばさん、おじさんの合唱団」ではなく「ちゃんとしたコーラスグループ」と認められる程度まで成長したいものと練習に励んでいます。

#### 福岡・歓喜合唱団

2005年吉川千巧先生の指導のもと、台湾人女性10名でスタート。2007年男性が加わり混声合唱団となりました。2009年~2012年(第37回~第40回)「福岡おかあさんコーラス交流会」に参加出演。台湾民謡、台湾人作曲家の曲を中心に歌っています。音楽活動を通して台湾文化を日本に紹介し、広めていきたいと日々練習に励んでいます

### 團體介紹

#### 国立台湾海洋大学海韻合唱団

海大教職員海韻合唱団於2003年11月6日在海洋大學校園誕生，並在校內許多同仁與眷屬的大力支持下，正式取名為「海大海韻合唱團」。海韻合唱團的成立宗旨，除了倡導和諧校園氣氛、聯絡同仁情感之外，也積極推動社區參與及社會公益。因此，歌唱曲目多為歌頌自然與生命，以及國內外耳熟能詳的世界名曲。

#### コールドレミ(DoReMi合唱団)

由下城淑恵老師在福岡市各個社區指導的合唱團團員所組成的音樂愛好家團隊。在老師愉快活潑的指導下，大家珍惜那份愛好唱歌的心，努力練習，期望能唱出美麗響亮的和諧歌聲。  
 ・原公民館 輝唱会 ・原西公民館 RaRaRa合唱団  
 ・飯倉中央公民館 心の歌秋桜会

#### NAPエコー

New Active Players(新現役)の略称、称作「なっぷ」。意思是退休之後，以新現役的角色回歸社區地域，共同精力活動的夥伴。2008年2月16日結成。2013年1月31日現在的團員數是23名。平均年齡67歲。  
 我們的目標是唱日本與世界各地的好聽歌曲、製成DVD和CD、傳承給自己的孫子、當作祖父們生命的見證。  
 現在正在計畫今年秋天舉行5周年紀念音樂會「人生贊歌」。請大家靜享豐富人生經驗的年輕男聲的韻味歌聲。

#### 天拝坂混声合唱団

於2009年9月組成、還未滿3歲的小班合唱団。  
 屬於筑紫野市天拝坂社區的住民合唱団、由已完成育兒責任的世代朋友17名組成。裏面超過70歲的有4名。  
 指揮吉川千巧老師也是同社區的鄰居。老師的想法『團員是我的新家族』、這也是我們合唱団最基本的心態、大家快樂、情如手足地唱和、合唱、也彼此分享那份共同的喜悅。  
 因為有吉川老師學院式的優秀專業指導、我們這些原本只是「OjisanObasan合唱団」、也期待朝著「像個樣子的合唱団」的目標、努力地往前邁進成長。

#### 福岡・歓喜合唱団

2005年在吉川千巧老師的指導下、由台灣女性10名組成。2007年加入男性成為混声合唱団。曾經參加2009年~2012年(第37回~第40回)「福岡媽媽合唱団交流會」演出。主要以台灣民謡、台灣人作曲家的曲子為中心、藉著合唱音樂活動、將台灣文化廣宣介紹給日本社會。



日本歌手紙協会在2012年12月29日から2013年1月15日までに、台湾で「謝謝台灣」歌手紙張、を製きました。東日本大震災に対する台湾からの200億円を超える義援金と温かい友情に、感謝の気持ちを紙手紙の形で、台湾の人達に伝えます。

# 「東日本大震災復興支援 台日音楽交流」 感想文

歌野由紀子

東日本大震災から明日で二年という日、復興支援の為はるばると台湾から浄財を携えて国立海洋大学海韻合唱団の方々が西南大学コミュニティーセンターで開かれた東日本大震災復興支援「台日音楽交流会」にご参加くださいました。



震災で犠牲になられたおよそ二万人の人の為に会場で黙祷を捧げて始まりました。

指導者でいらっしゃる先生方の独唱はどの方も素晴らしいお声で、ほれほれと聞き入りました。又台湾の方達はどの方も、美しい日本語で楽しい歌を聞かせてくださいました。

「忘れな草をあなたに」「道情」のアカペラ等今も耳に残っております。

親しみ易い歌の数々に心が和みました。又我々日本人が、慣れ親しんだ歌を皆で声を合わせて歌うことで楽

しさが倍加いたしました。

こんな楽しい日を下さった啓成先生、みどり先生に感謝しながら、貧者の一灯をささげることが出来、本当に有意義な一日を過ごすことが出来ました。有難うございます。表示感謝。

歡喜合唱団の歌が大変印象的だったので書き留めました。

「あすという日が」

もう一度見つめて御覧、  
今生きていること  
一生懸命生きること  
何て！何て！何て！・・・  
素晴らしい明日という日が来る限り、  
自分を信じて、幸せを信じて・・・

希望を捨てずに明日を信じて歩み続けましょう！

# 東日本大震災復興支援台日音楽交流 感想文

岩永ヤス子

東日本大震災復興支援のための台日音楽交流会に出席させて頂き、ありがとうございました。言葉は解かりませんが、皆さんのすばらしい歌声に心とむひとときを過ごさせて頂きました。

最後に皆で唄った合唱は私の思い出の歌で、当時を思い出して歌わせてもらいました。

「月の砂漠」は主人と結婚と同時に名古屋での生活（私達は長崎県島原出身）、砂漠の中のような生活。

{浜千鳥}は亡き母が良く口ずさんでいました。

「ここに幸あり」は主人は仕事一本やりお人(九州男児)

「故郷」は四国の香川県で父母の会で皆で最後に輪

になって歌った時、涙が出て止まらなかった事。

主人の仕事の関係で国内での転居でも、風土に馴染むまで一年から二年かかりました。でも九州と聞いたら親戚のように心強く感じたことを思い出されます。

まして、海を越えて言葉も通じない日本で仕事をされている皆さん、その家族、留学生の人達にとって本郷先生達は計り知れない程心強い事と思います。

仕事でお忙しい中、先生方の活動に感激しています。

最後になりましたが、皆様が心待ちにされていた大切な懇親会まで中止され、東日本の震災復興に支援して頂き、ありがとうございました。



啓成先生、みどり先生、  
こんばんは、  
台日音楽交流会  
とても感動いたしました。  
力強く、美しい歌声を聴くと  
涙がこぼれ、感動的音楽会に招ん  
で下さり、誠にありがとうございました。  
下ろす、誠にお人(九州男児)と  
いふ、東日本震災三年目の日  
も、お心を身せて下さる企画に  
も頭下がりです。  
ほんとうに有難うございました。  
清水タカ子

Japanese Masterpieces from the Museum of Fine Arts, Boston

# 「台日音楽交流」の観客の一人として

清水タカ子

3月10日に開催の音楽会は、心温まる明日への希望を感じさせる、感動に満ちた音楽会でした。

九州台日文化交流会、四維宗暁会長のご挨拶にありました、東日本大震災復興支援のお言葉を思い出したのは、義援金寄付箱が回って来た時でした。体いっばいを震わせての独唱に始まり、思わず引き込まれてゆきました。

五つのコーラスグループの合唱も楽しく聴きました。殊に、男性合唱団の歌声は新鮮で、重厚な感じが致しました。合唱のハーモニー、独唱の高まりに、知らずに涙ぐんでおりました。遠く、台湾からご参加の「国立台

湾海洋大学海韻合唱団」の皆様の歌を愛されるお気持ちにも触れることができました。

最後の、いつも楽しい大嶋万里子先生の「皆で歌おう」は、とても盛り上がりました。

日本の歌を会場のみんなで歌いました。台湾の皆さまは、東日本大震災の時、いち早く大変多額の義援金をお寄せ頂いたと聞き及んでいます。日本人の一人として、感謝に堪えません。

そして、このように有意義な音楽会を催して下さいました本郷啓成先生・みどり先生に心から御礼申し上げます。 謝謝!!

# 國立臺灣海洋大學海韻合唱團赴日本參加 311地震兩周年臺日慈善演唱會

莊慶達

臺日雙方民間交流一向十分密切，為延續、發揚堅固的傳統民間友誼，海洋大學海韻合唱團應「九州臺日文化交流會」之邀，赴日本九州福岡市，於102年3月11日日本東北大地震兩周年前一天，在福岡市西南學院大學音樂廳(見圖1)，與日本當地合唱團聯合舉辦臺日慈善音樂會，撫慰在311災變中受創災民的心靈，同時進行愛心慈善募款活動，幫助至今尚未恢復正常生活的災民。



圖1：表演前於西南學院大學音樂廳外之合照

本次慈善演出活動，共有來自國立臺灣海洋大學的師生與團員親友共34位臺灣友人參與。為籌備本次演出，本團團員自一月起開始密集練唱，並於3月9日下午搭乘華航班機出發。出發前一天中午，海洋大學張清風校長特別於行政大樓前親自授旗，並給予團員肯定與嘉勉(見圖2)。

海大海韻合唱團順利於3月9日下午抵達福岡國際機場，九州臺日文化交流會本鄉啟成先生伉儷與幾位幹部親自到機場歡迎，其熱忱真是令人感動；也很高興見到來自鹿兒島的好友木村絹代女士及其夫



圖2：海洋大學張校長對海韻合唱團團員嘉勉授旗，並一起研商隔日的演出流程與細節。

本次慈善音樂文化交流活動的場地選在西南學院大學的音樂廳，在慈善演唱會進行的全程中座無虛席，團員因此讓出座位給參與的聽眾。海大海韻合唱團由莊團長致感謝辭(見圖3)海大海韻合唱團的演



圖3：木村絹代女士邀請海韻合唱團莊慶達團長致辭攝影



圖4：海韻合唱團演唱—西風的話、回憶



圖5：海韻合唱團以Acapella方式演唱—道情

出包括五首表演曲目，依序為回憶、西風的話、送你一朵勿忘我、馬蘭姑娘(見圖4)以及道情(Acapella版本)(見圖5)前三首是藉由歌聲來表達心中的思念，並對311震災中的罹難者致上最高的敬意；而帶有臺灣原住民輕快悠揚音樂風格的馬蘭姑娘，搭配上海韻團員活潑的歌聲，讓臺下的聽眾也隨著音樂而律動起來；最後一首道情四部Acapella合唱，用優美的曲調道出真正的快樂是來自無求的心安及內心的喜悅；另外，由日本合唱團、歡喜合唱團、及三位指揮的獨唱曲，更呈現熟悉的曲目與優美的歌聲，包括陳雪燕老師獨唱的歌劇「杜蘭朵公主」選曲「Signore, ascolta!」以及客家民謠「落水天」，



圖6：陳雪燕老師獨唱Signore, ascolta!以及客家民謠—落水天



圖7：全體聽眾、合唱團團員—花は咲く(花會開)大合唱也引發現場聽眾們的共鳴(見圖6)。到了音樂會的尾聲，所有與會的聽眾及各合唱團都隨著鋼琴的伴奏，一同演唱「花は咲く」(花會開)，以追念311大地震中罹難的人們，現場氣氛備感溫馨(見圖7)。整個演唱會於下午一時左右表演結束後，莊慶達團長也接受日方的贈禮(見圖8)及當地媒體訪問；最後，所有與會的團員與日方表演者齊聚舞臺進行大合照。



圖8：莊慶達團長接受日方的獻禮

這次臺日慈善音樂會是一場相當成功的演出，除撫慰災民的心情，更將臺灣與日本間的音樂文化交流向前邁出一大步。在整個籌備到演出的過程中，我們也見識到日本團體做事的仔細與認真，以及大家如何在有限的人力、物力之下，共同完成這項相當有意義的慈善音樂交流會。音樂會結束之後，所有參加演出者互訴心聲，並相約來日再會。主辦單位九州臺日文化交流會、福岡·歡喜合唱團，另擇3月11日宴請海大海韻合唱團團員，以表達感謝之意，並商討未來兩合唱團的交流模式。

此次東日本大震災復興支援行動，「臺日音樂交流」除了在音樂廳內的精彩表演外，廳外的募款活動亦相當熱絡。當日合計共募得約四十五萬日圓(見圖9、10)，將全數捐給尚未恢復正常生活的受災居民，期望這一份小小的心力，能為他們的未來帶來更多的希望；更希望透過相關活動來勉勵大眾，一同為社會做公益，那怕只是舉手之勞，都能為我們的社會及生活創造更美好的未來。此次隨同海韻合唱團赴日本福岡演出，在每一位團員的內心深處，



圖9：海大蔡國珍副校長(中)、莊慶達團長(右二)及四維會長(右一)、本鄉先生(左一)一同將慈善音樂會募款金額四十五萬日圓全數捐出



圖10：蔡國珍副校長(左)及莊慶達團長手持愛心募款箱合影都希望藉由音樂的力量，讓受震災影響的人們感受到無國界的愛與關懷，秉持著海大海韻合唱團的宗旨：「除希望和諧校園之外，也積極從事社區及社會公益。」相信具體的行動最能展現出我們最高的誠意。

結束慈善演出之後，我們在本鄉先生及張國興教授的陪同之下，前往位於福岡市早良區的「LIXIL老人之家」(見圖11)。這個公益機構所在地原為是林務署所屬的國有土地，佔地5,451.85平方公尺，經由LIXIL株式會社的規劃，啟動親子社區的建設，並於2009年03月01日正式設立。LIXIL老人之家內容如下：

- 1.全區共有98間不同等級的房間，主要提供給65歲以上需他人照料，或75歲以上可以自立生活的老年人一個安全、舒適的居住空間。
- 2.要入住並取得使用權者，須先繳交1,570萬日幣至

2,570萬日幣不等的費用；此外，每月尚須繳納224,600日幣至300,650日幣之管理費、膳食費等費用。

3.社區交通十分便捷：西鐵「百道」巴士站牌步行3分鐘/地下鐵空港線「藤崎站」步行8分鐘。周圍緊鄰豐富的自然資源，如公園和海濱長廊，生活機能十分完整而方便。

日本和台灣一樣已進入高齡社會，因此，在老人安養這一領域做得相當成熟，且有政府部門參與規劃。LIXIL株式會社的規劃十分尊重老年人的感受，秉持安全舒適、乾淨整潔的原則，整個社區朝三代同堂的需求設計，共分三區：一區屬健康的長者，一區為需要照護的長者，另一區為長者的子女們。整個社區看起來十分乾淨明亮，也處處為老年人的行動不便著想，不管是時、衣、住、行、育、樂，樣樣設施都十分齊全。此次參訪日本老人之家，讓人有了不同於以往對老人之家的想法；參訪過程中，也看到許多愛心志工一同關懷老年人。相信大家在此次參訪結束後，都覺得能行有餘力的去關懷、撫慰更多孤單的年長者，是一件很有意義的社會公益活動。希望未來臺灣也能集眾人之力，共同塑造一個祥和慈愛的社會；也期望能有更多這類的社區規劃，讓大家有機會能參與相關活動，為我們的社會多更增一份關懷、多一份愛心。

在此，要特別感謝財團法人中正農業科技社會公益基金會及外交部亞東關係協會的大力贊助，讓海大海韻合唱團本次能順利赴日進行公益慈善演唱活動與參訪LIXIL老人之家；而海大張校長的大力支持與親自授旗勉勵、秘書室提供致贈日方禮品、基隆市黃景泰議長贊助團服、前海大副校長林光教授的長期贊助、歡喜合唱團團員的熱情款待、鹿兒島木村絹代女士協助演出的安排，及其他熱心人士的協助，使海大海韻合唱團能在此次福岡行能有傑出的表現，並獲得珍貴的友誼，相信這一切，皆在每位團員心中留下深刻的回憶。



圖11：本鄉先生帶領前往LIXIL老人之家

## 海洋大學海韻合唱團赴日心得

黃韋翔/黃政杰/許聖勤/徐岡/洪瑞蓮/林育香

### 感想文

黃韋翔

記憶中，日本在二戰後最嚴重的災難「東日本311大地震」，遭受毀滅性海嘯襲擊的東北沿海地區，一夕之間改變日本的命運，除了房屋倒塌、海嘯侵襲、核輻射汙染，死傷難以估計，字面上無法言喻的無情，人民無家可歸、一片只剩殘骸荒蕪的土地，不管是災害現場的任何一草一物，皆受到核能汙染，民生生活、救援物資都無法隨意進入，當地已成為汙染源，造成日本食物鏈是否可食皆受到嚴苛的考驗，更有災民失去希望因此自殺，地震所引起的核災害，不肯棄守核電廠的員工福島壯士為減少災情擴張，因而面臨截肢的可能，將是永遠的傷痕。

今年三月十一日恰為滿兩周年，日本311大地震發生至今已滿兩年，災區依然滿目瘡痍，短時間內無法復原，災後重建艱辛的路程，除了基礎建設的重建，更不時回首過去的傷痛，藉此我的指導教授莊慶達老師，兼任「國立臺灣海洋大學」合唱團團長，基於合唱團的使命與意義，除了促使團員的身心健康，兼顧學校對外的交流，更為社會公益，因此帶領合唱團前往日本參加這次撫慰日本311大地震的慈善演唱會，為災民付出一份心力，協助募款重建。此外，我喜歡乾淨又有秩序的日本，更能聽到各種特色合唱團的歌聲，且代表學校前往協助台日音樂交流，讓我覺得有幸與「海韻合唱團」一同赴日，一下飛機到了格局小巧的機場，感受到再次來到了日本，行前沒有特別的期待，到了當地卻有新奇的感覺，不同的人、事、地、物，路上行人的面孔些許的差異，人與人之間交談畢恭的敬禮，許多場所安靜又乾淨，建築設施小巧簡單，雖然環境使人感到平靜，但他們的人民表情上似乎存在一些壓抑，來到飯店進到房間，以麻雀雖小五臟俱全來形容，迫不及待的往窗外望，好棒的風景，一眼望

去乾淨的建築物，像新建般搭配水藍色漸層的天空，讓人心曠神怡，晚餐時間來到一家豬排店，頓時回想在台灣的日式豬排飯，上菜了，小木棒磨著小芝麻倒入一樣的佐料，一樣的生菜盤，一樣的炸豬排，這時不一樣的白米飯！超級好吃！每次吃到日本的白米飯，真的是口感與味道絕佳，第一餐就讓我挺著小肚子去逛街。

三月十日這天，一早來到一所西南學院大學，臺日音樂交流即將正式登場，當天將自己定位是一位實習的攝影師，準備留下美好的每一刻，場地布置結束後，「海韻合唱團」則進行彩排，過程中每演唱一首，現場日本人給予的掌聲比其彩排還要熱烈，這是一種不需語言的默契，表演過程中，一首首深植人心的歌曲，在我拍照的過程中，可發現臺下聆聽的觀眾裡，正有人擦拭著雙眼，流淚這幕讓我歷歷在目，哀傷的歌曲一首首結束，現場發著一朵朵花束，還有一幕全場萬籟俱寂的低頭默哀，最後節目安排了一個活潑的帶動唱，像是走出悲傷的喜悅，活動圓滿結束，真是難忘的日本行。



### 日本福岡之旅

黃政杰

今年三月九日至十二日，託海韻合唱團以及莊老師的福，促成此次日本九州福岡之旅，原本是機位名額額滿，我們是都無法參與的情形，剛好合唱團內有人無法跟隨，所以才獲得了這次難得的機會。出發當天的夜晚真是徹夜難眠，像個國小生要去戶外教學一樣，到了早上，坐著遊覽車前往桃園機場第二航廈，搭乘華航CI116班機前往日本，到了福岡機場馬上就受到本鄉、木村夫婦的熱情招待，之後上了遊覽車前往位於市政中心的飯店，是個寸土寸金的地方，雖房間不大但還算舒適，再來就是讓我們「血拼」的自由行了。

次早，享用飯店豐盛的早餐，一早就可以吃明太子，真是福氣啦！飯後立馬出發西南學院大學採排，該校是一間天主教學校，外觀都是以紅磚建造，很復古的感覺，這場「台日慈善音樂交流」六個合唱團演出，聆聽完整個音樂會後，身心整個放鬆非常舒適。結束音樂會後，就前往了溫泉之鄉一別府，首先參觀了八大地獄之中的血地獄，參觀完後就回溫泉飯店休息，飯店內有提供溫泉可泡湯，讓大家把疲憊的身軀放下。

第三天早上，前往日本學問之殿—太宰府天滿宮，來參觀旅遊的人蠻多的，參拜許願後我還去求了一支籤，運勢是小吉，內容敘述說要我注意別太勞

累。參觀完太宰府後又回到市中心寸土寸金的飯店了，晚餐是由本鄉先生所招待，在居酒屋吃道地的日式料理，餐後大家散步坐地鐵回飯店，結束充實的一天。

最後一天早上，早餐後前往港邊搭船前往能古島，這是一個充滿自然生態的島嶼，我們著搭船與公車到了能古島的公園，進去馬上見到一大片的草地，



### 赴日心得

許聖勤

今年3月9日到12日，是我人生中第一次到機場、第一次搭飛機、第一次逛免稅店、第一次到福岡、第一次站在日本人面前表演，有太多太多的第一次，都在這趟旅程逐一體驗。



剛到日本機場，就因語言能力不足而感到緊張害怕。當接機的本鄉先生跟木村院院長開口說出親切的中文，才讓我這顆懸盪的心頓時放了下來。

第一天晚上，我們要入住博多商圈的華盛頓飯店。坐在往飯店的遊覽車上，就聽到許多團員在練習明天要表演的曲目，那時心想：「好快！感覺昨天才說要到日本演出而已」。此時，我開始有緊張的感覺。進了飯店房間，我跟室友討論時差的問題，大家都慶幸日本時間只比臺灣快一小時，所以沒什麼影響。

第二天一早六點就起床，吃完早餐後就出發到西南學院大學音樂廳。到了會場，團員們分別到男、女休息室。這時，休息室裡還有其他表演者，沒想到其中竟有幾位是從臺灣嫁到日本的女生！聽到她們講國語時，頓時撫平了不少緊張的情緒。日方體貼地為我們準備茶水及喉糖；綵排時看到滿頭白髮

我順勢的躺了下來，舒適的陽光配合綠地，不小心就睡著了，最後時間也差不多了，我們就回到機場準備返回家園。

這四天真的很難忘，除參加有意義的慈善音樂會外，也體驗到日本的文人地景，與台灣的生活方式習性截然不同，最後感謝莊老師、本鄉夫婦、楊姐，所規劃以及招待這此的日本之旅。

老先生們組成的合唱團，內心對他們充滿敬意，他們唱起歌來毫不馬虎，歌聲聽來令人陶醉。終於輪到我們正式演出了。當司儀高喊：「下一個節目是由臺灣海洋大學海韻合唱團所帶來的演出」，此時，我只聽見自己的心跳聲，雙手開始冒汗。走上台的那一剎那，我還踩到自己的裙子，好險沒有跌倒。站在舞台上屬於自己的位置時，我自問「許聖勤，妳這輩子竟然有機會可以站在日本人面前表演，這不是在做夢吧？」此時，內心澎湃不已，但當鋼琴聲一響，什麼雜念都沒了，只知道要看著指揮進入音樂的世界。印象最深刻的，就是用日語演唱「送你一朵勿忘我」。在日本演唱日語歌，而且先前老師曾解釋過這首歌的意思，再加上這次演出是為了紀念在311地震中死去的居民，演唱時就情不自禁地鼻酸，台下也有許多日本人在拭淚。演唱完畢時，觀眾掌聲如雷貫耳，「音樂無國界」，在此刻，我有了深深的體悟。

這次的臺日音樂交流活動，為我的人生又添加上了不可思議的一筆，這都要感謝海洋大學和莊慶達團長給我這麼難得的機會。



## 赴日心得

徐岡



「所有美好的事物，都在急速的消逝當中，怎經得起拖延與遲疑？天一亮，就出發！」— (張曼娟)。我想，這樣的想法大概就是此趟日本行給我最大的動力。

此次隨同海韻合唱團赴日本福岡演出，在內心深處，希望藉由音樂的力量讓受震災影響的人們感受到我們的愛，秉著海韻的忠旨：「除希望和諧校園之外，也積極從事社區及社會公益。」我相信具體的行動最能展現出我們的誠意並致上最高的敬意。



臺上唱的賣力，臺下聽得陶醉，這真的是給演唱者最大的鼓勵！尤其是如雷貫耳的掌聲，更是讓我覺得此次表演不虛此行！歡喜之餘，我也見到有不少聽眾在拭淚，我想，這份感動，真的就是要親身經歷過的人，才會懂。

結束了此次日本行最重要的活動後，當然就要開始體驗日本的人文、歷史、文化及美食！

日本，一向都給人乾



## 九州福岡音樂交流之旅

洪瑞蓮

今「音樂無遠弗屆、把愛送抵福岡」2011年3月11日福島大地震重創日本，兩年後的2013年3月11日，台灣海洋大學海韻合唱團用音樂把愛傳出去，這回是我第一次出國，打從出發前的準備、抵達日本參與音樂會、直到回到臺灣，對我而言是多麼格



淨、守秩序的極正面評價，街道上，看不見菸蒂或垃圾、過馬路時，行車早在十公尺之外就減慢速度禮讓行人。走起路來毫無壓力，真的讓人心曠神怡。

來到日本的四天裡，我們也跑了不少行程，想當然，到了福岡，一定要到太宰府天滿宮來朝聖、參拜，希望智慧之神能保佑我們學生的學業能夠蒸蒸日上，將來能有個好的出路；另外，湯布院金鱗湖格外吸引我，太陽光照射在湖面上，波光粼粼，再襯上湖面上的裊裊白煙，拍起照來，都覺得自己像是偶像劇裡的男主角一樣，格外有氣質。



最後，要感謝本鄉、木村夫婦(楊姐)及歡喜合唱團成員，在萬忙之中還能為我們準備如此豐富的活動，以及日本的朋友們的大力相挺，這次的音樂交流才能順利落幕。

短短的四天，卻令我印象深刻，期待下一次再到日本，再見見那群和藹可親的大人們，到時候，還請個位前輩們多多指教呢！



外有意義的旅行。

此行的重頭戲在於第二天與福岡的音樂交流，那時候的震撼至今仍令我難以忘懷，日方合唱團團員裡有頭髮斑白的歐吉桑與歐巴桑，歲月的痕跡似乎沒有影響他們演出的表現，反而唱得比任何人更加賣力，那是一場用生命在唱歌的音樂會，不但撫平受難者的傷痛，也讓我更珍惜生命的價值。另外，歡喜合唱團所演唱的台灣民謠「天烏烏」，唱著唱著真的弄破鼎，日本人唱起來特別有趣、別有韻味呢！原本靜靜欣賞音樂會的觀眾，當我們的合唱團演唱到「送你一朵勿忘我」時，大家竟然一起哼起歌，還有人當場潸然淚下！雖然我們不同國籍，但音樂將我們緊緊相連所引起



的共鳴，特別令人感動。

即將回國的最後一天，我們搭著渡輪前往能古島，一下渡輪港邊的景色深深吸引著我，漁

船與遊艇靜靜地停在港邊，而海水的顏色清澈乾淨，結合日本古色古香的建築，猶如一幅令人讚嘆的風景圖。我們乘著公車沿路而上，路邊栽種著果實累累的橘子樹，談笑之中抵達了能古島上的公園，映入眼簾竟是一大片草地，太陽高掛真的好想來個溫暖日光浴，越往裡面走發現彷彿來到了桃花源，樹木修剪得很整齊、各式各樣不同的花也開得很漂亮，從公園裡由高而下一望無際的海景，恰巧還遇上一艘大船緩緩經過，徜徉在這樣的美景裡，多麼令人心曠神怡！可惜大概差個幾天就能看到滿天飛舞的櫻



花盛開，使得我有機會一定還要再到能古島來一賞櫻花。

日本一是我嚮往的國家，福岡一是我認識日本的第一個城市，謝謝莊老師讓我有機會參與如此有意義的旅行，四天的旅行還意猶未盡，當然也忘不了在博多運河城創造不少經濟效益，捨不得離開如此有文化氣息的地方，在街道上聽不到刺耳喇叭的喧囂聲、在音樂會上聽不到一絲吵雜聲、走到哪裡都不忘排隊，這是日本人的有禮貌與井然有序，白天的繁忙與夜晚的悠閒、自在感多麼和諧，謝謝本鄉先生夫婦與楊姐的招待與照顧，您們的熱情讓我們在異鄉也感到特別溫暖，別忘有空還要再到臺灣來玩！這趟日本福岡之旅讓我們滿載而歸，除了紀念品外，是滿滿最甜美的回憶。

## 赴日心得

林育香

踏出福岡機場，隨著遊覽車的前進，遊覽福岡市區美景還意猶未盡時，已抵達我們住宿地點，很幸運住宿飯店附近就是博多運河城，相信購物中心可以滿足大家躍躍欲試的購買欲望。吃完晚餐，漫步在貫穿購物中心的運河旁，燈光搭配氣氛，夜景十分漂亮與愜意。

演出完畢後，大家在遊覽車休息片刻後，抵達了知名的別府溫泉，煙霧裊裊，街景四周都迷散著霧氣。經過導遊說明，原來別府在小小的區域內，擁有八種不同的觀賞溫泉。經過大家討論，最後選擇了名字十分嚇人的「血池地獄」參觀。此處溫泉紅色泥漿含有酸化鐵，所以溫泉池被染成鮮紅色，乍看之下真的很嚇人，然而溫泉依靠著樹林，景緻相當特別，不過較為可惜。因為泉水溫度達80°C，溫度太高而無法直接泡，只能在旁享受較小池的足湯，能與大家一同在深山享受泡腳，也是很開心的。晚上住宿的地方也是溫泉會館，洗滌一整天的疲憊，旁邊就是汪洋大海，景象十分優閒。晚餐大家一同換上浴衣，在榻榻米上吃飯聊天，彷彿身處在日劇中才能看到的場景。



告別愜意的溫泉飯店，終於到了我最期待的景點—湯布院金鱗湖，湖面上有濃厚煙霧飄渺的霧氣，潔淨的湖水，顯浪漫幽美。倒映著金鱗湖四周景致，使大家不由自主的放慢腳步，完全放鬆的欣賞眼前的一片美景。踏往太宰府的路上，兩側商店街都是

紀念品店和梅枝餅，很可惜因為時間不夠，無法每間都去逛逛。漫步在隨處可見的梅樹與櫻花樹下，想必花期盛開時一定十分壯觀，筆直的路經過小橋流水和鳥居、拱門牌樓之後，就是氣勢磅礴的太宰府天滿宮。團員們皆排隊許願，默念於心中，期待願望成真，在沿途也看到許多中學生旁寫紙祈禱學業能順利完成，自己買了幾個御守保佑家人平安順利。另外，研究室一夥人也與莊老師一同摸摸會使智慧開竅的神牛，期許往後的求學之路能順利。

此次跟隨海韻合唱團而能來到福岡覺得十分幸運，雖然沒有一同參與演出，有些許遺憾，但是聽到表演得到熱烈迴響，心中頓時驕傲。臺日人民能無國界的一同為311受難者祈福，貢獻一己心力，大家遙遠的心頓時已互相緊密一起，十分感動。很開心也能認識本鄉夫婦與楊姐，特別是他們的熱情，相信為了此次音樂交流他們一定費心費力，讓我感受到台灣的人情味。此次福岡行滿載著許多收穫回來，內心也五味雜陳。國際化的世代，還會有機會來日本欣賞其他還未遊覽的美景與感動，不虛此行。



## NAPエコー台日音楽交流感想文

団長 中村啓一郎/梶原一三/牧野裕泰/松本鉄美/志田有/内野勝雄/小牧徹志/事務局 馬場邦彦

今回の台湾のグループの方々との合同公演は、NAPエコーにとって初めての国際交流の体験となった。5年前の結団の時、誰が今日の姿を思い浮かべたであろうか？感慨無量である。

海韻合唱団の素晴らしいハーモニー！国境を越え、音楽を通して互いが通じ合えることや楽しい時間を共有できたことは忘れられない思い出となった。

NAPエコーの団員にとっては、日頃の練習成果を披露出来たこと、心を併せて歌えた達成感で十分だった。ステージでの団員たちの目の輝き、まるで小学生が学芸会に初出演した時のような新鮮さが感じられた。

更に、遠路はるばるお越し頂いた台湾の方々のお志の深さを心に刻み、台日音楽交流を通して、東日本大震災復興支援に微力ながら貢献出来たことは望外の喜びである。

(団長 中村 啓一郎)

東日本大震災から2周年のこのとき復興支援の『台日音楽交流』の会を開催して頂き、誠にありがとうございました。

来日された台湾国立海洋大学海韻合唱団が歌う日本の歌「忘れな草をあなたに」を聴かせて頂いて、その素晴らしい歌声に思わず、ブラボーと賞讃の声を掛けました。女性の司会者も美しい日本語に感動し、涙が出たとコメントしていました。

さらに台湾の方々からたくさんの義援金をお寄せ頂き感動しました。思えば、昨年1周年の追悼式典の時も200億円を超える義援金と温かい友情を頂いたのに、日本政府は台湾代表の方を指名献花から外し一般席へ案内したことに對して、台湾の楊外相は「義援金は思いやりの結果であり感謝を得るのが目的ではない。[台日]関係は『花束一つで』揺るがない」と発言された記事を産経新聞で読みまして、その大きな心と深い友情に大変感動したのを思い出しました。

日本の旧制高校の寮生活や机を並べて学ばれた、台湾と日本の学友の方々交流されているお話や、日本語で詠む俳句会や台湾歌壇などの文化交流の新聞記事も時々目にします。「台日音楽交流」の会も大河の流れのようにいつまでも開催されて、素敵な歌と真の友情の交換が行われますように心から祈念いたしております。

(梶原一三)

東日本大震災被災に対する台湾の皆様方の多額のお見舞いについては、直後よりインターネットの情報で

多くを知り、大変感動し、いつかその善意に応えたいと思っていました。

今回、音楽の交流で台湾からお出でいただき、そんな感謝の気持ちを表現できる機会を頂いたことは、大きな喜びで、大変楽しみに参加しました。リハーサルと本番の数時間の交流では、お互いに熱演し、お互い拍手でたたえ合う中に、改めて台湾の皆様への暖かい善意を感じ、熱い気持ちにさせられました。特に、リハーサルのあと舞台階段を下り、合唱団席の横を通過する時頂いた海韻合唱団の皆様への暖かい拍手が忘れられません。

お互いの国のピンチな時ほど“助け合う”、このような交流を末永く続けていきたいものです。一緒に歌わせていただき、良い思い出になりました。どうも有り難うございました。

(牧野裕泰)

対外的な交流と親睦を推進する上でのスポーツの役割は、これまで数多く見聞きしてきましたが、音楽はスポーツに負けない位の効力を持つものだと感じました。

今回は、舞台と客席で全員が一つの集団となってとけこんでいる様子が本当に感動的で貴重な経験ができたと思います。出場した合唱団は、それぞれに独白色を持ったハーモニーで魅了し、会場全体を大きな拍手で包みこみました。中でも海韻合唱団の「忘れな草をあなたに」は、語りかけるような情感のこもった歌声で、思わず胸が熱くなりました。

このような交流会に又参加することが出来れば幸いです。

(松本鉄美)

台日音楽交流会では、お世話になりました。

出演団体、出演者の方々の素敵な歌声を聴くことが出来て感動しました。

又、募金もたくさん集まり復興支援のいい音楽会でした。

(志田有)

この度の交流で台湾に対して一層の愛着が深まりました。平成23年4月の台湾へのツアーで、現地ガイド嬢が台湾の人は日本に対して非常に好意的であることを、幾度もの場面をとらえて説明してくれました。その中で最も印象に残る話がありました。八田興一(1886~1942)が大正時代から昭和初期にかけ台湾で

の農業水利事業に大きく貢献し、多くの台湾の人々から食糧(特に稲作)の恩人であると尊敬され、今でも年配の方はその思いが強いということです。そのような思いが今回の東日本大震災の即刻多額の支援にもつながっていると思いました。さらに、この度の台日音楽交流でも懇親会をやらず、その費用をはじめ多額の寄付金をいただき、台湾の皆様への温かい思いやりを感じました。

毎年、この音楽交流が続いているとのことですが、海韻合唱団は国家を代表されての派遣でしょうか、「忘れな草をあなたに」は日本語で実にハーモニーも素敵でした。練習の積み重ねでしょうね。NAPエコーも近い将来、台湾に行つて台湾の歌を台湾語で歌えたらいいですね。

こんな素敵な交流会で歌えたことを光栄に思います。対人関係も、まずは自分から好きになること!!台湾と日本が益々文化交流を深め、いつまでも友好的に発展することを望んでおります。

(内野勝雄)

東日本大震災だけでなく日頃から日本を大切に思い行動に移す台湾の方々、このような形で我々が大好きなコーラスを通じて感謝の気持ちを表し、交流できた事はとても感動的な事でした。

感想としては、折角の交流の機会であったので、お互いがコーラスのご披露に終わらず、ステージの上で代表が今回のご支援に対する感謝の辞を述べて、台湾からの何かひとこと言葉を貰い、双方の代表者が握手して相互の信頼を深めるという様な「場」があれば

っと素晴らしい交流会になったと思います。

幸いに私は始まる前に、台湾の皆様への控え室に赴き、「台湾の皆様への心温まる沢山のご支援に感謝いたします。我感謝台湾!」とお礼の気持ちをお伝えする事ができました。

最後に、このような機会を頂いたことを、心より感謝するものです。

(小牧徹志)

この度の台日音楽交流にお誘いいただき、暖かい家庭的な雰囲気の中でステージに立ち、楽しく歌うことが出来ましたことを団員一同心から喜んでおります。そして、東日本大震災から3年目を迎えた今、あらためて復興支援のための機会をつくっていただきましたことを心から感謝申し上げます。

NAPエコーも設立以来5年、まだまだ未熟ではありますが、平均年齢67歳という永い人生経験を踏まえて、自分たちの歌声で、人生への思いを歌ってまいります。戦後の平和な時代に無事に仕事を終えて、こうして皆んなで歌っていけることに感謝するとともに、平和の尊さを子供や孫の世代にも伝えていきたいと思っております。

今回はNAPエコーにとって、初めての国際交流の場を経験することが出来ました。この出会いと感動を大切に胸にしまいながら、又いつかお会いできる日を楽しみにしております。

企画運営にご尽力いただきました事務局はじめスタッフの皆様、本当にお世話になりました。ありがとうございました。

(事務局 馬場邦彦)



## 天拝坂混声合唱団 感想文

多田 久子



天拝坂混声合唱団にとっては二回目となる、台日音楽交流会への参加でした。今回は「東日本大震災復興支援」の趣旨のもと、最初に全員で黙祷を捧げ、プログラムが始まりました。

台湾海洋大学海韻合唱団の素晴らしい歌声に感動し、コールドレミの「どじょっこふなっこ」には懐

かしさをおぼえ、NAPエコーの男声コーラスはハーモニーがとても素敵でした。私たちはお手本となる福岡歓喜合唱団との合同演奏でしたので、大変心強く、緊張感も少しほぐれて楽しく歌うことができました。

今回の台日音楽交流会のために遠く台湾から来日された皆様方や九州の皆様の暖かいご支援は、東北出身の私にとって大変ありがたく感謝の気持ちでいっぱいです。

最後に全員で歌った「花は咲く」は、私も心をこめて歌いました。歌の力は偉大です。

がんばろう東日本!! 皆様ありがとうございました。



## コールドレミ感想文

### 輝国会

台日交流会に参加させて頂き、ありがとうございました。

台湾の方が日本語で上手に歌われましたこと、すごく印象に残りました。

下城先生の独唱大変素晴らしかったです。

教室は長く続けられます事を願っています。

(石田信子)



## ラ・ラ・ラコーラス

### 感想文

台日音楽交流に参加させて頂き、台湾の方々から日本の歌を上手に歌っていて、とても感動しました。

美しい音楽は人の心を癒し、結びつけてくれますね。そして、皆で歌おうもとても良かったです。

(原裕子)

皆さんの素晴らしい歌声に感動し、あっという間に時間が過ぎてしまいました。

交流会でさらに歌う楽しさ、元気をたくさんいただいております。

また、次回も楽しみにしています。

(木塚久恵)

今後の会の時に讃美歌も入れたらよろしいのではないのでしょうか。

(林萬里子)

元気で大きな声を出して歌い、とても楽しい一日でした。

今回は、災害募金に協力させていただき、私にもいくらかでもお役に立てたかと思うと、良かったと思います。

(細江恒子)

台日音楽交流会も回数を重ねるごとに台湾の方々が身近に感じられ、今回も明るく楽しい歌、元気な歌。しっとり美しい歌とバラエティ豊かで、大変楽しい音楽会でした。

いつもお声をかけて頂きましてありがとうございます。今後増々交流が深まりますようお願いしております。

(山口邦子)

私はコールドレミとして参加させて頂いたのは2回目です。

台湾、天拝坂、歓喜、NAPエコーの方々の素晴らしい歌声、ハーモニーを拝聴して、とても励みになりました。

歌はいいものですね。心が和み、本当に楽しい一時を過ごさせて頂きました。

次回も皆様と一緒に元気で歌える日を楽しみにして居ります。

(松田靖世)

今回は初めての参加でしたが、とても楽しかったです。

また、今回は、東日本復興支援をテーマとして、東日本の皆さんに少しでも元気が届けられたらとの思いでした。

最後は、会場の皆さんとの大合唱、私自身も元気を頂いて帰って来ました。

有難うございました。

(田川芳江)



はじめて参加した音楽交流会。当日、会場設営をしてくださっている役員の皆様が笑顔で迎え入れてくれました。その時の暖かさが開演されると、更に熱気と人々の心の豊かさが会場を包み、舞台にあがって合唱している間も客席と一体となり、興奮ではなく、人と人の繋がり、笑顔、笑顔の暖かさを肌に、身体の奥深くで感じ、感動しました。

今、世界は地球規模で異変がおり、又、争い事も深刻、そんな中、今回の震災復興支援の為の台日音楽交流会で、人の和、優しさに感激し、世界は一つ、皆なが手を繋ぎ合う大切さを体験しました。

この素晴らしい一日、小さな事から、明日から、今から生きる者の責任として活していきたい。

遠くからお出でくださった台湾の方々、素晴らしい人間愛に気付く機会を与えてくださった皆様に、感謝申し上げます。ありがとうございました。

(岩出静枝)





## 心の歌コスモス会

今回の東日本復興支援コンサートに、参加させて頂き、台湾の方々の心温まる御支援と、若さ溢れる歌声に、感動致しました。私達も未熟ながらも出演させて頂くことが出来ましたことに感謝致しております。

これからも恩師下城先生の元、仲間達とあせらず一歩ずつ学んでいきたいと、希望に胸がふくらんでおります。

今回で台日コンサートに三回出演させて頂きましたが、私にとりましては、何にも勝る寶でございます。

本当にありがとうございました。

(草野英子)

今回の台日音楽交流会は、東日本大震災復興支援と言うスローガンの下で開催されて、有意義な交流会であったと思いました。

復興支援に際しましては、台湾の方々の温かいご支援をいただき感謝いたしております。

また台湾の方々の素晴らしい歌声に魅了され、遠い懐かしい日々を思い出す一時でした。

2回目の参加でしたが、ステージでの緊張感と終わった時の安堵感、本当に貴重な体験をする事ができて、有難うございました。

これからも下城先生のご指導の下、楽しく練習に励んで行きたいと思っています。

(川上幸子)

私は今回始めて会に参加させて頂きました。本当にありがとうございました。

当日は、未だ見ぬ外外国に想いを馳せながら、また、色々な方との出会いを楽しみに会場に向いました。

会も順調に進み、私達の出番になりました。



私は足が不自由な為、ステージの前の階段を心配しておりました。若い女性の方がさっと手を差し伸べてくださり、階段の往復とも何の心配も不安もなく上がり下がり出来ました。あの時の方、本当にありがとうございました。

会の終わりに皆様と「花は咲く」を大合唱して、興奮覚めやらぬまま帰路につきました。外は季節外れの寒風が吹き荒れておりましたが、私の心の中は春の日差しに包まれているような心地でした。

人のやさしさに触れたひととき。

私の大切な思い出の一ページとなりました。

(住田実子)

先ず台湾の皆様温かい復興御支援募金に感謝致します。

音楽を通して、お互いに触れ合い楽しい一ときでした。陳先生の伸びの有る美声に聴き入り、下城先生、吉川先生の力強く張り有る歌声にうっとり。

又私共も一生懸命頑張り、年は取っても、大らかに歌い事が出来て幸せでした。又来年も交流が有ると良いなーと思いました。

(三方静子)



## 伊藤俊次さんを偲んで

下城淑恵

去る3月19日、輝唱会の会員の伊藤俊次さんが急逝された。享年82歳…

訃報を受け、しばし絶句した。3月10日台日友好音楽会で、男性2人の1人として、きれいなテナーの声で、元気に歌われたばかり…

そして、3月11日バスで偶然乗り合わせた。私が、気

がついたのは、降車される直前、ステップ上の事、早く気がつけば、「伊藤さん？」と声をかける事が出来たのにと、残念でならない。

歌が大好きで、きれいな声で、楽しそうに歌って居られた。又、外国生活を経験され、博識な方であったが、温かいお方で、いつもティータイムにおやつを持って来て下さった。「どんな歌が好きですか？」とお尋ねすると、「歌は、なんでも好きですが、特に、ジャズですね。」と云って居られた。いかにも、ダンディな方である。

今は、きっと天国で、天使達に囲まれ、毎日、歌を歌って居られる事と思う。ここに、謹んでご冥福をお祈り申し上げたい。



千の風になって

私のお墓の前で  
泣かないでください  
そこに私はいません  
眠ってなんかないません  
千の風に 千の風になつて

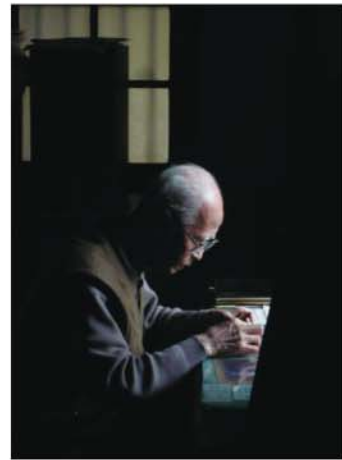
あの大らかな空を  
吹きわたっています  
秋には光になって  
畑にふりそそぐ  
冬はダイヤのように  
きらめく雪になる  
朝は鳥になって  
あなたを目覚めさせる  
夜は星になって  
あなたを見守る

私のお墓の前で  
泣かないでください  
そこに私はいません  
死んでなんかないません  
千の風に 千の風になつて

あの大らかな空を  
吹きわたっています

# 台湾人作曲家郭芝苑先生を偲ぶ

本郷みどり



郭芝苑先生は1921年12月5日、台湾の中部にある小さな町苗栗にお生まれになりました。1936年(昭和11年)15歳で日本に留学、1941年に東洋音楽学校(現在の東京東洋音楽学校)に入学、翌年日本大学芸術学部音楽科に入学し、作曲と音楽理論を学びました。その間、日本民族学派

の伊福部昭氏、早坂文雄氏や江文也氏の影響を受け、民族音楽に強い関心を抱くようになりました。

戦後1946年(昭和21年)に台湾に帰られた郭先生は田舎にこもって古典名曲の研究や作曲活動に励みました。1950年、台湾音楽コンクール作曲部門の第一位を獲得され、1955年7月には管弦楽曲「台湾風土交響変奏曲」を全国定期演奏会で発表されました。これは台湾人による管弦楽曲が初めて台湾で発表されたものです。

台湾に帰られてから20年の間ピアノ曲、舞台劇や映画音楽等の作品を数多く発表されましたが、1966年(昭和41年)、作曲を学びなおすために再度日本に赴き、東京芸術大学音楽部作曲科に籍をおいて研鑽に努めました。1969年に卒業作品としてエドワード・エルガーの「威風堂々」を模した行進曲「大台北」を作曲されました。1969年に台湾に帰国し、台湾電視公司(台湾テレビ)に招聘されて音楽活動を再開し、管弦楽曲「迎神」、「台湾旋律二楽章」等、その他児童の為の曲を多数作曲されました。1973年に台湾省交響楽団研究部で作曲の仕事につき、1986年に退職する迄充実した作曲活動を続けられました。この期間は郭先生にとって最も充実したもので、小協奏曲、交響練習曲(湖北民謡をもとにしたもの)、管弦楽曲「交響曲A調一唐山過



台湾」、青少年歌劇「牛郎織女」、輕歌劇「許仙と白娘」等はこの時期の作品です。

退職後も作曲意欲は衰えず、1989年には交響組曲「天人師・釈迦伝上、下集」、1990年代には台湾と縁の深い歌曲、例えば台湾二二八事件関連の作品「ああ!お父さん」、「進め!台湾人」、「蘇武、台湾に在り」等を世に送りました。上でふれた小協奏曲はピアノと弦楽器の為の曲で、1987年に「金鼎賞」の最優秀作曲賞を獲得し、同時に20世紀華人名曲作品にも選ばれました。

1993年には呉三連文芸賞を受賞し、1994年の交響組曲「天人師・釈迦伝上、下集」は国家文芸賞(音楽部門)を受賞、2005年には行政院文化賞を受賞、2006年には再度国家文芸賞を受賞、2009年には台美基金会人材成就獎を受賞されました。

郭先生の作品は歌劇2、管弦楽13、室内楽2、ピアノ曲12、合唱曲12、芸術歌曲24、童謡13、流行歌曲32、民謡編曲41等多数あります。

国立台湾交響楽団の資料によると、台湾の音楽環境が劣悪であった時代に、郭先生は積極的に現代音楽のみならず、民族音楽を追究し、西洋の作曲技法を中国伝統音楽及び台湾民族音楽と融合させて台湾の現代音楽を創り出した作曲家であるといえます。伝統的な台湾音楽である北管、南管、歌仔戲曲、民謡等を作曲の素材に取り入れて、台湾色豊かな作品を創り出したことによって、郭先生は半世紀に及ぶ作曲活動を通して台湾音楽の発展に輝かしい貢献と影響を与えたこととなります。いろいろなジャンルに亘って多くの作品を世に送り出した郭先生は民族音楽の巨匠として台湾音楽史にその名を残すことでしょう。

ご存知のように、日清戦争の後1895年、清帝国は台湾を日本に割譲しました。それから終戦まで台湾は50年わたって日本の統治下に置かれました。植民地政治の是非は別として、台湾における現代音楽、西洋音楽の伝来は日本のお蔭であることは云う迄もありません。郭先生の作品の中には日本の面影もあれば、漢民族文化の刻印もあります。しかしもっとも大事なことは、彼が東京で世界の民族音楽、現代音楽の洗礼を受けた



後、台湾に帰って、台湾の地から台湾原生特有のメロディを発掘し、それに新しい息吹を吹き込んだことです。

「私の作品が私の地位である」と誇らしげに語っていた郭先生は、常に周りの人たちに:「自分たちが生まれた土地、育ててくれた土地から体の栄養素、心の栄養素をいっぱい吸い取って、成長して来たからこそ、この育ててくれた土地に根付いている歌、音楽、文化を育てていけないといけません。この根付きがないと、世界のどこにいても通用しない。」と台湾音楽のアイデンティティの必要性を言い続けてきました。自分自身も作曲を没頭し、台湾の音楽文化に全身全霊投じて尽くされてきました。

2013年4月12日、大腸癌により逝去。享年92。



郭先生が作曲した日本歌謡曲「台北のお嬢さん」は1966年日本滞在中に制作された作品で、友人の紹介でキング・レコードのディレクターに見せた所大変気に入られ、日本語の歌詞を付けてくださいました。

1967年の「ペチカよ燃えろ」は、日本人戸枝ひろしの作詞でした。

1967年の台湾人張鐸瀛作詞、郭芝苑作曲による「港の女」は、NHK「あなたのメロディ」番組に入選。同年6月11日(日曜)島和彦独唱、NHK軽音楽団伴奏によりテレビ放送されました。

郭先生が作曲した数々の台湾の童謡は私たち(福岡・歓喜合唱団)の愛唱歌であり、その愉快活発な台湾郷土の旋律は聞く人に元気を与え、純粋抒情的な

メロディは聞く人の心を慰めます。2011年「第39回福岡おかあさんコーラス交流会」で私たち(福岡・歓喜合唱団)は郭先生が特別に編曲された8曲編成二部合唱の「童謡組曲」(小鳥・怖い雷・井戸の蛙・お日さま・お月さま・中秋の夜・風・秀才騎馬)を披露しました。会場の観客たちに大変喜ばれました。

現代風のポップソングが流行っている台湾社会では、二度も国家文芸賞を受賞した郭先生の古きよき歌曲はあまり広く知られていないようです。郷里の郭芝苑音楽協進会のメンバー達はこの20年の間に、彼の音楽を広めようと地味に地味に努力してきましたが、浮世の風潮からはそっぽを向かれているようです。

日本の歌百選を見ると、百年を過ぎた現在でもなお歌い続けられている曲は何曲も有ります。「荒城の月」「花」「春が来た」「春の小川」「さくらさくら」「夏は来ぬ」「われは海の子」...どうしてこんなに人々に愛され、歌い継がれてきたのでしょうか?それは曲の歌詞、曲のメロディが日本の郷土、風土に根付いている心の原風景であると思います。

郭先生の歌曲は百年後に台湾の人々に歌い継がれるかどうかは、台湾人自身の心の原風景はどこにあるか、台湾人としてのアイデンティティはどこにあるか、このところにかかっていると思わざるをえません。



## 悼念郭芝苑老師

本郷みどり

第一次聽到郭芝苑老師的名字是元駐日代表許世楷教授的夫人盧千惠女士告訴我們的。

陸陸續續上網找尋郭老師的相關資料，才漸漸了解台灣原來有這麼一位台灣民族音樂巨匠、台灣本土的音樂作曲家。

2007年3月18日、西日本台灣學友會邀請郭老師、還有郭芝苑室內合唱團的指揮阮文池老師、鋼琴伴奏蔡佩君、女高音洪淑珍、小提琴張曼琳來福岡舉辦一場「郭芝苑—台灣音樂—音樂會」。將郭芝苑、也將台灣音樂介紹給日本人知曉。

爾來、只要我們有機會、都會帶福岡的音樂相關人士、女性海外研修團、或是对台灣文化有興趣的日本友人到苑裡拜訪郭老師。阮文池老師他們來福岡時、我們也找日本的音樂同好者舉行音樂交流、努力將郭老師的音樂與台灣的音樂介紹給日本人。

我們在福岡、有一個由台灣人組成的小小合唱團「

福岡・歡喜合唱團」。2007年8月26日我們參加在東京舉行的台醫會合同音樂會、演唱盧千惠作詞、郭芝苑作曲的「我相信」。2010年8月22日台北醫學大學杏聲合唱團來福岡、我們舉辦「杏鈴夏祭」音樂交流會、那時候歡喜合唱團唱郭老師的「港の女」、我們的鋼琴伴奏老師菊池啓子演奏郭老師的「台灣古樂幻想曲」。2010年10月22日第38回福岡媽媽合唱交流會時、我們也唱郭老師的「港の女」。2011年10月23日第39回福岡媽媽合唱交流會時、我們唱郭老師的「童謠組曲」、包括一隻鳥仔・雷公歹声嗽・古井水鷄・日頭・月娘・中秋暎・風吹・秀才騎馬等八曲、將台灣古早的田園風光用歌曲的形式表達出來。郭老師還特別為我們編成二部合唱。鹿兒島出身、現在德國留學主修鋼琴的木村依加、北九州的鋼琴演奏家庄野宜子也都曾在音樂會上演奏郭老師的鋼琴曲「台灣古樂幻想曲」。

我們歡喜合唱團特別鍾愛郭老師的童謠組曲。單純無垢愉快活潑的台灣鄉土旋律不只讓聽的人莞爾會心、更觸動我們這些旅居國外僑民思鄉的琴弦、悠



幽伝唱、懷古思今。  
翻開日本之歌百選、我們可以看到好多歷經百年、到現在還是為人們所愛唱的歌曲。比如「荒城之月」「花」「春來了」「春天的小河」

「櫻花櫻花」…等等、雖然經過這麼久的時光、為什麼還是如此受到人們的喜愛呢？有說「景觀十年、風景百年、風土千年」、在曲子的歌詞裏、曲子的旋律裏、我們可

以深深地感受到那層深植在日本的鄉土、日本的風土裏的心靈的原風景。而不只是淺層的美麗景觀而已。

台灣社會到處都可以聽到廣受大眾歡迎的現代流行歌曲、卡拉OK。浮世的風潮到處吹掩、但是浮世的景觀總不過3、5、10年、總須退潮。退潮之後、人們才會開始反思自己的文化的根在那裏、自己的心靈的原風景在那裏、台灣民族文化的搖籃在那裏…雖然大

眾對郭老師的作品並不熟悉、也不關心。不過我相信百年後還會為人們傳唱的並非這些浮世的流行歌曲、而是根植大地風土的作品。這20年來、郭芝苑音樂協進會的朋友們、大家地道地努力廣宣推進郭老師的作品。這並非只是廣宣郭老師的作品、更重要的是這是一把火炬、源源的香火、台灣音樂的香火。因為大家的努力、這把

香火才得源源傳承。郭老師人雖然離開這個世間、但他的音樂作品永遠都在大家的身邊心裏。往後的20年、30年更須要大家共同的努力、地道地將郭老師的作品傳承下去。

郭老師曾經說過：「我的作品就是我的地位」。再多的獎章也如錦上添花、過眼雲煙。唯獨在他的音樂作品裏、我們可以聽到台灣、看到台灣、感受到台灣。在一次對話裏他對我說：「我們從這塊生我們、養育我們的土地吸取身體的營養、心靈的營養、成長長大。因此歌曲、音樂、文化的創作也應該深植在這塊土地上。若無這個根、深植的根、不管走到世界什麼地方去、也都長不出東西、行不通的。」這也是郭老師一生的寫照、窮其一生、生於斯、長於斯、還於斯。

郭老師不只是台灣的國寶、更是台灣的國魂。



## 郭芝苑大老師との想いで

下城淑恵



4月12日、台湾の人間国宝、台湾文化学院名誉博士、静宜大学名誉博士の郭芝苑大先生が亡くなられたとの知らせを受け、残念でならない。享年92歳。台湾が誇る、そして、日本と非常に関係のある大作曲家である。

郭先生は、日本の芸大の作曲科の御卒業である。

去る6年前、今宿ポピーの仲間10数名が、本郷啓成先生にお願いし、台湾音楽の旅をした。その時、真っ先にお尋ねしたのが郭芝苑先生のお宅であった。

静かなたたずまいのレンガ造りの旧家であった。書齋、居間、寝室まで見せていただいた。机上には、作曲

中の曲とペンが置かれていた。一行はそこで美味しいフルーツをごちそうになった。私にも「下城(シモギ)さん、下城(シモギ)さん」と優しく接していただいた。

お便りをさし上げると、日本語で、必ず返事をいただいた。名刺も、お手紙も、私の宝物である。

もう一度先生のお宅をお尋ねし、お会い出来ると信じて居た。今、ここに、先生の作曲された「紅のぼら」を口ずさみたい。この歌は、先生自ら歌い方を教えていただいた。この曲を大事に歌い伝えていきたいと思う。どうぞ「安らかに」と、御冥福をお祈り申し上げます。



## 郭芝苑先生を偲んで

木村依加

私が先生と出会ったのは10年ほど前の高校生の頃だったと思います。出会ったと言っても当時はご本人ではなく先生の作品を通してでした。

当時まだ高校生で、バッハやモーツァルト、ショパンなどいわゆる王道のクラシック曲を必死に練習していた私にとって、先生の曲は正に「生きた作曲家の曲」でした。初めて「現代曲」というものに出会った瞬間です。ただ当時の私は受験に追われ、先生の曲に真摯に向き合うことになったのは大学生になってからでした。

大学生になり、とある演奏会の折に先生の「台湾古楽幻想曲」、「東方舞」を勉強させていただくことになりました。その頃大学でも少しですが、いわゆる「現代曲」というジャンルに触れることもあり、慣れ親しみのない和音や拍子、リズムに難色を示していた私は、最初は先生の曲も「現代曲だ」と身構えて取り組もうとしました。その考えは譜読みをし始めてすぐに覆されました。初めて先生の曲と向き合った感想は「懐かしい」です。台湾古来のメロディー・リズムが様々なところに散りばめられ、どこかノスタルジックで、その中にも野性的な力強さ、そして一陣の風のような爽やかさが内包されている不思議な説得力をもった作品。それが先生の作品の第一印象でした。さらに勉強していくと、懐かしさの中にも現代を感じさせるような和音使い、拍子の移り変わりがみられましたが、それでもその難解さを弾き手にも、聴き手にも感じさせない細やかさが感じ取られ、こんなに素敵な現代曲もあるんだ、と驚いた覚えがあります。

先生ご本人とお会いしたのはその1年、2年後だったでしょうか。初めてお会いした先生は笑顔で、日本語で「いらっしゃい」とおっしゃってくださり、中国語が話せない私はかなりほっとした覚えがあります。ご本人も私が作品の第一印象で抱いた通りの方で、お会いできた時は、作品と作曲者が一致した!と本当に万感の思いでした。

先生は日本で作曲を学ばれ、しかも私も在学していた大学の先輩であったこともあり、いろいろな話をし

ていただきました。私は当時から歌曲というジャンルが好きで、日本歌曲にも興味を持っていることとお話すると、この作曲家はこうで、この作曲家はこうで、などとお話して下さり、当時を見てきた大先輩のお話は驚きと新鮮なものばかりでした。また、先生ご自身の作品のレッスンもして下さり、先生の考えを直接教えていただいたりと、本当に気さくで素敵な方でした。

その後台湾で先生の曲を演奏させていただいた時は、遠方にも関わらず会場まで聴きにいらして下さり、演奏後に舞台上から先生の嬉しそうなお顔を見つけた時は、先生の曲を先生の前で弾くことができた嬉しさと、感謝でいっぱいでした。その後も台湾に帰る度に先生を訪ねて行きましたが、そのたびに新しい楽譜を沢山用意して下さり、いろいろな曲を勧めてくださいました。しかし、もっと技術を磨いて数年内には先生の曲を集めてリサイタルをしますね、とお約束した去年の夏が先生とお会いした最後になってしまいました。

私はどちらかというと日本文化で育った台湾人です。でも台湾に帰るとどこか懐かしい気持ちになります。それは先生の作品に触れた時と似た懐かしさであり、どこか切ない気持でもあります。台湾で生まれ日本で学ばれた先生、日本で生まれ育った台湾人の私。時を経て同じ大学で学び、少しではありますが同じ時間を共有した音楽家同士、運命のような縁を感じずには居られません。残念ながら先生ご本人にもう1度お会いすることは叶いませんが、残された数々の作品を通して、先生と私とそして聴衆のみなさんと対話していけたらと思います。

最後になりますが郭芝苑先生のご冥福を心よりお祈りいたします。

2013年5月9日



郭芝苑老師與作者木村依加的母親木村絹代



## 悼念郭芝苑老師

木村依加

(翻譯)本郷みどり

我與郭老師認識大約是在10年前還在高中的時候。雖說認識、但當時並不是老師本人、而是從郭老師的作品認識他。

當時我還是高中生、對巴哈、莫札特、蕭邦等、也就是所謂王道的古典音樂曲子死拼活命地練習。對我來說郭老師的曲子正是「在世作曲家的曲子」、也是我接觸到「現代曲」的瞬間。只是當時我忙著大學考試、真心誠懇地去面對郭老師的作品已是上大學以後的事了。

上了大學、在一次演奏會的機會我開始學習郭老師的「台灣古樂幻想曲」、「東方舞」、「前奏曲」。那個時候在大學裏、雖然只是有一些些、還是有機會接觸所謂「現代曲」的作品。現代曲裏一些不太習慣的和音、拍子與韻律讓我有些困惑、當時我也以這種「現代曲吧」的心態去面對郭老師的曲子。但是當我一開始讀起譜來、那樣的想法馬上就被轉覆掉。曲子裏面有一種很令人「懷念」的感情感想。隨處可以感受到台灣古來的旋律、韻律、一種懷古的鄉愁；曲子裏面有呈現野性的強力壯力、也包涵著宛如一陣微風拂來的颯爽情緒、有一種不可思議的說服力。那是我郭老師作品的第一印象。再進一步鑽研下去、曲子裏面那份令人懷念的情緒裏隱藏著現代感的和音技法與拍子的轉變、但是彈者或聽者並不會特別的感覺到這樣的難解處、這麼精巧洗練、這麼傑出的現代曲子、著實讓我感到驚訝。

與郭老師本人見面是一、兩年後的事了。第一次見面時、郭老師笑容可掬地用日本語說：「歡迎歡迎」、這對我來說、如積重擔地放下心來。郭老師本人就像我對他的作品的第一印象那樣、作品與作曲者一致如一！真讓人無限感慨。

郭老師到日本學作曲、而且與我同一個學校、正是我的大前輩、聽他講了許許多多的往事。那時候正好我對歌曲這個分野還蠻喜歡的、我告訴郭老師我對日本歌曲蠻有興趣、沒想到郭老師馬上告訴我這個作曲家是這樣、那個作曲家是那樣、談了許多。看過渡過那個時代的大前輩的話、聽起來既驚奇又新鮮。而且、郭老師還親自指導我的演奏、講解他自己的作品、直接告訴我他的想法、真的是很和藹可親的長者。

那之後我在台灣演奏郭老師的曲子時、他還專程從遠方趕來會場聽我演奏。演奏後從舞台上看到郭老師臉上那麼高興的表情、而我能在老師的面前演奏老師的曲子、那份歡喜心、真讓我不知如何感謝才好。那以後只要有回台灣我都會去拜訪老師、老師也都會準備許多新的樂譜、推介各種曲子。去年夏天我也答應郭老師好好鑽研琴芸、約定幾年內練好老師的曲子來開演奏會。沒想到這竟成了和郭老師最後的見面。

怎麼說我畢竟是在日本文化中教育出來的台灣人。但每次回到台灣都會有很令人懷念的情感。這和接觸到郭老師的作品時感受到的懷念思念的感情很像、總有著一些悲切的情思。在台灣出生在日本學習的郭老師與在日本出生受日本教育的我。經過這麼一長段的時空距離、却是在同一個大學裏學習。同樣是音樂家、雖然只是這麼短暫的相遇、却共同擁有這一瞬寶貴的交會時光。讓我深深感受到宛如命運一般的因緣。很遺憾再也見不到郭老師了、但是我想郭老師、我、還有聽眾們大家可以在老師留下來的這麼多寶貴的作品裏持續不斷地對話談心。

最後由衷祈福郭老師在天之靈。



從左邊：范崇毓、林明慧、郭芝苑老師、木村依加、木村絹代

## 〈續〉躍動的韻律

木村絹代(楊娟娟)

### ～二胡・鋼琴・琵琶～ 演奏會

我們都常談到從相識到相知是「緣份」、由於小女依加是學音樂的(主修鋼琴)、隨著參加依加的各種鋼琴比賽、演奏會等等、經由音樂結識到多方面的友人、加上我自己也參加合唱團、更感觸到音樂是沒有國界的。所以最近我常將此「緣份」稱為「音緣」。

依加也真是個幸運兒、得到多數友人的賞識和提拔、才更有機會參加各種演奏會增加不少經驗。學西洋音樂的依加常提到“我很幸運我父母是台灣人、我才有機會接觸台灣的音樂以及中華文化、並且和台灣的演奏家一起在日本和台灣演奏”。



曾獲得加拿大Gemili大獎提名現旅居加拿大的華裔高韶青先生是世界上公認當今最優秀、最創新的二胡演奏大師之一、是現代二胡音樂的代表。他還應邀為電影、電視、百老匯音樂劇作曲、配樂、還為許多音樂家、藝人擔任製作人。他的二胡演奏被許多好萊塢電影、電視所錄製、他演奏的科幻連續片“泰星來客”被著名的Emmy大獎提名為最佳音樂獎。更在2006年參與作曲並演奏記錄片“穎州的孩子”獲奧斯卡最佳記錄短片獎。現任日本、中國多所音樂學院以及國立台灣藝術大學的客座教授。

依加能和這位二胡演奏大師從相識到一起演奏也是“音緣”。在偶然的機會中、高韶青先生聽到2011年8月28日揚琴演奏家林明慧老師和木村依加在國家演奏廳演奏會的CD、又觀賞DVD後、他非常賞識依加的鋼琴演奏、也希望能認識依加。高老師和二胡演奏家范崇毓(現改名范程量)、林明慧老師夫婦是國樂界的友人、所以非常感謝范程量老師夫婦的介紹和極力推薦。

2012年4月依加在春假結束回德國時、經由台灣和高老師在台灣第一次見面、大約談了一小時彼此很投緣、就決定在暑假中利用高老師8月中、下旬在日本名古屋有一場大型演奏會的前後在鹿兒島辦一場演奏會。因為7-8月暑假期間是鹿兒島音樂比賽、音樂發表會、芭蕾舞發表會等的期間、不容易借到場地。

我帶著高老師和依加的資料和DVD抱著嘗試的心情到依加的母校志學館去拜訪富尾良三校長、希望透過他能借到在志學館學園本部短期大學的紀念演奏廳。沒想到富尾校長在看完資料後就說、這場演奏會非常能期待、希望由志學館學園來主辦。因為在

2008年依加也曾以畢業生身份和二胡演奏家范程量先生、揚琴演奏家鄭雅方小姐在志學館的體育館演奏過、獲得很好的評價。所以經過學園本部的會議後決定在8月3日於志學館學園本部短期大學的紀念演奏廳辦音樂會“2012、ミニコンサート 二胡・中国琵琶・ピアノ～夏の競演”



說到中國琵琶、又是一個“音緣”。在此介紹旅日華裔琵琶演奏家涂善祥先生。他與高韶青先生是好友又是多年的合作夥伴、他不僅是一流演奏家也是作曲家。曾在朝日電視台「題名のない音楽会21」受邀演出、也曾和喜多郎先生共演。並應邀在韓國、法國、俄羅斯、加拿大、美國…等世界各地

舉辦音樂會。2010年從事琵琶40周年紀念在北京國家大劇場、上海萬博大會堂公演、並和高老師以及樂團作8國22城市的巡迴演出。也和各地的交響樂團一起演奏。涂善祥先生一直不斷開拓琵琶演奏藝術、在現代電子琴音樂中加入琵琶的合作。2002年曾獲日本小島康與國際貢獻音樂獎、2003年獲日本大眾文化獎、2004年設立涂善祥音樂基金援助學習音樂的大學生。現任日本、中國多所音樂學院的客座教授。

決定了8月3日的演奏會後、也接受九州台日文化交流會本鄉啓成先生的邀請、8月4日到福岡參加演奏會。以及接受涂善祥先生邀請於8月12日在名古屋參加演奏會。

依加和只見過一次面的高韶青老師、以及從未謀面的涂善祥老師彼此利用現代的最佳資訊電腦連繫、和高老師用英語、和涂老師用日語、時而寄譜、時而傳送音源、討論節目內容。曲目中有2位大師的作品、有多曲取汲於王維、李白等的詩。幸好網路上大都能找到日文解說、對依加了解曲意有很大幫助。其實是我鬆了一口氣、因為我對詩的造詣不深、還擔心無法向依加解說詩的意境呢!

演奏會定在8月3日下午。高老師和夫人兒子一家於8月1日到達鹿兒島時已是傍晚時分、涂老師是於8月2日中午到達鹿兒島。因此三人一齊排演時間不到



半天、所幸二位大師經常共演非常有默契、同時經驗豐富指導有方、專攻伴奏的依加領悟力還算不錯、雖然我們夫婦有點擔心、但是兩位大師却非常讚賞滿意依加的表現。

8月3日下午2:00開演、開演前會場已坐滿觀眾、有依加在教育實習時期的學生、短大生、學園的教職員、家長、音樂愛好者、也有抱著好奇心來的教二胡的老師等。曲目有高韶青作曲的“秦腔隨想曲”、“秦腔隨想曲二號「蒙風」”、“秦腔隨想曲三號「炫動」”、“華子崗”(王維詩)由二胡和鋼琴合奏。滝廉太郎作曲的“荒城之月”由二胡和琵琶合奏、Fransiso Tarrega作曲的“アルハンブラ的回憶”由琵琶和鋼琴合奏。涂善祥作曲的“白帝城”(李白詩)、“越南素描”、喜太郎作曲的“絲路”由二胡、琵琶和鋼琴三重奏。再加上尾高直忠作曲的“ピアノのためのソナチネ”鋼琴獨奏、劉天華作曲(王維詩)的“空山鳥語”二胡獨奏、宮城道雄作曲涂善祥編曲的“さくら変奏曲”琵琶獨奏等。

開場的“秦腔隨想曲”、中場的「蒙風」、後半場的「炫動」、將邊疆大漠的瀟條、海濶天空、草木皆兵、萬馬奔騰以及感傷的情懷。高老師以他高超的技巧、音樂的造詣、豐富的感情在二根弦中表露無遺。鋼琴演奏者依加也貼切的表現這種異國色彩的樂曲、在樂句情緒激動之處也適切呈現力度與二胡搭配唱和。整個會場鴉雀無聲觀眾都似乎身入其境陶醉在演奏中。高老師使用的二胡是他自己創造的、現在已是聞名的“韶琴”。傳統的二胡在大演奏廳或和大樂團合奏時常須借用麥克風。韶琴不同的是音箱的構造、音的回響較大、演奏會時可以不借用麥克風、演奏者更可充分自在的表現。尤其在“空山鳥語”的獨奏時、可感受到深谷幽蘭、鳥語花香、扣人心弦。

第一次看到琵琶的演奏。涂善祥先生在帶上指套後、用靈巧的五指快板、慢板的撥弦看得我非常感動。涂老師獨奏他編曲的“さくら変奏曲”有擊木魚聲、他說剛來日本時曾住過佛寺每天和尚師父唸經時的木魚聲來的靈感、經他幽默的邊示範演奏邊解說博得全場的歡笑。

整場音樂會依加主持、(英文、日文交替)、途中加上舞台經驗豐富涂老師的穿場、將台上、台下打成一片、氣分熱烈沒有冷場。尤其在三重奏“白帝城”的演奏中、涂老師用他雄厚的聲音高吟李白的詩、依加一面彈鋼琴一面用柔和輕揚飄飄的歌聲附和、加上二胡的哀怨旋律讓人有股懷古思情的情思。

依加鋼琴獨奏選了日本作曲家尾高直忠作曲的“ピアノのためのソナチネ”。依加去德國留學已2年、我已好久沒聽到他的獨奏、所以又緊張、又期待。從小

就執著愛音樂的依加、從他指間的游動、感覺到他的音色增加了不少、音質更扎實、演奏時完全陶醉在樂句中、感情的流露更成熟。我這個“傻媽媽”此時更清楚的了解到他真的是“音樂的孩子”、現在更領悟到他常說“我學音樂是幸福的”。他2012年在德國國立Mannheim音樂大學學院取得歌曲解釋科演奏文憑(ディプロマ)。2013年4月被推薦參加海德堡Lied Academy獎學生甄試合格。現在同大學學院主修歌曲・声乐・樂器的伴奏、及室內樂。現在同大學声乐科擔任伴奏助教。

高老師的兒子高興、12歲、在加拿大長大。天真瀟灑、得高老師的真傳拉得一手好胡琴、在鋼琴演奏後安排了高老師父子的二重奏、他們父子的頭髮一樣的造型、相似的脸、高興的笑容滿面一出場就馬上博得觀眾的歡呼。演奏中高興常看高老師、高老師總以慈祥的眼神、臉上的笑容來鼓勵、非常感動的一幅父子天倫畫、打動人心給大家留下深刻印象。



終曲以三重奏“越南素描”用各種不同輕快的節奏、旋律來描述越南的車水馬龍、風土人情等。在觀眾欲猶未盡的掌聲及“安可!安可!”聲中、三位演奏者再次演奏琵琶版的賽馬三重奏、我聽過多次二胡版的賽馬、可是琵琶版的賽馬(涂善祥作曲)我第一次聽、樂曲中令我感受到蒙古大草原的一望無際、賽馬慶典時的萬馬奔騰的嘶叫、騎士們的吶喊、氣勢非凡、最高潮時由涂老師、高老師帶領觀眾隨著旋律一起歡唱“丫…丫…丫…”會場恍如成了蒙古大草原。最後音樂會在觀眾的掌聲和歡呼中圓滿結束。



8月4日我們一行人搭新幹線中午12點前到達福岡。本鄉啓成先生來車站迎接後就直接到前原市。音樂會是下午5點開始、本鄉先生招待大家到一家非常美味的餐廳用餐。彼此暢談休息後約2:30來到本鄉先生在前原的別墅、是日本式的庭園和建築、目前應該很難找得到這麼幽美、寬敞、雅緻的地方。感謝這場音樂交流會由九州台日文化交流會主辦、但更感謝本鄉先生夫婦熱心的促成、而且提供了我號稱6星級的別墅、還準備了音樂會後的餐會。

此次的音樂交流可說是國際性的交流、除了旅居加拿大的二胡演奏家高韶青、高興父子、名古屋的琵琶



琵琶演奏家涂善祥、日本華裔的鋼琴演奏家木村依加之外、還有日本小提琴家武藤亜実、比利時的鋼琴演奏家Reinaert Albrecht、台灣出身聲樂家吉川千巧、日本的鋼琴演奏家菊池啓子等。

音樂會由經驗豐富的片野明子夫人主持。前半場由二胡、琵琶、鋼琴演奏(依加)、有“秦腔隨想曲”、日本有名的“さくら変奏曲”、“荒城之夜”、“白帝城”、“空山鳥語”、鋼琴獨奏曲“ピアノのためのソナチネ”等。再加上高老師父子的“賽馬”、來場的觀眾都欣喜地百聽不厭沈醉在不同風情、不同旋律、韻律的演奏中。日本的“さくら変奏曲”、“荒城之夜”演奏時二胡、琵琶的哀怨、優美的琴音更扣人心弦。高氏父子在“賽馬”演奏時、高興天真無邪的笑容、真像小馬和老馬在奔跑、給觀眾留下深刻的印象。最後安可曲以琵琶版“賽馬”在熱烈掌聲中終曲。

後半場由日本小提琴家武藤亜実和比利時的鋼琴演奏家的丈夫Reinaert Albrecht一起演奏蒙帝的查爾達斯、聲樂家吉川千巧由鋼琴演奏家菊池啓子伴奏演唱台灣歌曲“伊住在我心內”、日本歌曲“自惚れ鏡”。高超的表演不僅打動了觀眾的心、更博得眾多的掌聲令人回味無窮。音樂會最後由聲樂家吉川千巧老師帶領大家合唱日本家喻戶曉的“故鄉”歌聲中圓滿結束。

本鄉先生準備了豐盛的自助式的晚餐會。特別是幾位演奏者一面享受美食一面交換意見、他們之間的語言有中文、日文、英文、德文。武藤さん夫婦和依加3人間的交談可用德語、和高老師父子可用英文、中文。涂老師之間高老師用中文、吉川老師和菊池老師??哈!哈!哈!我也弄糊塗了。從他們之中不停的傳出笑聲、也許他們之間有語言不通的地方、也來自不同國度、但他們有個沒國界的共同語言“音樂”。這又是另一個更多、更盛大的“音緣”。

非常感謝九州台日文化交流會的大家、更感謝本鄉先生夫婦。“謝謝”  
～二胡・鋼琴・琵琶～演奏會・第3場、8月12日在名古屋演出。  
又期待著另一個“音緣”。



## 感想文 Reinaert Albrecht



武藤亜実さんと御主人さんReinaert Albrechtの演奏

On August the fourth, we were kindly invited to attend a cultural exchange concert by mister Hongo.

The concert took place at the splendid land-house of mister Hongo near Itoshima, Fukuoka prefecture.

We were treated with a free concert by the famous Chinese erhu musician George Gao and his piano accompanist Yorika Kimura.

They surprised us with many original compositions and transcriptions for this special and typical Chinese instrument which was warmly greeted by the public.

After the intermission we played several pieces as well and after us sang a Taiwanese soprano.

Afterwards we were treated with a Chinese dinner. This evening brought together people from several Asian and European cultures in a warm and friendly atmosphere. One cannot stress how important this is, given the strained political relations of this moment.

Music can foster much better relations between people and bring mutual respect for one another's cultures.

One can only say a sincere and heartfelt "thank you!" to be able to take part in such an exchange.

(中文翻譯)

8月4日本鄉先生親切地邀請我們參加文化交流音樂會。音樂會在福岡縣糸島市、本鄉先生的鄉間別墅舉行。

這場免費的音樂會主要是中國著名的二胡演奏家高韶青與他的鋼琴伴奏木村依加的演出。他們演奏許多令我們驚訝的原創作品、而且對中國獨特傳統樂器所作的詮釋受到大家熱烈的歡迎。

中場後、我們也演奏了幾曲。在我們之後是台灣的女高音獨唱。然後是中式晚餐。

整個晚上在溫馨友善的氛圍裏、讓來自不同亞洲與歐洲文化的朋友們共聚一堂。在這緊張的政治關係時間點、這樣的一期一會更顯得特別重要。音樂可以培育人與人之間的良好關係與對不同文化的相互尊重。

我們能參與這樣的文化交流、只能誠懇由衷地說：“謝謝！”

(日本語翻譯)

8月4日本鄉さんが私たちに文化交流音楽会の参加を誘ってくれました。音楽会は福岡県糸島市に本郷さん所有のランドハウスで行いました。

今回の音楽会は中国で有名な二胡演奏家ジョージ・ガウさんとピアノ伴奏木村依加さんのジョイント演奏。オリジナルの自作曲は私たちに驚かせました。中国独特の伝統楽器についての説明も会場の方々を大変喜ばせました。

後半に、私たちが何曲かを演奏させていただきました。そして、台湾人のソプラノ歌手が独唱を披露しました。最後は中華料理のご馳走。

穏やかな雰囲気の中で、違うアジアと違うヨーロッパ文化背景の人達が一堂にして、音楽を通して、分かち合いながら、違う文化に対して理解と尊重を覚えることは大変素晴らしいし、特に政治関係が緊張状態の今、このような一期一會は特に重要と思います。

このような文化交流に参加することに対して、謹んでお礼申し上げます。



## 一期一会 羅榮光牧師

2012年8月15日台灣長老教會羅榮光牧師來熊本參加國際平和祈禱會時、我們有緣於8月16日晚上、與羅牧師聚會、聽他談話開示。

大家都知道羅牧師一生以上帝僕人的謙卑情懷與行動、奉獻給台灣長老教會。同時、他也是一位社會運動的推動者、政治關懷者。1979年美麗島事件時、他全力投入參與關懷政治受難者家屬的活動。雖然他不是從事政治工作者、但他始終對台灣的真正名運動、制憲與推動台灣



九州台日文化交流會四維宗晚會長與羅榮光牧師

加入聯合國運動、視為一生的信念與志業、努力不懈。

他對我們說、台灣人在國內雖然享有民主自由、但在國際社會中、因為中國霸權的打壓、使台灣始終無法以一個正常國家的身分加入國際組織、更無法參與國際事務的責任與權利。台灣宛如一個長大的國際孤兒、我們兩千三百万的台灣人、應有參加國際組織的自由、同時這也是民主自由台灣人不可推卸的共同課題。



## 音楽の夕べ：九州台日文化交流会に参加して

田中孝二

夏の一日、本郷さんの糸島の別荘で開かれました九州台日文化交流会に参加させて頂きました。出演者は、世界で活躍されている二胡奏者のジョージ・ガオさん中国琵琶奏者の涂善祥さんをはじめ、ピアノやバイオリンの素晴らしい演奏に、時が経つのを忘れるほど聞き入ってしまいました。

又、独唱やコーラスの温かい歌声も聴かせていただき、心を洗われるような癒された一日でした。

このような企画に、お招きいただいた本郷さんご夫

婦のお心づかいとおもてなしに、心から感謝申し上げます。

これからも、音楽を通して両国の交流がますます深まり、発展することを期待しております。ありがとうございました。



## 台日文化交流音楽の夕べに参加して

岩永繁好

私達夫婦は本郷みどり先生の患者としてお知り合いになり、子供、孫と今では三代にわたって先生にお世話にお世話になっております。

台日文化交流の催しにご案内頂くようになって6~7年になりますが、今年は8月4日の催しにご案内頂き夫婦で参加させて頂きました。

会場は初めてのところでしたので、下見のため地図を頼りに訪問したところ、あの7月末の暑い中、先生ご夫妻とお手伝いの方が会場づくりや邸宅の草取りと忙しく働いておられ、台日交流会のため働いておられるお姿に、先ず感銘を受けました。

音楽会当日は予定時間より早く訪問したつもりでしたが、既に沢山のお客様で、この催しを楽しみにされていることが会場の様子で分かります。

二胡の先生ジョージ・ガウ、琵琶(ピパ)の先生涂善祥、ピアノの先生木村依加と海外でご活躍の先生方の生演奏をまじかで聞き、身体にピンピンと響き、夏の夜の暑さを吹き飛ばす清々しさを覚えました。特に二胡のガウ先生の親子競演は素晴らしい家族の絆を感じ

ると同じに広い草原を走る競馬の風景が浮かんで生演奏であればこそと思いました。

私達も家族皆日本の民謡を楽しんでいます、日本の三味線、尺八より胡弓や琵琶は、もっと複雑で微妙な音域が感じられ、現在デジタル音の社会生活の中にあつて人間味と暖かさのあるアナログの音色の素晴らしい音楽会を過ごさせて頂き、幸せな時間を有難うございました。



末松由起子さんの生け花

## 先人に学ぶ

石橋幸子

「褌」と書いて「ふんどし」と読む。男性用のクラシックパンツのことだが、ここでは細川越中忠興が考案したという日常用の白い越中褌を指す。

幅が30センチ足らずの晒(白い木綿)を90センチ、それに150センチの紐があれば誰でも簡単に縫える。しかも体形を問わないフリーサイズ。長さは好みで加減すればよく、安価な点でもこれ以上ない勝れた下着である。



ところが、ゆったりとした縮まりのなさが嫌われたのか現在はトランクやブリーフにその座を奪われ、実物を見たことすらない若者もいる。だが、表向きには消滅寸前の褌に復活の兆しが現われた。それも昔のように白一色ではない。水玉やチェックもあれば、伝統織の綿紬で仕立てた縞模様や隠れファンに支持

され、注文に追われる高級品すらあるらしい。更に、身につけた時の開放感が熟睡を誘うからと、売り上げの四割が女性という商品もある。聞くところ「日本ふんどし協会」なるものまで発足した。お前さんはその方面にやけに詳しいではないかと疑うなかれ、私は会長でも会員でもない。前置きはこれくらいにして本題に入ろう。

話は江戸時代に遡る。江戸(現在の東京)には単身生活の侍のために貸褌屋があった。ゴシゴシ洗うので使い回すうちにくたびれる。時機がくると業者が回収して染料の藍で染め、野良着の材料として農村に運ぶ。もともとが薄い木綿である。恐らく何枚か重ねて刺し子を施したに違いないと想像していたら、やはりそうであった。東北地方の古物屋で、哀しいまでに続き接ぎされた藍地に刺し子の野良着に目が釘付けになった。これを「どんざ」と呼ぶそうだ。どんざには「ボロ」という意味もある、と店主が教えてくれた。

では、このどんざが野良着の用をなさなくなり名実ともにボロになったら、どう処分したか。次は引き取った業者が白で搦き、沈殿した藍の成分

を固めて顔料を作った。こうなるまでには相当数の褌が布の姿を失うことになる。ほんのりと藍の色が残ったであろう残骸の行方はひとまず措くとして――。



その後、私は浮世絵の原画展で奥深い藍の色にふれる機会を得た。肝心の絵の鑑賞はさておき真っ先に脳裏に浮かんだのは、ちょんまげ頭のお侍さんと丁字型の白い褌、農民の汗と涙が染み込んだ継ぎだらけのどんざ。そして何ひとつ無駄に使わない先人達の知恵に心の中で平伏したのである。

さて、さしもの褌もこれにていよいよお役ご免？ NOだ。藍を搾り取った後に残る木綿の繊維は上質紙の原料として再利用され、やっと長い旅を終えた。以上は染織の歴史から一部を拝借して綴った零れ話である。

このような江戸時代の約しい暮らし方が昭和までは名残りを留めていた。ここから先は私の体験をもとにした推論ゆえ、さらりと読んでいただきたい。

再生された件の上質紙の総てが、書画の芸術品として後世に遺ったとは考えにくい。そこで、用を終えて反古となったであろう紙の行く末を考えた。

話は逸れるが先の太平洋戦争による惨禍で日本国民の大半は赤貧を強いられた。トイレの落とし紙さえ充分ではなく、代用したのは新聞紙であった。A4の半分



分くらいの広さに切って一度クシャクシャに丸めて広げる。皺が多いほど柔らかで好都合だが、この技術がなかなか難しい。上手に丸める母の傍らで、小学生だった私は手の平をインクで黒く染めながら、一心に研究したものである。水洗トイレと白く柔らかいペーパーしか知らない世代は眉を擡めるだろうが、貧しさに負けず生き抜くとはこういうことである。賢明な諸氏はもうお察しだと思ふ、私が言わんとする再生紙

の末路を。話が落ちに落ちて恐縮だが、もう少しご辛抱願いたい。

江戸時代はもちろん、私が子供だった頃も尿尿は畑の肥料で、農家はお金を払って買い取っていた。ならば、禪の成れの果てである上質紙の一部は肥料と共に土に還ったのではあるまいか。そしてその畑で育った綿の木から綿花を収穫し、紡いだ糸が晒に織られ、再び禪→野良着→顔料の藍→上質紙→綿の木→晒へと循環をくり返したに相違ない。滓を出さない完璧なりサイクルに感動さえ覚えた。

さあ結論を急ごう。私の好きな日本語のひとつに「始末」がある。「儉約」と同義語だが敷衍すれば「物の命を生かし切る」に行き着く。始末が好きな理由はここにある。

物がふんだんにあってお金さえあれば何でも手に入る現代は幸せには違いない。だが欲に駆けられて物を買って漁り、飽きたからと仕舞い込んだり、まだ使えるのにゴミにする現実を見ていると、いつか物からしっぺ返しを食らいそうな気がしてならない。お金の有無に拘らず物の命を尊んで始末するのが、本来あるべき美しい生き方だと思う。

東日本大震災による原発事故以来、電力不足が騒がれ始めた。不足なら節電すればよいのであって方法はいくらでもある。また、天候不順や相場のなりゆきによる食料の値上がりがか家計に響くなら、代替品で間に合わせるなり嗜好品を省くなり工夫の余地はあるはずだ。人間の体はある程度の飢餓には耐えられるもので、少々欠乏で死にはしない。発育期に家畜の餌同然の食糧で飢えを凌いだ私が、今こうして77歳でピンピン生きているのがいい証拠。怖いのはむしろ飽食の害で、あり余るより足りないくらいが人間の身心は活気づくのではないだろうか。

あちこち脱線しながらどうやら終章に辿り着いた。「ある時の節約、ない時の辛抱」「不自由を常と思えば不足なし」。昔の人は素晴らしい箴言を残してくれた。今更、電気もガスもない生活に戻れはしないが、せめて始末の精神を見直したい。そうすれば今の暮らしがいかにか贅沢で無駄が多いか気付くであろう。物は創意工夫でとことん使い切るのが、自然界から恩恵を受けて生きる者の責務。物に対してもっと謙虚でありたい。

回りにどく、しかも美しいとは言い難い話に最後までお付き合いいただき、感謝申し上げます。

## 向前人学习

石橋幸子

(訳者:阿玉)

「禪」念作「ふんどし」。男性用の古式内禪。這裏講的是指細川越中忠興考案創作出来的日用白色越中禪。



石橋様御夫婦

不到30公分寬的白木綿、長90公分、再有條150公分的布帶子、每個人都可以很簡單地縫製。而且不分体形胖瘦的free size。長短可以自由調整、沒有比這個更便宜的内禪了。

但、也許是它寬寬鬆鬆塌塌的樣子、漸漸地不再受到人們的歡迎、也漸漸地被現代型的内禪所取代。甚至不曾看過「禪」實物的年輕人還大有所在呢。不過、表面上看似絕滅寸前的「禪」、似乎又有了復活的徵兆。而且不像從前就只是白色一種顏色。有圓仔模樣的、格子的、也有傳統織法的綿細線條模樣、受到廣層的支持愛用。甚至聽說還有一些被訂單追趕工的高級品呢。據說有的商品穿在身上的開放感會帶來催眠熟睡的效果、因此買的商品有4成是女性客戶。甚至聽說還有人發起「日本禪協會」呢。照我這樣寫、你可能会懷疑我怎麼對這方面這麼熟習、其實我既非會長也非會員、因此前言就寫到此為止、進入本題。

話說江戸時代。在江戸（現在的東京）有一種「禪出租店」、專門租禪給單身生活的武士們。

禪這種内禪類每天要刷呀洗的、每天穿著穿著也跟著破舊了。時機到時回收的業者把這些破禪收集

起來、再用藍染料染成藍色、當作勞動工作服的原料送到農村去。原來禪的原料就是薄的木綿。我在推測可能是把幾件重疊在一起、再用縫針一針一針的縫接起來吧。果然不錯、就是這樣。在東北地方的古物店裏、我看過補丁補得不能再補、接得不能再接的藍地縫刺勞動工作服。名字聽店主說叫「どんざ」。意思是破爛服。

你想想看、這當作勞動工作服的どんざ、穿爛了以後、變成名符其實的破爛服時、會被怎樣處分。再來、業者會把這些破爛服扔到磨臼裏去搗碎、沈澱下來藍的成分、把它固定起來作成顏料。到此為止、相當數量的禪終於失去原來「布」的樣子、變成帶著那麼一丁點藍色調的殘骸。

後來、有一次在觀賞浮世繪的原畫展時、在畫裏看到一種深奧的藍色。本來目的是來觀賞畫的、但腦海裏首先浮現出來的却是武士頭上的丁髷與丁字型的白色禪、還有農民被汗水淚水染濁的補丁どんざ。同時更對前人們不輕易浪費一丁點天物的智慧、心中油然而起敬、平身低頭。

禪的事就講到這兒吧？啊！不！還有呢。榨取藍染料剩下來木綿纖維被當作上等紙的原料再利用。這才結束「禪」長長的旅途。上面說的是從染織歷史借說摘要出來的零星話。

這種江戸時代簡約的生活方式、到了昭和時代還保留有一些些的余味。再接下去寫的是依我的體驗推論出來的東西、大家就流覽著說吧。

所有再生的上等紙並不一定被利用在書畫等藝術品上。來想想、用過的紙大概變成古紙後、跑到那兒去了呢。

話說第二次世界大戰帶來的慘禍、大半的日本國民幾乎都變成赤貧。連廁所的衛生紙都缺失。只能用報紙代用。先把報紙撕成A4的一半大、再把它揉成皺皺的一團、再攤平開來。越皺越柔越好。這技術還蠻難的、小時候我的母親搓得又圓又好、我坐在她旁邊雙手被報紙的墨汁沾得污黑八七的、一心一意地想把報紙搓皺搓柔。現代只知道水洗廁所與雪白衛生紙的新世代聽了也許會皺眉頭吧。但是要克服貧困生存下去、沒有東西也只有動腦筋想辦法了。再生紙的末路我不說、各位賢明諸君應該可以察知吧。內容不是什麼優雅的東西、還請包容。

江戸時代也是一樣、在我小時候尿尿是菜園的肥料、農家是要花錢去買的。如此說來、禪最後不就轉化成上等紙的一部分（訳者註：被當作衛生紙的古報紙）與肥料（訳者註：尿尿）一起還元回到土裏去了嗎？菜園裏種出來的木綿樹、長出來的綿花、紡織成系線、織成白布、再製成禪→勞動工作服→藍的顏料→上等紙→木綿樹→白布、這樣不斷地循

環再循環。這種不製造殘渣垃圾的最完整的回收方式、真的讓人感動。

趕快進入結論吧。有一句我喜歡的日本話「始末」。與「儉約」同義、進一步說明的話、可以解成「物尽其用」。這也是我喜歡「始末」這句話的理由。

現代社會只要有錢、任何東西都可以用錢買到手。無可置疑地這也是蠻幸福的。但是任由慾望縱流亂買東西、厭倦了又再買、還可以使用的東西却把它當垃圾扔棄掉、看到這樣的現實光景、總覺得人類什麼時候會被萬物反撲過來自食其果。我想有錢也好、沒錢也好、尊重萬物的生命、物尽其用是本來應該有的美的生活方式與態度。

東日本大地震引起的原子爐爆發事故、帶來電力不足的騷動。不足的話就節電、不就可以了嗎？方法有很多。再來、天候不順呀股市波動呀、帶來食料物價的上昇、這時就要想辦法找代替品來利用、或是節省嗜好品的開銷。只要動腦筋用工夫、總有辦法的。人的身體某種程度上、是可以耐得了飢餓的。些許的不足是會致死的。在我小時候成長發育期時、吃的食物和家畜吃的食糧並沒有兩樣、看我活到今天77歲還這麼活力元氣充沛、這就是最好的證據。反而飽食造成的病害才更可怕。不足似乎比過剩更能帶給人們身心的活氣。

東寫寫、西寫寫、終於到了結論的終點。「有時的節約、無時的忍耐」「如果想說不自由是常情、那也就會感到有什麼不足不夠了」。前人留下來這麼寶貴的箴言。到如今、也不可能倒退回到沒電、沒瓦斯的生活。但至少希望大家能重新省思「始末（儉約·物尽其用）」的精神。如此當可醒覺到現今的生活實在有太多奢侈、太多浪費的地方。如何利用創意工夫讓所有萬物都能物尽其用、這是我們承受自然界恩寵的責務。也希望大家對萬物能更謙虛些。

繞了這麼一大圈、又不是什麼漂亮好聽的話題、謹此致謝。





## 福岡印象

林佑珠



年過60以後很多事情常常不太經意的忘記。獨獨對多年前的福岡之行印象深刻。每每回想起來還是會一陣心動。

那年正是清明節，與好友輕煙赴日賞櫻。拜訪啓成碧玲夫婦。享受他們熱心招待，尤其老母屋的原木之美與現採香菇的趣味真是最棒的回憶。

“能古島之行”更是最難忘的經驗。搭個小船來到幽靜的小島，山丘遍佈古老櫻花樹，株株都正盛開。三兩遊客漫步其間。令人心曠神怡。

當我們悠閒的在花海中品嚐好咖啡時 偶然看見樹下踢球的男孩，這景象令我不禁讚嘆“何其幸福”!!這是櫻花在生活中而不只是賞櫻，竟是完全不同的境界哪。

回台後陸續畫了一系列櫻花粉彩作品，記錄自己的感動。其中以這幅“櫻花樹下的男孩”最滿意。寄給福岡好友一起分享。也衷心希望那天有機會能邀好友來寒舍小聚。

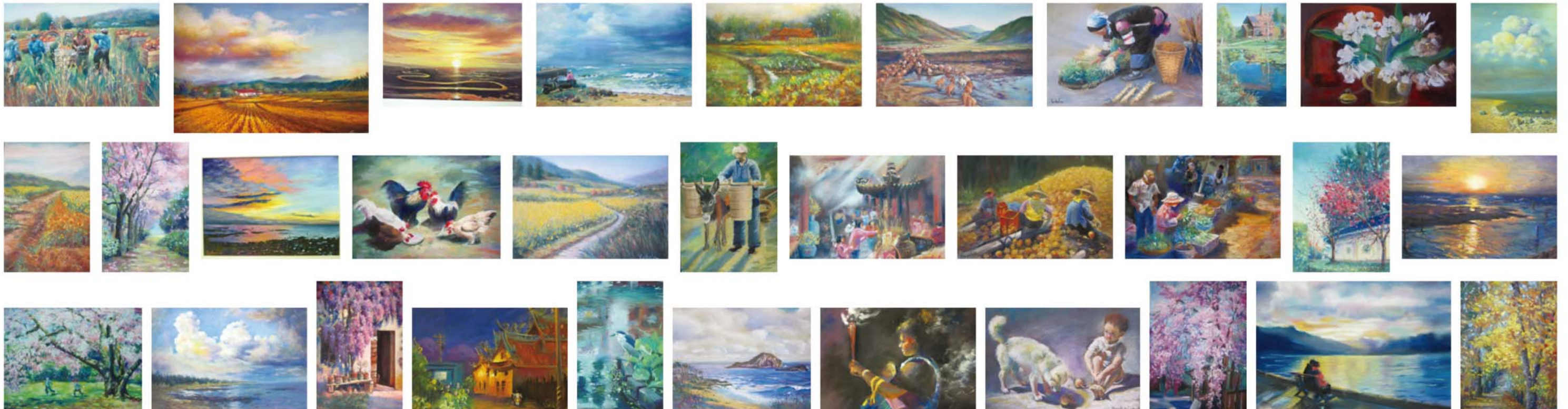
同時寄上一幅台灣風景“三芝夕照”與日本朋友分享台灣鄉村之美。 2012/12/12



能古島の桜



桜の木の下で



## 福岡印象

林佑珠

(訳者:阿碧)



した。古株のさくらの花が丘にわたって、山一面薄紅に染まりました。まばらに二、三人旅人がそぞろ歩いている様子でした。なんだかいい気持ち。

さくらとコーヒーの香りで、ぼーっとしているところ、まあ～さくらの木の下で二人の男の子がボール遊びをしているのではないのでしょうか。“なんて幸せなんだ”!!花見だけじゃないよね!まさにさくらが生活の中に共にいる、そんな感じでした。

台湾に戻ってきてから、何枚かのさくらのパステル絵を描きました。自分の感動を絵に託して描きました。特にこの“さくらの下の男の子”は私のお気に入り、福岡の皆さんとその喜びをシェアしたいと思います。

そして、台湾の風景“三芝の夕日”を日本の皆さんに台湾農村の美しさをシェアしてほしいです。

還暦も過ぎると、いろいろ物忘れが知らないうちにのびよってきます。しかし、たくさんの思い出の中に一つだけが頭に焼きついていて、忘れることができません。それは数年前の福岡旅行でありました。思い出すたびに心が打たれる感じでした。

その年、春の清明時節に友人の軽煙さんと一緒に日本のさくらめぐりで福岡にやってきました。啓成とみどりさんご夫婦のところにお邪魔して、二人真心のもてなしを心ゆくまで満喫しました。特に古い母屋の木造梁や壁など木の温もりと裏庭のしいたけ狩りの楽しさは最高の思い出となりました。

「能古島の旅」はもはや忘れたくても忘れられない旅でした。小さなフェリに乗って、幽静な小島にやっ



三芝の夕日

## 在福岡的海外移地教學

中國文化大學 景觀學系 郭維倫 助理教授

由衷的感謝九州台日文化交流會協助這次的海外移地教學，讓整個課程順利的完成。以前當我還在福岡這邊留學時，在留學生會中一直都受到本鄉先生夫婦和德山前輩溫暖的照顧，不論在活動後援、生活上都受益良多，幫助我順利的拿到學位也體驗了日本的生活。

今年二月我開始在台灣台北的文化大學環境設計學院景觀學系開始任教，這個暑假帶了12位同學到九州大學參加設計營也讓我重返了福岡。台灣的大學中移地教學主要就是要學生參加當地的設計營為主體，但是仔細想一想既然我以前在這邊留學過，對同學來說百聞不如一見，參觀福岡市的都市景觀我想也是一件重要的學習。因此，這次的移地教學，不僅僅只是參加九州大學的設計營，包含日本的景觀、日本的文化體驗都安排在行程之中。和這幾位同學一起在福岡待了二週，對於福岡市的魅力同學們感受特別的深刻。同學們親身體驗了，新的建築和老

舊的建築共存在一起，河川和建築緊密的連結了人的活動和自然。我自己也漸漸的把福岡的魅力從我的記憶中喚醒了出來。這幾年間台灣的留學生數量漸漸減少之中。特別在環境設計這個領域上，發現環境的問題點的訓練對於設計者來說是一個必要的能力，留學在發現問題上更是扮演了重要的角色。

透過這次的海外移地教學，能夠讓學生們感受留學的重要性，將來也能促成同學們到海外去留學，讓台灣更能夠站在國際的舞台上。並且文化大學在海外移地教學上能夠如期每年舉行而努力。

最後，重要的感謝九州台日文化交流會的熱情贊助，以及片野博教授當天在門司港非常詳盡的戶外教學說明。



## 海外授業イン福岡

中国文化大学 景觀学科 郭維倫 助理教授

今回の海外授業は、九州台日文化交流会の協力をいただき、無事に終える事ができました。心から感謝いたします。昔、私は福岡で留学した時、いつも本郷先生ご夫妻と徳山先輩から留学生会にいろいろな活動や生活の温かい支援をいただき、学位の取得や充実した日本の生活体験をすることができました。

私は今年の二月から台湾の台北の文化大学の環境デザイン学部の景觀学科に就職しました。この夏休みに九州大学のデザインキャンプに参加するため、学生を12人連れて福岡に戻りました。台湾の大学の海外授業はデザインキャンプを勉強することが主題になると思います。自分が昔留学したところを訪ねることになるので、いろいろな福岡市の景觀デザインの見学も大事なことだと思います。したがって、今回の海外授業には、九州大学のデザインキャンプを勉強するだけでなく、日本の景觀、日本の文化を体験することもスケジュールに入れました。約二週間、学生と一緒に福岡で過ごし

ました。特に学生は福岡の街の魅力を感じました。新しい建物と古い建物の共存、川と建物の繋がりなど、人々の活動が自然と共に生活している環境を体験しました。私も留学経験を懐かしく思い出しながら、福岡の魅力を再び感じました。この数年間、台湾の学生の留学は減っています。特に環境デザインに関する学部では、環境の問題点を発見するトレーニングがデザイナーにとって必要な能力なので、留学の役割はすごく大事なことです。今回の海外授業コースですが学生に留学する重要性を感じさせて将来は海外に留学するきっかけになると思います。そして台湾がもっと国際的な国になることを期待しています。文化大学も毎年海外授業を順調にできるように頑張ります。

ここでもう一度九州台日文化交流会に感謝いたします。特に片野博教授の門司港現地案内と詳しい説明にお礼申し上げます。

今回のはとても幸運でした、いいチャンスがあつて九大のデザインキャンプに参加できて、また九州台日交流会

## 文化大学移地教学—学生さんの感想文

中國文化大學 景觀學系 学生

謝學緯（修士二年）

很幸運有這機會，能夠參加九州大學設計營及九州台日交流會招待的戶外教學體驗，看到更美好的

案例。雖然短短兩週，卻真的學到很多東西！

今回はとても幸運でした、いいチャンスがあつて九大のデザインキャンプに参加できて、また九州台日交流会

からいろいろな見学を招待いただき、ありがとうございました。短い時間でいろいろデザインを見学し、たくさん勉強しました。



方心汶（修士二年）

從一得知要至日本參與移地教學課程就抱著非常期待的心等待著，赴日本14天的體驗也果然不失所望，在不同語言、不同文化、不同的教育方式下，使得與九州大學在合作上所擦出來的火花令我感受與映象都非常深刻，及到各個地方參觀遊玩的體驗也拓展了許多新視野，總之...這次整個赴日行程非常充實，真的非常值得!!



今回ですが、日本への海外授業に参加することができて出発前からすごく期待していました。この十四日間の体験も期待通りでした。九州大学では、台湾とは違う言葉、文化、教育方法で私は強く影響を受け、印象に残っています。またいろいろところへ見学や観光、たくさん体験しました。まとめて、今回日本行って私にとって大満喫でした。

陳韻如（修士一年）

雖然語言和文化不同，但這幾天大概是我目前做設計最快樂的日子吧!回台灣都會不時想念起那邊的評圖方式，熬夜也很享受，和不同國家的同學一起做設計也很有趣。唯一的缺憾就是珍珠奶茶太貴了....

言葉と文化が違い、でも今回デザインキャンプの間で今まで私にとってデザインすることが一番楽しかったです。台湾に帰った後、時々九大でデザインキャンプのことを思い出した。この二週間、徹夜で疲れたけど心はエンジョイしましたし他の国の学生と一緒にデザインするも面白かったです。でも、一番残念ですが、タピオカミルクティーはとても高かったです。

蕭璋婷（修士一年）

出發前總是擔心語言問題、能力問題。在參與設計營的過程中，雖然一開始還是遇到一些些問題，但只要我們願意表達，大家還是會努力去解讀~每天晚上評圖，很拚很累，但老師們也跟我們一起討論，評圖更有意義與扎實。感謝羅學長提供舒適的住宿空間，設計營之後台日交流學會的戶外教學，讓我們更認識當地文化與特色。

出發前にずっと自分の言葉と能力を心配しました。今回デザインキャンプのプロセスは最初から少し問題があった、でもみなさんはコミュニケーションをするため努力

しました、毎日夜限界までコミュニケーションをとりました。良く頑張った、でも疲れました。先生もみなさんと一緒に討論したり、議論したりしました。もっと、デザインを討論するは意味があります。また、羅先輩が快適な部屋を提供いただき、九州台日交流会の見学を招待いただき、ありがとうございました。お陰様で私たちは地元の文化と特徴を勉強しました。

汪宜忠（三年生）

很難得的機會能夠前往福岡參加九州大學舉辦的workshop，在這段時間看到不同的思考邏輯和設計手法，以及如何在語言不同的情況下凝聚一個共同的構想，工作坊後感到想當充實！

今回福岡の九州大学のワークショップに参加するのはすごく珍しいチャンスでした。この期間いろいろな違い考え方とデザインのやり方を勉強しましたし、また言葉が違いでみなさんの考えをまとめました、自分はワークショップ後に大満喫しました。

余佳諭（三年生）

旅遊學習是我認為最有效率的學習方式，這次的workshop不只是在心智上有所成長在未來也充滿期待。出國前所擔心的語言、生活習慣等到日本好像都不是問題，反而成了一種新鮮感，經過這次的workshop練習，在語言溝通上有很大的進步，也看到了日本學生對設計的堅持，是一趟非常值得的旅程。

旅行しながら勉強するのは一番効率の良いことと思います。今回のワークショップは自分にとって成長したし、自分の未来にもっと期待しています。日本に行く前に心配することは言葉と生活習慣としましたが日本に行った後、結局問題にならなかった。逆に新鮮に感じました。今回のワークショップで、言葉のコミュニケーションは大変良くなりました、また日本人学生デザインすることがこだわりを持つことを感じました。今回はいい勉強と旅行でした。



陳怡媛（三年生）

出國前還擔心語言不通會造成溝通上的問題，但經過這次的workshop我發現語言不通是其次，workshop裡大家用比手畫腳的和畫圖的方式讓對方更了解自己的想法。並從不同文化的同伴中學習到不同的設計理念、設計方式，也從他們的眼中看到對日本文化不同的見解。親身體驗過日本的街道、建築、景觀、都市空間都讓我覺得日本在規劃上做得很好和台灣的方式截然不同，這次的旅程讓我印象深刻也讓我充實。

日本行く前に言葉が通じないコミュニケーション問題を心配していました。でも、今回のワークショップで言葉



の問題は一番ではなく、逆にみんなボディランゲージであるいは手書きの図面でコミュニケーションをすることができました。また違う文化のパートナーと一緒に勉強し、

互いにデザイン概念、デザインやり方、日本文化などを理解しました。自分で歩いて体験した日本の街路、建築、景観と都市空間が日本は計画良く立っておりいいデザインで、台湾と全然違います。今回の旅はすごく印象に残り、大満喫でした。

### 吳宜儒（三年生）

這一次到九州參訪，並參加工作坊，讓我學到了不同於在台灣所認知上課方式。除此之外，在九州，除了在宿舍和同學可以用中文溝通外，其餘時間都要用英語夾雜著比手畫腳做溝通，這真的是讓我難忘的經驗！希望以後能再有這樣的機會!!!

今回は九州に見学してワークショップに参加した。私は台湾で認知したのと違いクラスの教え方を勉強した。また、学生寮中で台湾の学生と中国語でコミュニケーションだけ、それ以外は全部英語であるいはボディランゲージでコミュニケーションでした。私にとって忘れない経験でした。今後またチャンスがあればまた参加したいです。



### 李思萱（三年生）

非常高興有這個機會到日本九州學習，瞭解到自己的能力有待加強外更謝謝來自不同國籍的學生教授們的指導，學習與知識方面收穫量多，也體驗到日本九州的風雅文化是個令人難忘的經驗。

今回すごく楽しみに機会があつて日本の九州に勉強に行きました。自分の能力はもっとたくさん頑張ることを感じました。また、いろいろな国から教授たちを教えていただきありがとうございました。学習と知識もたくさん勉強しましたし、日本の九州の文化も体験しました、本当に忘れない経験でした。

### 宋柏萱（三年生）

第一次出國，第一次和不同文化背景的夥伴合作，感覺既緊張又期待，原來這樣的teamwork可以這麼有趣，因為這次特別的經驗激發了我強烈的學習動力，在這趟旅途中，我們更看見了日本與台灣截然不同的都市空間，無論過多久，這將會是一段最難忘的回憶。

初めて海外に行きます。初めて違い文化背景パートナ



一緒に勉強する、緊張しながら期待したことを感じました。こんなチームワークはとても面白かったです。今回ですが特別な経験で自分にとってもっと勉強の力を感じました。今回の旅で私たちは日本と台湾全然違い都市空間を見学し、これらは一生忘れないことでした。

### 江佳蓁（三年生）

很高興能有參與這次國際工作坊的機會，在不熟悉的國家用著不熟練的語言與九大的學生進行交流，是個很難得的機會，去日本前對於害怕語言不熟悉而造成的溝通障礙及學習困難，在國際工作坊的交流中完全沒有感受到自己先前的困擾，這次的工作坊是個很棒的經驗，也學到了很多事，受益良多，下次如果還有像這樣的機會，讓人還想再次體驗。

今回のチャンスで国際ワークショップに参加するのはうれしかったです。なじんでない国でなじんでない言葉で九大的学生とコミュニケーションしました、本当に珍しいチャンスでした。日本行く前に言葉の問題すごく不安でしたがコミュニケーションと勉強することが問題になるかもしれないと思いましたが今回のワークショップでこれは問題になりませんでした。今回のワークショップはすごくいい経験でしたがたくさんことを勉強しました。もし次回機会があればまた参加に行きたいです。

### 尤品雅（三年生）

很高興有這個機會，到日本九州學習，看看不同的景觀、建築和設計手法，甚至從中看到不同的態度與觀點看待環境，親身體驗這些空間，收穫良多。

今年の海外授業にチャンスがあつて参加できてとてもうれしかったです。今回ですが、自分自身いろいろな景観建築と建築のデザイン方法を見学できて、また環境についてさまざま観点や視点を見学できて、本当にたくさん勉強しました。



### 吳貞樺

學習的旅途中能得到知識，知識中得到快樂。感謝能夠參加九州大學設計營及九州台日交流會招待的戶外教學體驗讓我得到很多知識與快樂。

今回は旅行しながら勉強し、またいろいろな知識を理解できて、とてもうれしかったです。また、九州大学のデザインキャンプに参加し、また九州台日交流会から招待いただきまことにありがとうございました。私も今回の海外授業からたくさんことを勉強したり体験したりしました。とても楽しかったです。

## 私の人生

佐藤 二

此の文章を書くに当り其の成り行きいきさつを申し上げます。私は学者でも文筆家でも有りません。只の町人日本国民の一人です。年老いて昔を語る事は自慢と受取られ、恥をかくのが落ちと何度も御断りしましたが、大嶋様のたつての熱意に負け、恥を忍んで過去を書く事にしました。元より文筆家でも無く読めた文章で無い事を承知の上で聊かでも参考になればと思ひ、恥をさらし書く事に致しました。誤字脱字は御判読下さい。

私は大正三年八月生まれの現在九十九才を前進中。今日は八月十日です。私は出生後八ヶ月で実母死亡、其の後祖母の手に依り育てられ、数え年八才で現在の大分県竹田市萩町の小学校入学。自宅より学校迄は坂道で徒歩で通学、小学校六年生迄萩小学校に通学。一年生より六年生卒業迄三十五名の同級生一番で卒業。他の同級生は高等科に進学したのに、私は数え年十三才で、他人の家の職人の弟子に出され、そこで生活する事となる。同級生の中には三、四人旧制中学に、他は高等科に進学。私の外二名計三人が尋常六年で外部に出て自力で生きる事となる。

それからが苦難の始まり、竹田町に小僧として住み込み。朝は暗い時に起され、薪で飯焚き、夜は毎日十時迄夜業、休みは盆、正月の三日だけの修業。其の間小使銭として一年に二、三回二十銭貰ったと記憶する。三年して十七才の始め主家が倒産、我が家に帰る。我が家でも余計な人であり、第二の母親に飼うと言はれ自力で生きる事を考える。竹田市で小僧として奉公、色々苦労したが、割除する。只子供なるが故反発も出来ず常に泣寝入の三年間であった。

十七才中頃自力で働き口を探し、萩町栗木白洲農園に就職、年給十五円(食事付)、軍隊入隊迄此所で働く。馬四頭飼育し、乗馬も出来る様になり、何不自由ない毎日であった。

昭和九年満二十才徴兵検査で甲種合格、十二月入営志願して、満州独立守備隊に同年十二月一日に広島宇品より貨物船で、同年兵同中隊百名と共に入隊。当時軍隊志願軍人に成る目的で志願入隊し、同年兵百名(一ヶ中隊初年兵)中学出身六十名、四十名高少卒。その中に尋卒者三名、其の中の一人は私であった。そこで考えた厳しい軍隊の訓練教育は、第一期が三ヶ月、二期以後は一年間。初年兵で過激な訓練教育を受け一人前の軍人として育成される。そこで考える学歴無い我が身だが軍隊で習ふ事は同じ、普通学は尋卒でも軍隊教育は同じ。意地と根性で負けるものかと決心、死に物狂いで、日夜頑張り懸命に努力した。三ヶ月で成績発表。それに依り百名中二十名が上等兵候補となり、二年の在隊間の序列となる仕組であった。私

の所属は満州独立守備第九大隊二中隊(大隊は二百名の四ヶ中隊総員千名)の内の二中隊。初年兵の成績発表である。私の自信は初年兵百名中十番以内には在ると確信して居て発表を待った。



愈々大隊命令が出る。第二中隊の一番で私の名前が出る。夢の様な気持ちで天に昇る様であった。それから二年間同年兵中一番で経過。入隊一年後下士官候補試験は悲しいかな尋卒で普通学が出来ず落第。それから一年間独学で勉強した。第二次下士官試験が大隊で二十四名合格。其の中に私は二番で合格、伍長に成る、其の時の中隊長小山大尉からよくやった学歴では無い実力だ頑張れとほめされた。それから三年間第一班内山班長で初年兵教育担当中隊の最古参軍曹の時中隊長交代、新任中隊長吉田大尉に代わる。着任早々此の中隊は剣術が弱い何か訓練に良い案は無いかとの下問、私は即座に朝起き一時間早起き努力以外に方法の無い事を進言。それから一年必死を以って訓練、次の大隊試合で優勝後、終戦迄関東軍一の剣術中隊が続く。何事も根性、信念、実行、努力であると痛感する。何事も自覚してこそ実力が出来るのを学ぶ。

入隊後四年目に曹長に進級、陸軍士官学校受験資格を許され、各自の自由意志希望に依り将校を目指し、受験自由意志に依る学力程度は旧制の高校卒程度、受験資格は準尉曹長である。私は考えた末、受験すべく勉強を始む。普通学、代数、英語全く無知、幸い当時大学卒の初年が入隊して来た。其の初年兵を夕食後曹長室に呼び、恥も外聞も捨て、教を乞ひ勉強する事二年、第一回の陸士試験を受け、見事不合格。受験しない曹長準尉連中へのぼせ上るも甚だしいと笑はれる。然し一度の失敗にくちける事なく、二年目の受験を目指し努力を続ける。三回迄は挑戦、それで駄目ならあきらめるを覚悟で取り組む。習年二年目に二回目を受験合格する。

その前年地区司令部の命令で冬期匪賊討伐が有り、西方より本隊が追撃。私は曹長で部下三名で匪賊の逃道を遮断すべく、朝鮮部落に退き、夜の十二時過ぎ匪賊が食料を掠奪すべく、襲撃して戦闘に成り、匪賊は日本軍無しと見て襲撃した様で、そこに陣取っていた我部隊交戦、真夜中の戦闘で隊長たる私は三発の貫通銃創兵一名負傷他に二名一時間の戦闘で敵は

日本軍在りと知り撃退しました。その後延吉陸軍病院で治療入院回復原隊に復帰し、翌年東北仙台陸軍士官学校に入校、一年で卒業。第一線フィリピンに中隊長として出征。当時陸軍中尉に昇進、一年米軍と交戦しました。重要陣地の確保に死守を命ぜられ、重要道路の米軍を阻止する任務。其の当時は、食料は一日ニギリメシ一ヶ、水筒一缶、重機も無く弾薬も缺乏、二十日死守。後方友軍陣地完成で後退命令。此の陣地で多数の部下を戦死負傷させました。激戦は此処迄、後は後方山中に後退。約半年終戦迄食料、塩なく、生きた物、草、カエル、ネズミ、ヘビ何でも食しました。一百三十名の中隊も生き残りは二十七名。戦死者より食料、薬無く病死が大半でした。此の時、学んだものは精神力、生きる意欲、苦境の忍耐、責任観と執念の持続であった。更に根性を引き締める。

終戦を知り米軍に投降を知ったのは九月十七日。連絡兵に依り旧守備飛行場近くのマルゴット広場何万人で守備したクラク飛行場群陸海軍で生き残りは約二千名、米軍に投降し其の日の内にマニラ東方の捕虜収容所に入れられ、翌年二十一年二月に日本に上陸、即日除隊、故郷大分県竹田市の実家に帰る。フィリピンでの戦闘状況は以前死闘誌を書いて遺族に配布したので今回は省略致します。

今に成り戦後日本人として考える時、次の様に感じます。

我々は子供の時から日本は神国で強い国で日本魂精神力を教わって来た。軍隊時代も精神力日本魂を頭に打ち込まれて来た。精神力で必ず勝つを教えられ戦いに望んだ。然し実戦は左に非ず、物資が精神力を上回り、物資の優位が勝負を決する事を実際に見て来た。飛行機の保有数、軍艦輸送船、戦争に必要な兵器の所有数の差で、勝敗は決するのを知る。精神力も物資に依る。戦いには反抗する事は出来ない。精神力も大事なれど物資の利用には勝てない身を以って知る。太平洋戦争は物資不足で負けた。日本人は決して弱くは無い。戦うに弾無く、生きるに食料なく、輸送する船なく、病いに薬無く、自滅したと言っても過言では無いと思ふ。軍隊時代十一年の間には色々なことが有り、苦しかった事、楽しかった事、張り切って努力頑張った事。初年兵教育で如何なる精神で人を育てるかも学び、又如何にすれば自分も向上するかを学ぶ。

終戦時は三十一才軍人生活は終わり、一文無しの社会人となる。妻と子供一人の今後の生活をどうするか、農業育ちなるも田畑無く、住む家も無し、田舎では生きる方法の無いを悟り、破壊された都会に再建の仕事に就くべく、一人福岡に出て駅前に家無し連中の中に入り、夜は火を焚きゴロ寝。昼は土方人夫車引きメッセンジャ、金に成る事は何でもして体で働く事半年。

其の間色々将来を考え、如何にして立ち上がるか

を研究する。幸い印刷会社の学校当の荷物を運送を頼まれ、誠意と迅速で信用され仕事に有り就く。当時の小学生のノート類の不足を知り、印刷会社社長に相談、ノート作製学校の販売を計画、旧粕屋郡小中学校二十七校のノート指定業者になり、日夜製作納品利益を挙げる。当時二年間で八十余冊を確保する。当時諸種の進歩と共に学用品も大手の進出に依り刀打ち出来なくなり、如何にすべきかを考える。

寄らば大樹の陰を思い出し、力ある人を利用、信用に依り立ち上がるのを考え、有力者との交流に腐心する。幸い誠意と熱意努力が認められ信用される。そこで色々考え研究。下火に成った外壳も大手に押し入れられ成立ならず、毎日の生活費を稼ぐには小売店を持つ事に気付き、店の入手に着手する。そこで店の位置場所を士官学校時代に勉強した陣地占領を思い出し、有力なる場所の入手を考え、福岡の一等地天神町に目を付ける。当時旧西鉄街は戦後に出来た一等地、其の権利は有力者が持ち、権利金拾万円で購入されていた。戦術に有力なる陣地は例え損害大なるも、之を確保すべしと有り、之を考え出し、十五万円で取引成功。但し手持現金を支払えば、商品の仕入れ、店の設備費の不足を生ずるを以って、半金現金残りは手形毎月一万円支払い利息付き、成功した場合月一万の謝礼する約束で、入手に成功。即刻販売に着手、仕入販売に弟を呼び寄せ担当させ、店員も三名雇入れ、物さえ有れば、何でも売れた。

当時一日7500円の売り上げで成立つ計画目標であったが、初日開店第一日に二万五千円売り上げ之で成功の確信を得る。

開店以来六十五年現在市内に六店舗を構え、従業員も三十名株式会社にして六十年色々な事があり苦労も有ったが、やっと此処迄来ました。現在弟達四人を呼び寄せ、株主として株を分与、嫁と家を持たせ孫迄入れて五家族三十人が生活して居ります。子供、孫は全部全員大学迄修得それぞれ働いて居ります。

私は只今九十九才に成り、何とか人手を取らず自力で日常を事なく過ごして居ります。過去には色々苦難も有り、快樂も有りました。また人生は一人では生きられない、多勢の他人に依り助けられ一生を過すものです。自分の幸せ、健康は自分で造り出すもの。幸不幸は自分の実行に依り生ずるを自覚することを自覚し、日常を努力すべきと思ひます。

過去実行した事に就いて申し上げます。

子供時代、軍隊時代何事も信念と根性実行努力こそ我が力と確信し日夜考えました。新兵の教育には誠意と愛情努力実行を強要し、後輩の指導をしました。やればやれる信念と自覚を強要し取り組みました。現在先輩三百人後輩約千人、現在生き残りは五名位の交流が有ります。先輩全部後輩は昭和九年より七年間

入隊の七百人全部死亡、四人生存。文通を受けて居ります。他は全部先立ちあの世に行きました。

戦死者に対しては戦後二十年目にして、現地フィリピン戦場跡に遺骨収集三回、其の後七回、十年間戦跡迎拝現地を訪れ冥福を祈りました。其の後全戦死者、我が飛行場戦死者三百余名の名前を書き残し長崎築後町福濟寺に忠霊塔を建て、毎年供養買福をお祈りして居ります。我家には戦死戦死者の位牌を建て、私の祖先と共に供養冥福を朝夕礼拝祈って居ります。

以上が私の今日在る一生の生き様です。色々苦楽を味わいましたが荒筋を書きました。

### 追記：我が信念

私は二十才にして日本陸軍軍之人として身を投げ保証され終戦迄保護下に在る。昭和九年より軍隊教育に依り国家守護の為体を投げ出し国家を守り、死を以って国に尽すべしと教え込まれ、それが為根性信念自

## 日本茶道文化交流

張文燦



挙行。

日本茶道愛好会会長村上隆太先生、裏千家茶道教授志村宗恭女士與同愛好会會員們於茶室步道入口列隊歡迎參加此次日本茶道文化交流的台灣訪客。

台北駐福岡經濟文化辦事處黃水益組長、台灣貿易中心福岡事務所林俊杰所長、中華航空九州山口地區曾煜屏支店長與台灣出身僑民、留學生等30名參加此項活動。

村上會長致詞歡迎大家、並向大家介紹在他擔任西南學院大學學長任內設置「碧庵」茶室的緣由。

台北駐福岡經濟文化辦事處黃水益組長致詞表示希望大家藉此難得的茶會、了解日本茶道文化的意境



與興意。

茶道教授志村老師除了致詞歡迎大家之外、一步一步地為大家詳細解說茶道清靜茶具、清靜心靈與人心交流一期一會的精神意境。同時示範茶室的基本禮儀與作法；講解茶室各種陳置品與掛軸的觀賞。志村老師還為大家解說床間掛軸「松樹千年翠」的茶禪意境。

茶會在安靜溫馨的氣氛中進行。大家也在試行錯誤的親身體驗中、實際學習了一些日本茶道文化的禮儀與作法。

最後在台灣貿易中心福岡事務所林俊杰所長的致謝詞中、結束此次愉快的日本茶會。



## 台湾・日本メディア交流!

福岡・欽喜合唱団 原良子

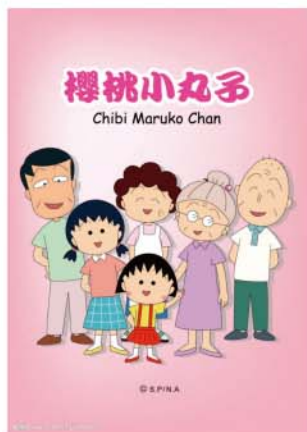


今や日本は押しも押されぬ漫画大国です。たくさんの漫画が世界、特にアジアで翻訳され、熱狂的に受け入れられています。また、アニメも日本を代表する文化となりました。日本でも国民的漫画である「ドラえもん」。台湾でももちろん大人気。去年はドラえもんの生誕100年前ということで、記念のイベントがあちこちであったようです。この「ドラえもん」の呼び名、かつては台湾では「小叮噹」、香港では「叮噹」と書かれていました。ドラえもんが猫型ロボットで、首に鈴をつけていることから、こう呼ばれるようになったようですが、最近では音の表記で「哆啦A夢」と書きます。皆さんは「ドラえもん」というと、どちらを思い浮かべますか？ それで年代がわかっちゃいますよ!



ほかにも「クレヨンしんちゃん(蠟筆小新)」、「ちびまる子ちゃん(小丸子)」、「ポケットモンスター(神奇寶貝)」、「名探偵コナン(名偵探柯南)」などなど、おもしろいものは国境など関係なく子どもたちは夢中になるようです。人気の作品はすぐに翻訳されますが、原語で読みたい、という若者が日本語を熱心に勉強する現象も起きています。私は逆に、台湾で翻訳されたものを買ってきて中国語を勉強しています。非常に勉強になりますよ!

台湾ではほとんど正規の著作権を取って出版されていますが、国によっては勝手にコピーをして売られる海賊版が売られることもあります。



海賊版ではいくら売られても著者には一銭も入ってきません。本当はあってはならないものですが、「ドラえもん」の作者、藤子・F・不二雄さんは、貧しくて著作権が買えない国の海賊版に関しては見て見ぬふりをしていたそうです。喜んで読んでくれている子どもたちに夢を与えたい、という思いが強かったのですね。

また、ここ10年くらいで日本の人気漫画が次々に台湾でドラマ化され、人気を博しました。その口火を切ったのが「花より男子(だんご)」。これは台湾で最初にドラマ化され、登場人物のイケメン4人組を演じた俳優が役名そのままの「F4」としてデビューし、アジア中でF4旋風を巻き起こしました。その後、本家日本や韓国でもドラマ化されましたが、やっぱり最も印象的だったのは台湾のF4でした。漫画の登場人物がそのまま抜け出てきたようなキャラクターでした。原作のファンだったプロデューサーが根性で捜し出した4人だと聞きました。その後も日本の漫画原作のドラマが次々に作られ、ヒットしていきました。



ドラマ、映画などでもアジア間の交流は増えているようで、数々の俳優たちが国境を越えた作品に特別出演する機会が多くなっているようです。

去年はやはり人気漫画「金田一少年の事件簿」のスペシャルドラマに、香港の映画界の大御所、曾志偉(エリック・ツァン)や台湾の人気グループ飛輪海のメンバーでもある吳尊がさらっと出演していて驚きました。これからこんな交流がますます増えて、台湾・香港の俳優やミュージシャンたちが日本のメディアでもどんどん見られるようになるというの、と切に望みます。



## 台湾・日本媒体交流

原良子

(訳:岩倉淑玲)



日本は名符其實の漫画大国。大多數の日本漫画在世界風行、特別是在亞洲被翻譯的，狂熱的被接受。動畫漫畫也成為日本代表文化之一。「ドラえもん」是在日本具有國民性的漫畫，在台灣也非常有人氣，去年是ドラえもん(機器貓)誕生100週年紀念，到處都有紀念活動。以前「ドラえもん」在台灣叫「小叮噹」，在香港叫「叮噹」，ドラえもん是貓型機器人、脖子上掛一個鈴噹，所以被這樣稱呼。最近是用發音稱呼，被寫成「哆啦A夢」，各位「ドラえもん」你會想像成那個叫法呢？就會知道你是那個年代的人囉!

其他還有「クレヨンしんちゃん(蠟筆小新)」，「ちびまる子ちゃん(小丸子)」，「ポケモンスター(神奇寶貝)」，「名探偵コナン(名偵探柯南)」等等，有趣的是不分國境，讓小朋友們著迷。有人氣的作品馬上被翻譯，有些想讀原文的年輕人，非常努力熱心學習日語的現象。相反地，我在台灣買翻譯本來學習中文，對學習非常有幫助囉!



在台灣出版的，大部分都有取得正規的版權。有些國家為所欲為復制賣出海盜版。海盜版不管賣多少，作者一分錢也拿不到。這絕對不容許!「哆啦A夢」的作者，藤子・F・不二雄先生，聽說對一些比較買不起版權的貧窮國家，他並不計較視而無睹，他有很強的想法，希望這些小朋友高興看他的漫畫，對未來抱有夢想。

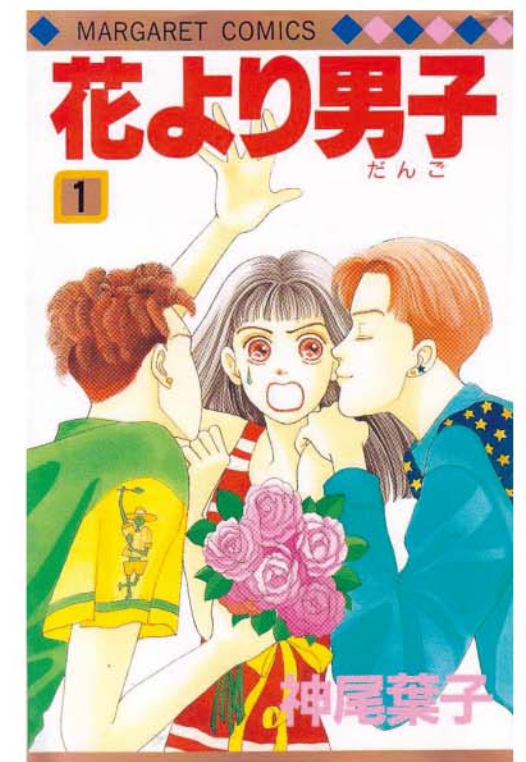
而且近10年來，日本的人氣漫畫逐漸在台灣推出電視劇，非常博得人氣。最早是從「流星花園」開始，這部戲是最初被電視劇化的，登場人物的帥哥四人組將劇中使用的角色



名字「F4」就這樣用在出道上，在亞洲捲起F4的旋風。在這之後，本家的日本和韓國都電視劇化，印象最深的還是台灣的F4。被選出來的角色就和漫畫的登場人物一樣，製作人是原作的粉絲，聽說有根性去找出這四個人，這之後陸續將日本的漫畫原作電視劇化，都大受歡迎。

電視劇、電影等好像增進了亞洲之間的交流，多數的演員們跨越國境的作品，增加許多特別演出的機會。

去年人氣漫畫「金田一少年の事件簿」の特別電視劇，香港電影界大師，曾志偉、和台灣人氣合唱團飛輪海的團員吳尊的演出，令人吃驚。從此之後，這樣的交流會漸漸地增加，台灣、香港的演員或歌手會逐漸經常出現在日本的媒體，我迫切的希望。



## 発明王「鈴木藤三郎」の足跡を求めて ～遠州発産業革命のルーツを探る～

鈴木藤三郎翁顕彰会 村松達雄

### 日本では初めて精製糖(白砂糖)の開発に成功

鈴木藤三郎は、安政2年(1855)に静岡県森町に生まれ、3歳の時に菓子商鈴木家の養子となります。若い頃に金儲け第一主義で家業を養父にまかせ、製茶貿易に奔走していた彼は、実家に置いてあった本から「報徳の教え」に出会い、これを家業に取り入れ、忠実にその教えを實踐し、明治16年に氷砂糖製法を發明します。



当時の日本は、砂糖のほとんどを外国に頼っており、国産化することは、日本にとって重要であり、菓子商である藤三郎にとって天命と思われました。しかし、当時の日本において砂糖の精製方法は知られておらず、藤三郎はまず中国から輸入していた砂糖の結晶である氷砂糖の製造を思い立ちます。そして7年の歳月を経て氷砂糖製造法を發明し確立します。町内に工場を建設し、数年後には東京に進出、さらに砂糖の精製方法の研究を続け、日本精製糖株式会社を小名木川沿い(現在の東京都江東区北砂)に創業します。その後、台湾製糖株式会社の設立に尽力し、初代社長となります。藤三郎は、58歳の短い生涯を終えるまでに、塩、醤油、乾燥機、魚肥など食品関連工業などに159件もの發明を残していますが、彼は發明を繰り返すことで数々の産業を興し、彼がつくった鈴木鉄工部からは優秀な技術者を輩出しています。このほか、福島県いわき市では近代的な製塩工場を建設し、また、静岡県裾野市には「鈴木農場」を開いています。

明治後期に日本の報徳運動を牽引した中央報徳会に全面的な資金提供もしています。晩年、「乾燥富国論」を著し、高温多湿の日本にとって、乾燥技術の向上が必要と説き、乾燥機を發明しこれを魚粕製造に導入、

釧路に鈴木水産工場を建設します。彼が撒いた産業の種は日本全国に及んでいます。

しかし、彼が偉大だったのはそれだけではありません。1908年に藤三郎は、二宮尊徳没後50周年祭に当たり、自費で筆生20人を雇い、尊徳の遺書9014巻を筆写し、『報徳全書』2500冊に合綴して、「報徳文庫」として日光の報徳二宮神社に寄進しています。この事業は、日数にして足かけ3年、費用としては現在の3億円以上と言われ、神社入口の石の鳥居と防火の石蔵まで寄贈しています。この「報徳全書」の寄進をきっかけとして明治・大正の全国的な報徳運動が始まりました。

### 先人が導き、長い歴史が築いた台湾との友好の絆

私は2009年の秋、「報徳文庫」を見学し、奉納の時に添えられていた「願文」に託された藤三郎の熱い思いに大きな感動を覚えました。そして、晩年は不遇な時代を過ごし、今では地元でも知る事の少ない彼の偉業を掘り起こし、正しく伝えることが必要と考え、『近代日本製糖業の父 台湾製糖株式会社初代社長 鈴木藤三郎』という本を神奈川県地福進一さんと共同で自費出版しました。これが縁で、台湾製糖の元従業員だった利純英さん、台湾製糖の研究者の陳志鵬さんと知り合い、台湾に製糖工場が残されていることや藤三郎が建立した「黒銅聖観音」があることを知り、2011年6月に台湾・高雄市の橋頭にある糖業博物館(台湾製糖跡)を地福・村松と松浦昭治の三人が訪問しました。そこで見たものは台湾の人たちに大切にされてい



る工場と観音様でした。工場は既に操業を終えていましたが、今なお操業当時のまま博物館として保存され、その中にある資料館の入口に藤三郎の写真が飾られ、黒銅聖観音像の台座には、「明治三十五年八月十八日社長鈴木藤三郎建之」の文字が残されていました。私たちの訪台の様子は、台湾の新聞に大きく取り上げられました。観音様に守られて、ここでは藤三郎の残した「産業革命」の種が見事に花開いていたのです。藤三郎が示した自助の精神と遠い将来を見据えた経営戦略、「両得農業法」にあるWinWinの考えが台湾の産業を世界的なものに導いていったのだと思います。

江戸時代末期、「遠州七人衆」と呼ばれる男たちが「二宮尊徳」に直接面会に行き「報徳の教え」を遠州の地にもたらします。このうち2人が森町の人でこれが藤三郎たちに受け継がれていきます。「報徳の教え」は、遠州地方に広がり、各地で報徳社が結成され、めざましい産業の発展が始まります。初めは農村復興であった「教え」が、遠州では、全国初の信用金庫を誕生させ、また、「鈴木藤三郎」や「豊田佐吉」らにより、多くの發明が生まれ、それが今の時代につながる金融や産業の基礎になったと思います。遠州地方は、世界でも屈指の自動車・オートバイ産業をはじめとする集積地ですが、その道のりにはこうした基礎があったと考えています。私たちは西洋文明により、日本に産業革命がもたらされたと考えがちですが、実は、多くの先人たちの努力によってもたらされたものであり、経済至上主義の今こそ、その原点を考える時であると思います。

東日本大震災の折に台湾から多くの義援金が寄せられました。多くの台湾の皆さんの温かい心によるものですが、その根底には、こうした私たちの先人が描いた遠くを見据えたグランドデザインや長年にわたって築いた深い友好の足跡があったからかもしれません。そして、今の豊かな生活も当たり前ではなく、先人たちのたゆまぬ努力によるものであることを忘れてはならないと思います。そして私たちもまたそれを後世に受け継ぐとともに、更により良いものとしていく必要があると思うのです。



絵: 宋艾凌

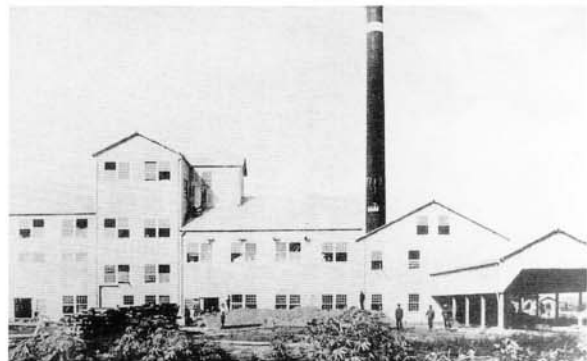
私たちは、『海を渡った産業革命の父』、『報徳産業革命の人・報徳社徒鈴木藤三郎の一生』を自費出版し、大学図書館・公共図書館に寄贈しました。私たちは、多くの皆さんに二宮尊徳の「報徳の精神」の真の継承者の一人である鈴木藤三郎の偉業とその「報徳の精神」を知っていただくために「藤三郎プロジェクト」を進めています。

今年(2013年)は、鈴木藤三郎没後100年に当たります。昨年8月には、森町文化講演会において「日本近代産業の先駆者鈴木藤三郎」の講演会と資料展示が行われ、今年2月3日には、日光市の「報徳のまちづくりセミナー」において地福さんと一緒に「二宮尊徳と日本近代産業の先駆者鈴木藤三郎」の講演を行いました。今後さらに森町において、鈴木藤三郎翁の顕彰事業を進めていきます。

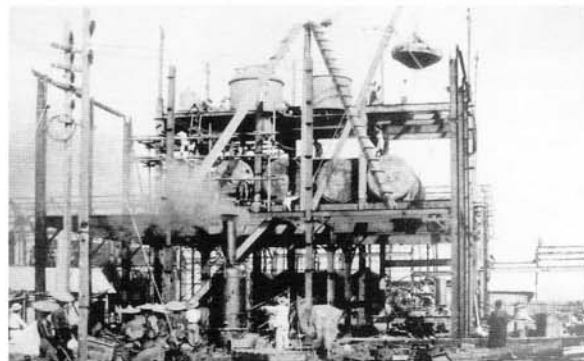
「藤三郎プロジェクト」は、利純英さんが1作目の本を高雄市で印刷製本することで始まり、その名称は台北市の陳麒名さんが名付けました。台湾の仲間がプロジェクトの産婆であり、名付親です。更に台湾の方々に育ての親となって頂き砂糖を通じて台湾と日本の絆を結んだ鈴木藤三郎のことを広く知らせて下さることを願っています。

### 台湾製糖株式会社・橋仔頭製糖所(現在:台湾糖業博物館)創立期写真集<利純英先生編集>

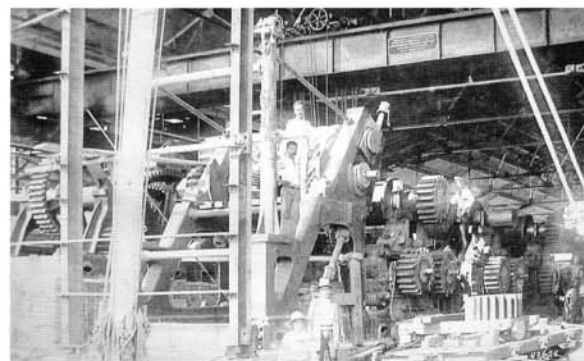
(製糖工場は鈴木藤三郎翁が自ら設計し、機械等を選択購入し、1901年10月14日に落成した。同年11月23日から27日まで試運転を行、12月11日から6日間製造を試みた。)



▲ 完成した製糖工場の建物



▲ 3階が結晶室 2階が助晶機下が分蜜室



▲ 圧搾機の3重ロールの組み立て



▲ 圧搾機



▲ 効用缶 & 結晶缶

# 探訪發明王「鈴木藤三郎」的足跡

～尋找遠州產業革命的根～

鈴木藤三郎翁顕彰会 村松達雄

(訳者:本郷みどり)

## 日本首次精製糖開発成功

鈴木藤三郎、安政2年(1855年)誕生於静岡県森町。3歳時被送給糖果商鈴木家當養子。年輕的時候一心一意只想賺錢、於是把家業留給父親經營、自己跑去作製茶的貿易。



偶然的機會在家裏看到一本「報徳の教誨」的書。受到這本書的影響、於是將此精神導入家業的經營、忠實地實踐報徳の教誨、於明治16年發明氷砂糖の製法。

在當時、日本の砂糖幾乎全部仰賴外國的輸入。國産化對日本來說是相當重要的一件事、對糖果商的藤三郎來說這也成了他的天命。在當時日本對砂糖的精製法、並沒有人知道。藤三郎首先想到的是如何將從中國輸入的砂糖製成結晶的冰砂糖、經過7年歲月的研究終於發明氷砂糖の製造法。並且在町裏設立工場、數年後又往東京發展。一邊繼續研究砂糖的精製法、同時於小名木川沿岸(現在的東京都江東区北砂)創設日本精製糖株式會社。那以後、全心全力台灣製糖株式會社的設立、並且成為第一任的社長。

藤三郎到他58歲早年去世為止、於塩、醬油、乾燥機、魚肥等食品関連工業方面、總共有159件的發明。他不斷地發明、跟著每次的發明、也成就了許許多多的產業。他創設的鈴木鐵工部造就了不少優秀的技術人員。其它、還在福島県いわき市建設現代化的製塩工場、在静岡県裾野市開設「鈴木農場」。

明治後期、他全面提供中央報徳會資金、提唱日本的報徳運動。晚年、著書「乾燥富國論」、強調對高温多湿的日本來說、乾燥技術向上的必要性。他發明乾

燥機、並且導入魚粕製造工程、建設鈴木水産工場。他播下的產業種子遍及日本全國。

然而、他偉大的地方不只這些。1908年藤三郎於二宮尊徳沒後50周年、自費雇用20名抄寫的筆生、抄寫尊徳遺留下來的9014卷遺書、集成2500冊的『報徳全書』、以「報徳文庫」寄贈日光的報徳二宮神社。這項事業前後花了3年、投下的費用換成現在的金額計算、多達3億円。在神社入口的石造鳥居與防火石蔵也都是他寄贈的。也托此項寄贈「報徳全書」的福、於明治、大正時代、全國性的報徳運動得以開始展開。

## 因前人的引導、長久歷史培養出來的與台灣的友好情感

2009年秋天我參訪「報徳文庫」、奉納當時添付的「願文」裏、可以感受到藤三郎當時滿懷的熱切願望、讓我深受感動。藤三郎晚年不遇。即時到今天、在地的人也不太清楚他的偉業。

我們覺得有必要將他的偉業廣宣出來讓大家知道、於是與神奈川縣的地福進一先生共同自費出版「近



高雄市橋頭區糖業博物館



代日本製糖業之父 台灣製糖株式會社社長 鈴木糖三郎」的書。也因此緣、與台灣製糖的元從業員利純英先生、台灣製糖的研究者陳志鵬先生認識。才知道台灣的製糖工場還被保存著、而藤三郎設立的「黑銅聖觀音」也都還存在。

2011年6月、我和地福進一、松浦昭治三人一起訪問台灣・高雄市橋頭區的糖業博物館(台灣製糖遺跡)。在那兒、我們看到被台灣人珍貴保存的工場與觀音。工場老早就停工了、但依然保存著操業當時的樣子、當作博物館保存著。裏面資料館的入口處有藤三郎的紀念照片。黑銅聖觀音的座台「明治35年8月18日社長鈴木藤三郎建之」的文字也還保留著。台灣的報紙對我們的訪台、也作了很大的記事報導。托聖觀音的庇護、藤三郎留下來來的「產業革命」的種子於此盛開。藤三郎提示的自助精神與瞻觀未來的經營戰略、「兩得農業法」的雙贏(WinWin)想法將台灣的產業引導向世界的舞台。

江戸時代末期、被稱為「遠州七人衆」的一群男士、直接去拜見二宮尊徳、並將「報徳の教誨」帶回遠州之地。其中有兩個人是森町的人。而後藤三郎等一些人繼承了這樣的精神。「報徳の教誨」廣傳遠州地方、各地都有報徳社的成立。同時也開始出現一些活躍的產業發展。最先是農村復興、遠州的信用金庫是全國第一家。還有因「鈴木藤三郎」「豐田佐吉」等人而產生許多的發明。這些都可以說是連結至現代的金融、產業基礎。遠州地方可以說是世界屈指的自動車、摩托車等產業的集積地。也因為有這樣的基礎、才會引導到今天有這樣的發展。我們都認為是西洋文明帶來日本的產業革命。事實上、是很多前人們努力所帶來的結果。特別是經濟至上主義的今日、也是回歸原點反思的時候了。

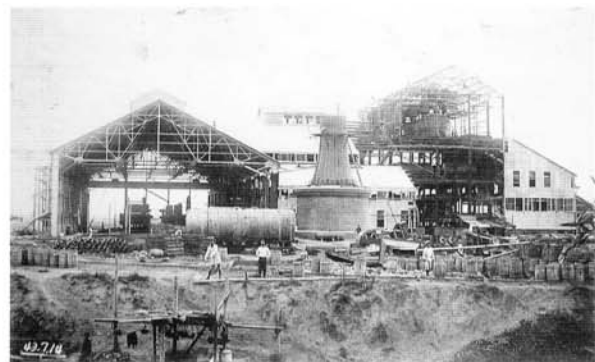
東日本大震災時、從台灣送過來許許多多的救災捐

款。這是許許多多台灣人的温情。而底流下流著我們的祖先們當時有遠見的壯大著想與長年奠基下來的深切友好情誼的見證。我們也不應該把現今富足的生活當作是理所當然的一件事。我們也不應該忘記這一切都是前人們努力不懈所帶來的恩惠。我們更應該將這些的美徳傳承給下一代、並且發揚光大。

我們自費出版『渡海の産業革命之父』與『報徳産業革命の人・報徳社徒鈴木藤三郎的一生』、寄贈大學圖書館與公共圖書館。我們為了讓更多的人知道二宮尊徳「報徳精神」的繼承者之一鈴木藤三郎的偉業、以及了解「報徳精神」、正在推行「藤三郎企画」。

今年(2013年)是藤三郎沒後100年。去年8月、森町文化演講會時、舉行「日本近代産業的先驅者鈴木藤三郎」的演講會與展示。今年2月3日、於日光的「報徳の社區營造研討會」時、我與地福先生一起演講「二宮尊徳與日本近代産業的先驅者鈴木藤三郎」。今後在森町、將繼續推展鈴木藤三郎的顯彰活動。

「藤三郎企画」是從利純英第一本書在高雄市印刷製書開始的。這個名稱是台北市陳麒名先生取的。台灣的同伴是這企畫的產婆、也是命名的尊親。今後更期待台灣的各位朋友能是扶養這件企畫長大的扶養尊親、將鈴木藤三郎藉由砂糖的開發把台灣與日本之間的友好情誼連結起來的事情意義宣揚廣知。



▲ 煙突のもっとも下の部分



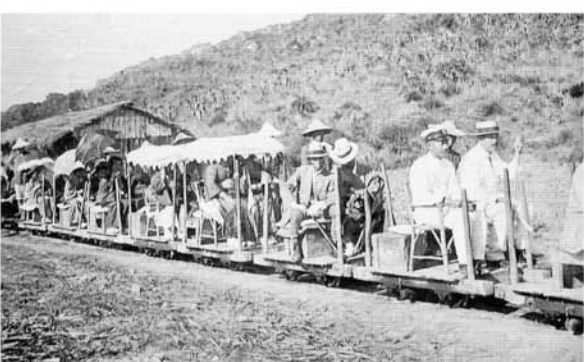
▲ 社線の機関車の試運転



▲ 社線の引込み線と砂糖キビ



▲ 安平(アンピン)港で製品の荷積



▲ トロッコで農場を視察する

※本創設期の写真は、台灣製糖株式會社の支配人だった金木善三郎氏の遺品であり、利純英氏が編集し、解説を付記された。金木氏の功績を記念する石碑が現在の台糖事務所脇に建っている。

# 鈴木藤三郎翁の未来遺産 (大推議)



今市報徳二宮神社に報徳全書 2,500 冊奉納 (明治 39 ~ 41 年 (1906 ~ 08)) 報徳文庫  
 明治 41 年 11 月尊徳先生の遺著の謄写は筆生 20 名が満 3 年をかけて完成し、総数 9,014 巻を 2,500 冊にし報徳二宮神社に奉納した。同時に石鳥居、報徳文庫等を奉納する。(第 1 集 113 頁)

## 斯民 第一編 第一號

報徳會

☆報徳会創設時、これを経済的に成立させられたのは鈴木藤三郎氏である。『斯民』発刊等について、鈴木君は実に思い切ってなげ出された。二宮翁五十年記念会が 1 か月に迫ったある日、留岡幸助は、小名木川の鈴木氏に相談した。『二宮翁五十年記念会の評議はまとまったが金の出所がなく難しい』『一体いくらいるか』『まず千五百円あれば沢山だろう』『そればかりではダメだ。三千円出すから盛んにやって貰いたい』鈴木氏はカラカラと大笑いしてそう言われた。本会の創立前後、必要な軍資金は多く鈴木氏から仰いだ。(第 1 集 116 頁)  
 ☆「報徳会は明治 39 年 4 月から機関雑誌『斯民』を月刊することになった。留岡先生は鈴木藤三郎氏が創業資金を提供されたことは忘れてはならぬとっておられた。」(「並木の下を出入して」相田良雄著)



森町の福寿観世音菩薩像

明治 39 年 (1906) 3 月 31 日に、藤三郎は福川泉吾氏と協力して、郷里の静岡県周智郡森町に私立周智農林学校を創立した。(第 1 集 118 頁)



私立周智農林学校 (森町教育委員会提供)

(注)「第 1 集」は「報徳産業革命の人 鈴木藤三郎氏顕彰第 1 集」、「写真集」は「海を越えた産業革命の父」である。

# 鈴木藤三郎翁の足跡を求めて in 台湾



「鈴木藤三郎氏は工場の建設地選定のため、山本悌二郎氏を同伴し、明治 33 年 (1900) 10 月 1 日新橋駅を出発し、3 日神戸を出帆、7 日に台北に到着した。台湾総督に面会後、14 日基隆出帆、安平に上陸し 16 日に台南到着。3 日間同地に滞在後、実地踏査にかかった。初め工場を麻豆に置く予定だったが、先ず高雄に出て次に鳳山に至り、万丹、東港を経て、当時糖業地南端の枋寮に到着した。当社は当時既に土地を所有し自ら耕作する目論見を立てていたから、枋寮以北の大原野について特に注意して踏査検分した。この大原野を通過し阿里港に出で、下淡水溪を渡って手巾寮に至り、蕃薯寮を過ぎ、山を越えて関帝廟に出で台南に帰着した。更に北上し曾文溪を経て塩水港に出て新営商に至り軽便鉄道で台南に帰着した。前後 24、5 日間であった。その踏査区域は現在当社の採取区域の台湾南部の糖業中心地帯で、その先見の明に対しては、我々に驚きの眼をみはらせるものがある。」(第 1 集 p85)

台湾南部 踏査行程



藤三郎が作成した工場設計図

利純英「村松さん、戦後しばらくの間、藤三郎が残したものがたくさんありました。」  
 村松達雄「利さん、それはたまたま利さんを見るようにしただけで、返ってきた言葉が、「それは人材教育です」(写真集四十四頁)



創立当初の製糖工場



現在の製糖工場遺蹟



盗賊の襲撃に備えて造った銃眼のある事務所

明治 34 年 (1901) 2 月 15 日工場の建設工事に着手した。工場の設計設備に最も力を注いで指揮したのは初代社長鈴木藤三郎氏だった。当時、工場建設に参考になるものは何もなく、ロンドンで発行された「シュガー」の小図版を参考に設計図を作成し、当時習わしだった欧米技術者の助言援助に頼る策をとらず、日本人技術者で実際の仕事を進めた。鈴木社長の英断には感慨深いものがある。(第 3 集 p16)

藤三郎が台湾製糖工場の従業員が無事を祈り建立した「百年守護黒銅観音」現在も現地で厚く信仰されている。



1 藤三郎は台湾南部を現地視察後、高雄市橋頭の地に製糖所の建設を決定。  
 2 当初工場だけの計画だったが将来を考慮し広大な農地を購入し、会社自らサトウキビを品種改良し、原料を自給。  
 3 欧米技術者の助言指導等に頼らず、自助の精神で工場を建設、機械運輸。  
 4 両得農業法を案出し、会社も農民も共に利益となること、会社の方針。  
 5 機械修理工場を併設、人材を育成。  
 6 観音像を設置、人心の安定に寄与。  
 7 台湾製糖は台湾産業のパイオニア。その成功モデルが台湾産業興隆の礎。  
 鈴木藤三郎は台湾製糖会社の将来にわたるブランドデザインを打立てた。その経営方針は台湾の近代産業に継承されたのではない。(写真集六十頁)

(注)「第 1 集」は「報徳産業革命の人 鈴木藤三郎氏顕彰第 1 集」、「写真集」は「海を越えた産業革命の父」である。



# 台日交流会(音楽会)に出席して!

ラルゴ会員 疋田彩子

今年も早や秋を迎え肌を通り過ぎゆく風は、何か今年の想い出を持ち去る様な感じです。気がつけば、秋に楽しく開催されるラルゴの会、台日交流のあのほのぼのとした歌声!もう12月!早く開催しないと秋は去ってゆく!見上げれば天高く空になびく雲も早や暗く、どんよりと浮いている!皆も一日も早く心待ちにしている。



がっている様な気持ちでした。何がこのような気持ちにさせるのか?と思ううちに、プログラムは次々と流れ、大嶋先生の明るい声に、台湾の方々の精一杯のハーモニーで和の流れは、どこ迄も!どこ迄もと、窓ガラスを通して、田園にその歌声は流れ出して行きました。空も澄み渡り、気がつけば、去年のあの秋空と同じ様に、晴

ればれとした歌声でした。よかった!今年もこの会が開催されて!



震災で、今もまだ仮設住宅で苦しい生活をしている方々に、この秋空の様なぽっかり浮かんでいる雲に乗って、どうぞ!どうぞ!この清浄なる歌声は届きます様に!と祈りながら歌う声々!気がつくとき皆の顔々に、涙と、慰めの心と手を振っている姿が!なんと晴れ々としている事でしょう!糸島迄一寸遠かったけど、今日は満足感と喜びで胸を張り、私達はなんと素晴らしい事をさせて頂いてのだろうと台日音楽交流に御尽力下さる本郷先生御夫妻に感謝致します。この会が来年も又同じく開かれて行く事を、願って止みません。

皆様参加してよかったですね!

12月の初冬の空は低く!その気持ちを吹き消す様に又今年も糸島の本郷先生の別荘にて開催の運びになりました。朝早く到着。別荘の空気を入れ替えるのに、白い息を手に!会場はどんどん明るく楽しい雰囲気になってゆくの。一人、二人と会場に入ってくる!あつと云う間に

すっかり満席!昨年より時期が遅くなったのか、参加者も日毎に数を増し、この楽しい台日親善の音楽会は参加者で一杯になり、先生を始め、御世話の方々もてんでこ舞いで!

三和先生のピアノで開会!昨年を上回るファイトで会は開かれました。何時もの発声開始なのに!どして、こんなに気が入るのか、まるで大ホールの舞台上に



## 台湾旅行

中村ヤウ子

「お母さんが歩けるうちに是非、一度台湾に連れて行きたい」と言っていた長女夫婦の計らいで、この度やっと台湾旅行が実現した。

一行は、長女夫婦に姪、息子と私の5人。面倒な空港の手続きや、両替など旅慣れた婿殿のお陰で何の心配もない。

羽田からエアー航空で台北・松山空港まで約3時間30分。空港からホテルへ向かうバスの窓から眺めた台湾の第一印象は人と交通量の多さであった。

私が少女の頃の台湾の人口は、約600万人(日本人60万人を含む)だったのに、現在は約2300万人だそうである。

昔は田んぼが続く田園地帯であった地区も、今は車やバイクが広い道路を所狭しと駆け回っている。

ホテル近くの街を散策しながら勧められた中華料理店で夕食を摂り、私達は台湾の一日を終えたが、娘夫婦は更に夜市まで探索したらしい。

2日目は列車で基隆へ向かう。台北駅も大きくなった。今日は何かイスラム教のイベントでもあるのか、大勢の信者の団体が集合していた。観光客のグループや家族旅行らしき人を見てみると昔と比べ、今の台湾人の豊かさが感じられて嬉しかった。

台北から基隆間の鉄道の駅は、今でもそらんじている。台北、松山、南港、汐止、五堵、七堵、八堵、基隆であったが3駅増えていた。車窓風景の水田や水牛や点在する農家の姿が無い。見渡す限り古い中層のビル群に変わっていて昔の面影はどこにもなかった。

いよいよ基隆に到着。もう港も運河も何もない。と覚悟して駅前へ出ると、あった！ 波止場には外国の貨物船も停泊しているのではないかと。運河には旧・日新橋も架かっていた。その先にはクリーム色の市役所の建物もそのまま。



「日新橋、北へ渡れば市の庁舎」と基隆カルタにあったのを思い出す。

昔は運河を挟んで北が日本人街で小基隆と呼ばれ、南が台湾人街の大基隆地区であった。

小基隆は戦時中、アメリカ軍による爆撃で、跡形もなく崩されてしまったが、大基隆は今も、そのまま残っている。正明君(娘婿)は、「ああ、いい雰囲気だなあ、まるで香港のようだ」と盛んにカメラのシャッターを切る。

旧・日本人商店街の運河に面した角には昔、姪の母方の祖母が経営する楽器屋があった。勿論今はビルになっているが、姪は、「ここにおばあちゃんの楽器店があったのね」と感慨深げに写真を撮る。

私はこの街の海岸通りの産婦人科で生まれた。そして、港の見える丘の上で6歳まで過ごした。その家の跡地に近く、今は大きな観音像が建立されたと聞いているがそこまで足を伸ばす気にはなれなかった。

町の中心だった基隆神社、姉達が通っていた基隆高女などは幻のように消えていたので、旧公会堂へ入り、展示されている書や水墨画などを鑑賞した後、ジュースを飲もうとすると大きなビールジョッキのようなコップに並々と注いできたので驚いた。

基隆はとつてもエキサイティングな街だったのだが、今も昔と変わらないのは岸壁で釣糸を垂れている人々の姿だ。

「ここはね、ボラが釣れるのよ」私は独り言のように呟いた。でも娘は「今でも十分活気があるじゃないの。基隆の街って海の風や磯の香りがあって、気持ちがいいねえ」と褒めてくれた。

2日目は大型タクシーと日本語の分かるガイドさんを頼んで台北の思い出めぐりに出発。

まず、台湾大学。ここは姪の親友のご夫君の祖父・幣原恒氏が初代総長をされた大学で、是非、現代の映像を撮ってきて欲しいと頼まれたそう。昔は幣原総長の銅像があったはずと期待したが、矢張り植民地時代の大学とは様変わりしていた。

広い構内は大勢の学生達が自転車でスイスイと行き交っている。シンボルの椰子の並木と今を盛りと咲き誇るツツジが美しかった。

「ここは農学部、こっちは法学部」とガイド氏は丁寧に案内してくれる。通りかかったご婦人にも私が70年ぶり(本当は68年ぶりなのだけど)に台湾を訪れたと紹介していた。そのご婦人は建築家の先生らしい。

「私は筑波大学に留学していました」ときれいな日本語で自己紹介された。ガイド氏は「建築科の教室を見せてもらいましょう」と勧めたが、先を急ぐので「又の機会に」とご辞退した。

大学を後にすると南門市場、麗正門、景福門、東門市場を車窓から眺めながら通過してもらう。私は古色蒼然たる清時代の城門が大好きだったのだが、今は櫓の部分に金や赤の装飾をしていたので、がっかりしてしまった。

次の目的地は二・二八記念館である。1947年、2万



人とも言われる台湾人のインテリが蒋介石の「赤狩り」で投獄され銃殺された。蒋介石の独裁を

批判する者は全て共産主義者とされたのではなかったか。私は死ぬまでに一度はここへ来て犠牲者の霊を慰めたいと思っていたので、今回やっと念願を果たすことができた。

車が中正記念広場を通ったので、私がふざけて「サンミンチュウイ ウータンツオソー」と三民主義の歌をうたったら、ガイド氏は笑って、「そんな歌、台湾人みんな止めたよ。来年から台湾は徴兵廃止。自衛隊になるよ」と明るく言った。

そう言われてみると、あちこちに「自由の広場」とか「自由の鐘」という文字を見る。

昔の「新公園」には野外音楽堂も面影を残している。

「ここで毎日のようにデモや集会をやっているよ。昨日は原子力発電反対だったね」

そのうち車が立法院近くまで来ると、ガイド氏は、「ホラホラ来たよ。『工場が倒産したから未払いの賃金よこせ』って旗に書いてある。あ、警察も集まって来たぞ」と興奮気味。

私達はこのガイド氏のお陰で表面的な観光に留まらず、台湾人の夢や怒りまで見せてもらったような気がした。

龍山寺は老若男女で大混雑。270年の昔から台湾の人々の熱い信仰を集めている。やっと人混みを掻き分け、ご本尊の観音様だけにお詣りすることができた。娘達は「毎日がお祭りのようなのね」と感心していた。

次は私の母校、現、幸安国民小学校を車窓で見ながら圓山方面へ行く予定であったが、小学校の前に来るとガイド氏が車を止めて、守衛と交渉し、校内に入ることになった。

若い係りの男性も出てきて「歴史資料室」へ案内して下さい。創立当時の古い写真も展示されていた。私が6回生だと言うと、

「この名簿にも記載されていますよ。今年11月には学校の80周年記念祭をやるから是非、来て下さい」と言われる。

「この齡ですからお約束は出来ませんが」と答えることしかできなかった。

校舎が増築されていて、広大だった運動場は半分くらいになっていた。

「この木は、みんな当時のままですよ。大きくなったでしょう。この時計台は新しいです」などと孫ほどの年の青年は終始にこやかにガイド氏を通じて説明して下さいました。

「地図にある林安泰古厝という所が遠足で行ったことのある林本源邸ではないかと期待しガイド氏に頼んだが、着いてみると「月曜日休館」の札が出ていた。急遽、ガイド氏の勧めで距離的にも近い忠烈祠の衛兵交代の儀式を見学することになったが、これがなかなか見応えのある光景であった。

忠烈祠は辛亥革命や戦争で亡くなった志士、軍人33万人の英霊が祀られている。その大門に立つ衛兵は、陸、海、空軍から選ばれたエリートだそうだ。

娘夫婦と姪は広い中央広場を歩いて大殿までお詣りに行ったが、私と息子は大門の側のベンチで休んでいた。その時、私の後ろの繁みの中で「ピー、ピーッ」と鋭くペタコの鳴き声があった。70年ぶりに聞くペタコである。私は急いで振り返ったが、その姿は見えない。諦めて又、元の姿勢に戻ると再び「ピー、ピッ」と声量のある美しい音でペタコは鳴く。そこへガイド氏が来たので、「この繁みにペタコがいますよ！」

今、私、確かに聞いたのですよ」と訴えたのだが、「ペタコ？ 鳥？」と興味なさそうだし、衛兵交代を待っている群衆も全く関心なさそうである。

それから私はドキドキしながらペタコの声を待っていたが、もう三度目を聞くことができなかった。

やがて群衆が波を打ったように静かになったと思ったら、中央広場の石畳の道を「ガシャン、ガシャン(靴に釘が打ってある)」と靴音を立てて大門側からと大殿からと5名のスマートな衛兵が近づいてきた。足を高く上げて何度も位置を変えたり、銃をバトンのように軽々と扱ったりその仕草は溜め息が出るほど正確で美しい。壮厳な儀式は15分ばかりであったろうか。再びガシャン、ガシャンと靴音を立てて左右に分かれ、新しい衛兵が2人とも台に立つと群衆からは笑顔と盛大な拍手が沸き起こった。

夕刻、ホテル前でガイド氏と別れる時、「今日はお蔭様で楽しい観光が出来ました。謝謝」と握手をすると、ガイド氏も「又、来て下さい。待っています。」と何時までも手を振ってくれた。



日本の水彩画家不破章(1901~1979)が描いた台北の「龍山寺」

## 希望は子供達

中村ヤウ子

昨夜は「痛快!ビックダディ」という大家族の生活を記録したドキュメント番組を見た。父親の逞しい力と愛情で成長をしていく12人の子供はみんな良い子で可愛らしく、まさに子宝を象徴していた。

子供の自然な表情や行動は本当に心が洗われ、癒される。

梅雨の晴れ間、公園の中の道を通るとシロツメクサの花が一面に咲く草の上をお揃いの帽子をかぶった保育園の子供が走り回っている。

梅の木の陰の東屋には談笑している数人のおじいさん達。こんな光景を見るだけで私は桃源郷に来たような幸せな気持ちになる。

さて、先日、私は露の煮物を沢山作りすぎたので、近くの長女の家へ半分持って行った。その日も長女は「学研教室」を自宅で開いていたので、黙ってリビングのテーブルに煮物の鉢を置いて帰るつもりであったが、偶然、教室の長女と目が合っしまい、つい、「露の煮物、ここに置いとくからね」と言って帰った。そして2、3日後、娘が鉢を返しに訪れた時、「この間、あれから大変だったのよ」と言う。

あの時、教室にいた小学五年生のK君が帰り際に訪問して来たそうだ。

「さっき来たおばあさんは誰ですか?」

「私の母ですよ」

「先生はどうしてお母さんと同居しないんですか?」

「家が狭いからね」

「だって2階にも部屋があるじゃないですか」

「おばあさんにも事情があって今は同居できないのよ」と言い訳したり説得したりして、やっと彼を納得させたそうである。彼には、よほど私がヨボヨボの老人に見えたのであろうか。彼の優しさは涙が出るほど嬉しかった。

「とても真面目で成績の良い子よ」と娘も褒めていた。

K君やビックダディの子供達、そしてあの保育園の小さな子供達がこれからの日本の高齢化社会を背負っていかねばならない。どうか虐待や事故などを受けることなく幸せに育ってほしいと思う。次の時代は、どんな日本になっているであろうか。

最近では認知症の老人施設が続々と新築されているようで、入居者を募集している新聞広告やチラシがよく目につく。

幼い子供は保育所育ち、老人になればホーム暮らしで、日本の家族体系も随分変わってきた。

「おばあちゃんが認知症になったらすぐ施設に入れてね」と頼むと、孫の桃子は、「おばあちゃんは数独が好きだから絶対認知症にならないよ」と言って菓子箱

いっぱい詰めた鉛筆と消しゴムをプレゼントしてくれた。これは数独の必需品であるから、大変助かった。

子供達よ有難う。お礼におばあさんは応援歌を歌いましょう。

♪ 太郎よ お前は良い子供 丈夫で明るく  
強くなれ お前が大きくなる頃は  
日本も大きく なっている

太郎よ私を 越えていけ  
(戦時中の歌より)

2012年6月25日(月)

.....  
昨晚看了「痛快!大爸爸」のテレビ節目。在大爸爸的勇武有力與愛情之下成長的12個小孩、是這麼的乖巧可愛、簡直就像寶貝那般。

看到小孩天真自然的表情與行動、自己的心靈也好像被洗礼、被撫慰那般感受。

梅雨季の放晴時、走過公園裏的散步道、開滿白花酢漿草の草坪上、一群戴著同樣帽子的保育所孩童們穿梭其間跑来跑去。

梅樹蔭の亭子裏、幾個老人正在言歡談笑。看到這樣的光景、宛如來到桃源郷一般、何其幸福的感覺不禁湧上心頭。

嘛、前幾天、我煮款冬、煮多了一点、於是拿一半到附近我大女兒的家去。大女兒在自己家開設「学研教室」補習班。那天正巧有課、所以我悄悄地把款冬放在客廳的桌上、正想離開時、偶然地與教室裏大女兒的眼睛對個正着、「我把款冬放在這兒」我說完就回家了。兩、三天後女兒把碗拿回來還時說:

「那天呀、你走後才麻煩呢」

聽女兒說那時候、教室裏的五年級小学生K君在他要回去的時候、跑来問大女兒。

「剛才来的那位阿媽是誰?」

「是我母親呀」

「老師為什麼没和自己的母親住呢?」

「家太窄了」

「但是二楼不是還有房間嗎?」

「阿媽也有她自己的事情、現在沒辦法一起住啦」大女兒找了一些理由勉強說服、好不容易才把這位K君給說服過。在他的眼裏大概是看我這位老人家老態龍鐘、走路顛顛跛跛的好可憐吧。K君的善良体贴讓我喜極欲泣。

女兒也直誇他是「認真成績優秀的好孩子」

像K君、大爸爸的孩子們、還有保育所的小孩子們、

他們将来要背負日本高齢化社会的重担。希望他們現在不会有虐待或事故之類的事情發生、能幸幸福福地成長長大。再来的時代、不知道會成為怎樣的日本。

最近陸陸續續地有很多新建的老人設施、提供給認知症的老人居住、也經常可以看到入居者募集的廣告或傳單。

幼兒小孩送保育所、老人住老人院、日本的家族体系也實在變太多了。

我拜託孫子說:「如果阿媽得了認知症、馬上把阿媽送進老人院啲」、桃子馬上回說:「阿媽喜歡數獨遊戲、絕對不会認知症的」、她把鉛筆和橡皮擦裝到餅干盒裏、裝得滿滿的送給我當禮物。這些都是數獨要用的必需品、可真幫了我一個大忙。

孩子們謝謝。阿媽唱一首加油歌當作給大家的禮物。

## 台湾と日本 草の根の交流

中村ヤウ子

九州台日文化交流会より「草の根第4号」が送られてきた。編集、発行しているのは、福岡でご主人と一緒に歯科医院を経営されている本郷みどりさん。



歯科の診療と共に台湾と日本の草の根交流運動に活躍される和服姿の美しい台湾美人である。

私にみどり先生を紹介してくれたのは、以前、福岡に住んでいた姪で、彼女が本郷みどり歯科医院に歯の治療で通院中、先生が台湾の方であることを知り、

「私の叔母も台湾の引揚者で台湾のことをよく覚えてます」と話すと、「では、私達の雑誌を送らせて頂いてもよろしいでしょうか」と言われたのがきっかけであった。

この機関紙は台湾の人々も読むため、日本語の記事と共に北京語にも翻訳され記載されているが、翻訳は全て殆どみどり先生が担当されていると聞く。その実力とパワーに、ただ感心するばかりである。

さて、今回の内容は、まず、今年1月の台湾総統選挙戦を見に行かれた日本人男性の評論から始まる。

筆者は日本の選挙では見られないほどの庶民の熱い関心、声援に力強さを感じたという。選挙戦の最後の夜、元総統の李登輝さんが「台湾の前途を次の時代に」と願いを込めて演説されると暗い夜空の下、若者達の目には涙が光っていたそうである。良い記事であった。

2011年7月10日、西南学院大学で開催された台日音楽交流祭の写真や記事や参加者の感想文などは大きいスペースで紙面を華やかに飾っている。台湾

♪ 太郎呀 你是好孩子

要強壯起來 勇壯又明朗當你長大茁壯時

也是日本長大茁壯時

太郎呀 飛越過我超越過我吧

(引用自戰時中的歌)

訳者:本郷みどり

中村 ヤウ子—1931年台湾で生まれる。  
1951年都立三田高校卒業。

著書:

①台湾生まれのよっちゃん 出版社:新風舎(1994/06)

②峠の家よさようなら 出版社:日本文学館(2006/07)

③結婚前後 出版社:日本文学館(2007/08)

④明りは遠く 出版社:日本文学館(2008/10)

からの出演は台東県「南島社区合唱団」で大盛況だったようだ。

本郷みどり先生の論文は、野口雨情、中山晋平コンビの童謡への愛について語られている。まだ、私よりずっと、お若いみどり先生が日本のこんな古い童謡を話題にされるとは嬉しいことだ。「ペタコ」なんて、もう覚えている人も少ないと思うが、手書きの譜面も書かれていたので懐かしさのあまり、私はしわがれ声で歌ってしまった。今の子供は「証城寺のたぬきばやし」も知らないで淋しい。

私の亡夫は60歳くらいまでシューベルトのリードをよくドイツ語で歌っていたが、亡くなる1年くらい前からは「船頭小唄」ばかりであった。雨情の詩、晋平の曲は確かに人生に寄り添って生き続ける歌だなあと新発見をした。

90歳の作曲家・郭芝苑先生の人と作品のご紹介も大変勉強になり、いつか拝聴するチャンスでもあればと楽しみにになった。

次はなんとも羨ましいお話。福岡市早良区石釜近辺に別荘を所有する本郷夫妻は春の一日、講師を招いて野草教室を開いている。30種ばかりの野草を摘み、かまどで「てんぷら」作り。数十名の参加者があるようだ。文化交流は「東洋医学」から「書」など多岐にわたり、台湾からの東日本の被災地の視察や募金は、まだまだ続いている。本当に有り難いことである。

最後に随筆・エッセー欄があり、高野秀夫さんの「大安川の思い出」と「まど・みちをの詩」の紹介。私のエッセー2編も採用して頂いた。

「草の根」のますますのご発展をお祈りして筆を置く。

2012年6月7日



▲木村大樹(左二)與徐岡一家人一起參加「臺南漁民節」，並由農委會胡興華副主委頒發漁業大使證書。

## 第二屆臺日親善暨漁業大使

國立臺灣海洋大學海洋事務與資源管理研究所教授兼所長莊慶達

自從2010年臺日開放「青年打工旅遊計畫」以來，年年都吸引大批的年輕人申請，每個人都懷抱著自己的夢想前往別的國家體驗異國文化，就在今年的初春，國立臺灣海洋大學來了一位畢業自東京大學的學生—木村大樹(Kimura Daiki)。

年僅23歲的大樹，從東大副教授Yagi口中得知有機會能到臺灣，便極力爭取，立刻透過「臺日青年交流協會」、「臺日友好關係促進會」提出交流申請並獲得打工旅遊簽證，經過SY-A審核後，成為第二屆臺日親善暨漁業大使，並由臺灣漁業經濟發展協會資助交通

費。SY-A安排就讀海大商船系三年級徐岡同學的家作為大樹在臺灣的接待家庭(Host Family)，讓他在臺灣的日子能夠安心工作、學習。

木村大樹是個喜愛冒險及接受挑戰的人，他曾嘗試許多不同型態的工作，像是教過小學生溜冰、輔導中學生數學科，他更曾經當過博物館的保全人員，為了就是靠自己的力量賺足旅遊基金，等到時機成熟，再依照心中的計畫飛往不同國家，當個體驗異國文化的「國際學生」。



▲不畏風雨，抱持環保理念來參與淨灘活動。



▲帶領大樹參訪基隆市長潭里居民。



除了冒險之外，大樹還有個比較靜態的興趣，那就是他十分熱愛釣魚，不論走到哪兒，背包一側都會繫著他的釣竿，一旦找到好的釣點，他立即能夠與大海展開一場拉鋸戰，雖然常常以「打龜」(釣不到魚)收場，不過大樹不易氣餒，總是勉勵自己：

「No fish is fishing.」(即人生如釣魚)，他知道並非任何事情都能隨心所欲，畢竟老天爺總是把機會留給有耐心的人呀！

二十出頭，看起來卻還像個大男孩的他，在七個多月的交流過程中，總閃著一雙明亮的眼睛，嘗試用還在學習的中文與英文輪流訴說自己在臺灣的感受，他說：「我很滿意也很感謝徐岡一家人的照顧，來臺灣的這段期間，我受到徐媽媽以及阿嬤熱情的招待，體重增加很多，而且，每逢假期就到處觀光，曾去過宜蘭、臺南、南投…等地，留下了許多美好的回憶，很難忘記在這裡的點點滴滴，我會一輩子珍惜的，希望之後還有機會能回來看阿嬤及所有朋友，我會努力的。」



▲大樹在「語言交換」課堂上擔任助教。

臺灣有豐富的人情資源給予大樹所需的支持，而大樹停留在臺灣的期間，除了參與志願服務外，每週三晚上都會到海洋大學參加由外語教學研究中心陳慧珍老師帶領的「語言交換」課程擔任助教，大致情形如下：

進行方式：

前2小時為日語教學，後2小時由陳老師教授日籍友人華語。

使用教材：(日語部分)

a. 由陳老師編寫講義及各種日語會話教材

b. 由木村大樹即席擬稿，陳老師負責紀錄、影印，並於事後上傳至海洋大學遠距離教學系統供學生下載複習。

使用教材：(華語部分)

a. 由陳老師編寫講義、中文檢定考試考古題及影印相關資料

身為第二屆「臺日親善暨漁業大使」，木村大樹再次樹立了良好的典範，這不但能使臺日之間有更多的交流，更會因此延續優良友誼傳統，促使更多後進來推動「打工度假計畫」，實為成功的民間外交政策。



▲大樹的生日及餞別歡送會。



▲大樹與臺灣漁業發展協會志工的合照。

## 福岡おかあさんコーラス連絡会35周年記念演奏交流会 アクロスにて演奏感想

福岡・歓喜合唱団 団長 萬逸真

歓喜合唱団はおかあさんコーラス連絡会に加入してもう4年、毎年交流会での発表は『歓喜』にとって1年間一番大事な行事です。1年間練習の成果を交流会で発揮することは私にとって一番楽しみなイベントでもある。昨年ちょうど連絡会5年に1度の記念演奏会に当たり、会場はなんとあの有名な福岡アクロスシンフォニーホールで行い、各団がもちろん一段と力を入れ最高の演奏を届けるよう日々練習に励んでいる。『歓喜』も負けてられない。しかし、ここ一、二年団員の転勤、帰国等々諸事情で一人減り、二人減り、とうとう団員数2ケタ維持が困難となってしまう、このままだと演奏も成り立たないかもしれない今までにない大ピンチに陥っていた。幸いなことに、記念交流会は恒例で合同演奏を各団に勧めてより大きなスケールで演奏できるし、ほかの団と交流するのも楽しみの一つとなる。

実は吉川先生が前からいづれこの問題に直面するを考え、一昨年から各団をリサーチしてぴったりな団体をピックアップしていただいた。それは松本宏美先生が指導しているエコー西高宮合唱団及びコールマイゼでした。特にエコー西高宮合唱団のみなさんは台湾を初め海外での演奏経験が豊富、『歓喜』が歌う台湾の曲もぎつと気に入ってくれると松本先生に合同演奏を恐れ、恐れお願いしたところ、本当に快くお引き受けいただいた。

合同演奏の演目は2曲日本の歌と台湾民謡【天黒黒要落雨】と日本にもよく知られる中国名曲『夜来香』で決まり、6月から9月発表に向けて各自練習開始したが、『エコー西高宮』はその前にひとつ大きな演奏会を

控えており、7月末まで本格的に今回の曲を練習出来ない厳しい状況、しかも合同練習も3回が精いっぱい、本当に台湾と中国の歌詞をこんな短期間で消化しきれぬでしょうか、練習しながら心配で仕方ありません。でも、さすが多くの賞を取った方々、2カ月足らずで2曲とも見事にマスターし、発音も完璧で暗譜までできて、とても驚かされ感服でした。

今回特に紹介したい曲は台湾民謡【天黒黒要落雨】\*註、とてもトラディショナルな曲だけど内容はコミカルで愉快な曲です。台湾語がわからなくてもそのメロディーと歌手の表情からなんとなく感じ取れる情景が浮かんで思わず微笑んでしまう、そんな魅力がある曲。今回の演奏は曲に合わせ先生たちがキュートな演出を取り入れてくれた。

それは曲の最後『攏破鍋(ロン プア ディアー)!攏破鍋(ロン プア ディアー)!』に合わせ、本物の鍋を叩き、会場いっぱいに笑いを誘って、しかも団員一人ひとり驚く顔を演じてより一層盛り上がり大成功でした。

恥ずかしながらあの鍋を叩いたひとはほかでもなく



私でした。後の話ですが、当時会場の観衆と他の団の方に目にとまり、今でも会うたびに “あの鍋を叩くひとでしょう”と印象深く覚えてくださった。

台湾の歌を日本たくさんの方に紹介し、聞いていただくのは『歓喜』の趣旨ですが、日本の方と一緒に台湾の歌を発表出来ることは私そして、『歓喜』のさらなる目標と夢でした。こんなに早くも実現できることは本当に多くの方に感謝し、これからも、もっといい曲を皆さんとともに歌い続けてまいります。

註:【天黒黒要落雨】台湾で古くから歌い継がれてきた民間曲。内容は「空が雨の前兆でどんどん暗くなってきた。お爺さんは夕食のおかずにと外へ出て鯛をすくいにく。そして捕まえる事ができ、夜の夕食で食べようと喜んだのも束の間、その後お婆さんと味付けの事で大喧嘩をして、とうとう鍋までひっくり返して台無しに・・・。」

ただ今団員大募集中  
国籍男女問わず

《練習時間》

毎月第1.3日曜 14:00~17:00

《場所》

高取公民館

《連絡先》

changwt@san.bbiq.jp

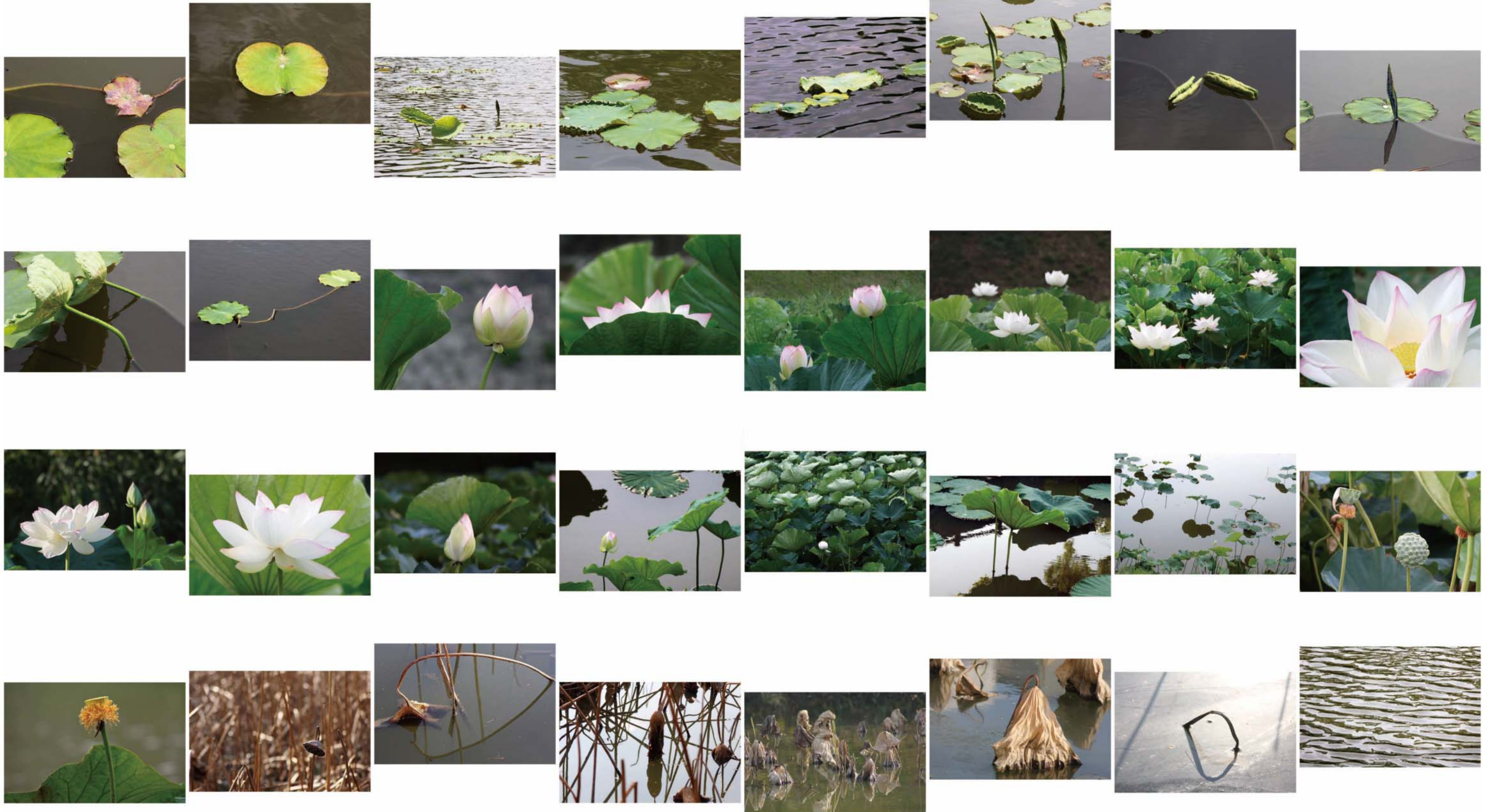
団の活動演奏を見たい方:  
youtube, facebook, 宏観TVを  
『歓喜合唱団』を検索してね!



# 蓮連看

繋がってみよう

撮影：張文燦



・連上・單獨・等待・初群・流動・共舞・相遇・探頭・飄開・如意・推開・長刺・距離・對稱・爭艷・此時・相對・綻開・對應・明白・飄開・躲藏・粉彩・我在・衰退・始終・心心・雜亂・枯萎・爬上・早晨・始終

## 論生死

何國棟口述 劉宣容整理

以前孔夫子講生死學，他的回答是：「不知生，焉知死」，意思是指，如果你對生都不了解，如何能明白死的問題？結果大家就以為他不講生死，並非如此啊！生是陽的，死是陰的，他的意思是指：倘使你對於看到的東西都無法弄懂，你又如何領悟看不到的地方？唯有你把看得到的地方學透了，你才能明白看不到的地方啊！

何以孔夫子會說：「中人以上，可以言上？」中不是指上、中、下的中，中庸裡提到：「中也者，天下之大本也」，故，此處的「中」指的是太極！簡言之，如果你是能夠接受太極陰陽道理的人，你就可以「言上」——探討形而上的東西。

宇宙本身就是一個太極圖，它可以不斷的放大，也能不斷的縮編，如同作用力若是不停放大時，反作用力往往是不斷在收縮的，就在一放一收間達到了平衡。當它不斷擴散時，那是陽；同理，它也從外一直往內收，那是陰。兩者的作用力是相同的、一致的，都在這個太極中，也在這個空間中！

只要你看到一個有形的空間時，那必然會存在著一個無形的空間，因為「有」是從「無」而來的，「有生命」是從「無生命」開始的，所以，無須講「無」的生命，無須談看不到的生命，只要你看到生命的來源處，也就從可見的拋物線弧度，領悟到看不見的拋物線弧度，所謂的方矩學也是從這個概念衍伸而來的。

不論是數學、物理學，它們都是從這個概念衍伸而來的，其中物理學是以看得到、算得到的世界為主，並以這些為主軸去衍伸相關的物理學問，然而，畢竟生死問題只談看得到的，沒有去談看不到的部份，當我們要談看不到的部份時，那便是要去觀陰或是進行「觀落陰」，簡言之，這時我們是刻意去觀察落於陰的部份，也從陰的部份看見你的親人、探究自己的往昔種種，因為這些都可以被解讀出來。

當代的科學把很多東西進行解讀，透過絕緣體、導體、半導體的概念來進行切割，讓一些東西得以顯象出來，就像電視只是把原先早已儲存的檔案，進行解讀而已。電視透過顯象，讓你能夠做紀錄，把電影、音樂等東西透過無形的生命來解讀。好比這個地球有八十億年的生命，石頭、山川文物等不



斷見證了八十億年來發生在地球上的種種，只要你會解讀石頭，就能看到地球的形成軌跡，也能明白宇宙的生成。

解讀很重要！很少人會去想到這一塊，但是中國的往聖先賢都想到了，所謂：「花能解意還多事，石頭不語最可人」，石頭雖然不言不語，卻見證了整個宇宙的歷史、地球的生成啊！

你只需懂得解讀即可！現代的科學家們不停地把很多東西應用USB、硬碟等把訊息縮小、切割，並進行儲存，甚至可以把衛星發射到太空，再把衛星的所見所聞拍攝好傳回地球，這讓訊息可以無遠弗屆、無處弗瀾，也讓訊息可以其大而無外，其小而無內。

陰的學問，將它放了以後，可以瀰滿天、地、東、西、南、北等一切處所，卷了——即是收，則可以退藏於密。因此，不管目前物理學的说法指出宇宙在看得到的這一面如何擴張，其實在看不到的另一面卻是不斷在縮小。

同理，天堂和地獄都在「道」的範圍數之中，何以能泰山崩於前，而面不改色？何以死有重如泰山，生有輕於鴻毛？何以朝聞「道」，夕死可矣？都是在領悟陰的部份後，自然就能辦得到的事。

因為你明白了死、生，原來一直都沒有生和死，也因此能跳脫苦海，故，要研究生死學就是要去研究陰陽學，當你研究陰陽學時就是在研究宇宙學，也從這裡而研究生命學了。

一言以蔽之，生將何來，死從何去的「道」——到底你從何而來，命終之後又到哪裡去的大道，這些都是來自於自身對「一點真太陽」的領悟，就在一點真太陽中發覺真水、真火已俱全矣！這「一點真太陽」可以無限擴張，也可以無限縮小，它也可以有上、有下、有左、有右的，因此才能由一類萬、一本散萬殊啊！

河圖就在說明此中真理！當它向下時，就有坎；向上時，就有離；向左時，就有震；向右時，就有兌。只要你講它，它就是水、火，它也是木、金，它也是一、六——北方壬癸水，二、七——南方丙丁火，三、八——東方甲乙木和四、九——西方庚辛金，中央那一點則是五、十——中央戊己土。它們也



都是從這一點作無限的擴編，也從這一點作無限的縮小。

就以中央的五為基準，當它要變大時，就將河圖周圍的一、六、二、

七、三、八和四、九寫上去，若是要一直縮，縮到極致時，又是回到了五，五裡就有一、二、三、四以及它自己，這就是易經。它就像一個已經成熟的蘋果，中間的種子已熟，單是蘋果種子就已醞釀有整顆蘋果的全貌，透過種子就能不斷孳生蘋果，除了蘋果以外，任何水果的核心也都具有此生生不息的精神。

它是歷久不衰的，它是永恆的，它可以被帶到任何適存的空間，再重新來過，透過核心種子而變現出一切有形有象的種子，它存在於人類的生命中，也存在於所有的動、植物中，甚至在所有的生命中。因此，我常說：「草生、草死，根猶在，為什麼人死會不回來呢？」不是死去的人不回來，而是你根本看不到他回來，因為有的生命用有形的方式存在著，有的生命則用無形的方式存在著，只須回歸到同樣的磁場，回歸到同樣的空間時，你就可以同聲相應、同氣相求，自然地物以類聚、事與群分，這也是為什麼我講這些理則時，有的人一聽就懂，有的人卻要輾轉反側，怎麼想也想不透，這都是源於那個磁場、氣場，或是所謂的空間、因緣等等，當它不具足時，此人就會聽不懂了。

因此，我們會做整流的工作，透過整流而進行磁化，磁化就是慈化啊！這個道理就像一塊分子排列不規則、不整齊的鐵，它本來不具有磁化作用，但是我們一旦藉助電流將它進行歸導、方向化以後，鐵就會經由電流、電壓的效應而造成磁化現象，也在這時，鐵的內部分子排列整齊了，這塊鐵變成了電磁鐵，如果再將這塊電磁鐵持續不停地導電，它也會變成永久磁鐵；相反地，如果這塊鐵沒有被磁化過，或者沒有長期被電流導化過，那麼它就不會變成永久磁鐵或是電磁鐵，也就沒有所謂的相互吸引作用。

透過整流，透過磁化，產生相互吸引的作用！這裡的磁化，就是我們在此所提的「道」化，也是所謂的教育，透過這些，有緣與我們往來的人，就在聽懂我們所述說的符號以後，自然地將自己的內部分子排列整齊，也自然而然會按部就班，自然而然會循規蹈矩，這時，我再講任何東西，有緣人都可以一聽就懂、一聽就會。

這是上天的福音、上天的訊息，有緣人一聽就能懂，這便是源於慈化啊！

所有人都可以進行磁化、整流，如此以後，就可以透過同樣的磁場、同樣的符號來形成同頻共振，這也是我在日本時對古賀小姐所做的無極神功，透過同頻共振，讓她的手再度舉起來。

所謂的無極神功是指不待學習、每個人本身都擁有的神力，你只須將自己的潛能發揮出來，它就會展現出來。至於，為何又稱為神功呢？因為它是超越氣功所常講的提精煉氣、煉氣化神還能化神還虛的真本領，它是孟子所提的良知良能啊！

透過它，我們可以印證生和死本是同一件事！我常說人沒有生和死，我們都可以奉養長生不老天，這裡的「天」是不老的、永恆的。

有人問我，佛經中提到人死後有輪迴，這件事到底對不對呢？其實，聖經裡也提到輪迴，只是你不會解讀它，而我會解讀它。

聖經裡提過這一段：「人按照定命，必有一死，死後會接受審判，按照你的功過，分配你的住所。」既然必有一死，所以你死了以後，還會被叫起來進行審判，這不就是死後會再度復活嗎？雖然看起來是死了，其實並沒有死！亦即，你是長生的。

聖經說的一點都沒有錯！聖經裡也講輪迴呀！只是這隱喻在其中的輪迴概念，是基督徒所不願意相信的，然而，不相信也是源於他不會解讀聖經的密碼所致。

你都死了，耶和華還將你從死裡叫起來，接受主的審判，亦即，你從沒有死去過。按照你的功過——按照你在有生之年的功過，來分配住所，如果你是勤奮、勞苦者，很容易就回到主的身邊，這些話都在告訴我們：你絕不會死！

看得到的死是假象，若是按照物理而言，人也沒死，他只是暫時地——可以將原來的物質元素停滯在那裡——看來是死亡狀態，這時該被分解的就被分解，該生長的會繼續生長，只是他看來一動也不動，無法按照生的頻率來表達生命而已。他的生命依舊著，頭髮照長，指甲照長，該分解、分化的，一個也沒少過。

只是他，無法起身用他的語言系統跟你溝通，無法用他的磁場系統跟你做動作，以表示自己的生命契機，他是依舊生著的。

因此，看到墳墓無須害怕，因為它以前是你，你以後也是它，以後你也會躺在墳墓中，它以前也是生龍活現地，所



以你何必對它產生恐懼和害怕呢？

如此，也就讓你明白了生和死，尤其我們在「易道易學」一書中還特別提到，人生到處應何似，恰似鴻雁踏雪泥，泥上偶然留指爪，雁飛何復計東西，這些都在強調生命的契機，它本來就是隨風飄送，就像油麻菜仔一般。

生有何歡，死有何懼？當你死了以後，該相會的親人都會匯聚在一起，該厭惡的仇人也會和你凝聚在一起；富、貴、貧、賤、夭、壽、窮、通的人生軌跡，也會同時在所有的空間裡帶著走，這些影像會不斷地飄來飄去。

其實，這種觀點也合乎科學邏輯的概念，剛才我特別提到，我們可以把衛星的影像進行切割，切割到無限小，也可以把它放到無限大，它就是利用E=MC2，讓全世界由全宇宙作發送，我今天講生死學，一年以後離開地球一個光年的地方，那個星球可以接收到這些影像，那個時候你也活生生地杏眼圓睛地看我講演這個觀念；若是要把這些影像傳到北極星，則需花費四十四億年的時間，如果宇宙不斷地擴張，存在有一百億光年的地方，那麼，今日的上課內容則在一百億年後才會傳到，表示我們的生命會在一百億年以後，在那個星球重新呈現，生命就是這樣不斷衍伸，不管是以前的、未來的，依舊如是！請問，人有死嗎？

也有人認為蠟炬成灰淚始乾，春蠶到死絲方盡，其實，春蠶不會死，牠會從一眠蠶、二眠蠶、三眠蠶、四眠蠶，再蛻變成蛾，蛾會產卵，就依此將生命不斷衍生，宇宙也如同它的卵一般，不斷在擴張，生也生不完，亦即，春蠶死不了！

人就如同春蠶般，不斷地蛻變，不停地金蟬脫殼，一直脫、一直脫，脫到不能脫為止。

你知道嗎？幾千億年來，我們一直都在一起！所以，你可以做壞事嗎？不行！因為都是同一批老演員跟你同台演出，你也毋須恨人，因為這群老演員在戲碼結束後，衣服一換，又換一個新面目跟你見面，你現在對他好一點，他以後會對你好一點，不管是對貓、對狗等動物，亦復如是。

總而言之，我們都有千百億化身！如果他是佛，你也是佛；如果你是有道的、開悟的人，他也是開悟的人。簡言之，他只是在戲碼中扮演角色罷了。因此，人毋須假會、不須驕傲，也不要養成對人使眼色的習慣，因為，那是對自己使眼色，那是一面鏡子，你觀看別人時的面貌，其實是看到了自己，因為那是從鏡子反射出來的啊！

生命是永恆的！你的世界是可以無限擴張的，把它說成是擴張，其實那也是假的，因為有另一個真相是在不斷收束的，有陰電子、陰離子不斷在幫你收束，這也合了「有所見未必無所蔽；有所蔽未必無所見」，兩者的道理都是一致的。



我們總是不懂這其中的涵義到底是什麼，只是認為眼見為憑，但，那是假象啊！人身由四大假合：水、火、風、土或八大假合：日、月、星、辰、水、火、土、石組合而成，這個概念就在說明它們都是假象。

我們以為存在著三度空間或是四度空間，然而我的說法是宇宙有八度空間、六十四度空間、一百二十八度空間、二百五十六度空間等等，存在著這些一直不斷在擴張的空間，等著你去貫徹，等著你去履行，等著你去觀光，就讓你看著宇宙光去進行「觀」，就去觀看這些光的變化。

我們也是光體啊！這個玲瓏八面的光體，可以透過它的一個顯象，讓我們看到了眼睛、鼻子等等，就像是上帝的形象，因為上帝在創造人的時候，用祂完整的形體捏土造人，在他的鼻孔吹一口氣，此人就如同上帝般，可以主宰這個世界，然而，按照基督教義，主宰這個世界的人其實是撒旦、是魔鬼。

上帝沒有主宰這個世界，祂是因緣生、因緣滅，祂沒有自己的驕傲和偏見，只是讓生命在光體的運作底下，在整個宇宙世界中形成以「後天八卦」——戴九履一、左三右七、四二為肩、八六為足、五居其中——而成的量天步法，讓生命透過從五開始，循著一定的電子碰撞軌跡而運作著，它是往聖先賢則天、則地、法自然以後，所歸納出來的一個簡單符號，並把它視作一個具體的理則。

它也像一個光譜，當我們把任何物質解析到不能解析的程度時，從電子顯微鏡下進行觀看，發現了光譜的存在，發現了光，此光譜有一定的長度、跳動週期和頻率，這也在說我們的大腦運用、生命的契機，透過研究這個契機，你也在研「幾」了！此處的學問非常精深和博大。故，生有輕於鴻毛，死有重如泰山，當你明白以後，肯定也可以泰山崩於前，而面不改色；也終究明瞭何以古大儒可以為宇宙立心、為生民立命、為往聖繼絕學、為萬世開太平，他們所秉持的就是「道」啊！



### 鹿港龍山寺

台灣出身畫家曹玉岸的畫作「鹿港龍山寺」。2012年作。台灣有兩座龍山寺古剎。一北一南。鹿港的龍山寺雖然沒有台北的龍山寺富麗堂皇，但深具台灣傳統寺廟建築文化特色、古樸風格。

台灣出身畫家曹玉岸先生 (63)

九州各地の風景 墨彩画に

台湾出身の画家・曹玉岸さんが個展

八幡西

台湾出身の画家で、九州各地を中心にスケッチ旅行しながら四季折々の風景を描いている八幡西区本城半島の曹玉岸さん (63) が、同区黒崎一丁 目井簡黒崎店にて「九州各地の風景 墨彩画」を展示している。曹さんは約30年前に初来日。母国と日本を往復する中、阿蘇や九州の風景に魅せられ1991年、八幡西に自ら筆を執り、目井簡黒崎店に「九州各地の風景 墨彩画」を展示している。曹さんは約30年前に初来日。母国と日本を往復する中、阿蘇や九州の風景に魅せられ1991年、八幡西に自ら筆を執り、目井簡黒崎店に「九州各地の風景 墨彩画」を展示している。

文化交流の発展願う

「素晴らしい景色に出るため、山を止めて夜明けを待つこともよくありました。日本の四季が織りなす美しさを、特に阿蘇をはじめ九州各地の風景に魅せられました。この文化交流を促進したい」と話している。(目井簡一)

「素晴らしい景色に出るため、山を止めて夜明けを待つこともよくありました。日本の四季が織りなす美しさを、特に阿蘇をはじめ九州各地の風景に魅せられました。この文化交流を促進したい」と話している。(目井簡一)





## 惜情的人

阿玲

案浦恭次先生每年都会替我們栽培台灣系瓜與瓢箪的苗。  
他自己每年也搭棚子種系瓜與瓢箪。  
收成後、他用報紙一張一張地包起來、寫上日期、編號、送到我家。  
由我們再分送給台灣的友人們享用。  
他們夫婦兩個人並不吃。  
不過他這樣送來搬去、從我公公婆婆在世時就這樣子、  
已經都20年了、他也年過80歲了。  
腰開始彎起來、走路也有點兒拖地、  
每年他都會說：「明年不知道還可能不可能…」  
這大概就是我婆婆常說的：「惜情的人」吧。



## 你希望的答案是什麼？

陳至興

你問我  
五十年前初中二年級搭火車通學時  
在擁擠的慢車上你偷偷塞入  
我深綠色書包中的那封情書  
我收到了嗎？看了嗎？  
  
都已是阿嬤的年紀了  
但你突兀的詢問  
認真的語氣與期待的眼神  
讓我不自覺地又坐在梳妝台前  
仔細端詳鏡中六十多歲的自己

除了皺紋、鬆弛、老人斑外  
那種青春少女所特有的  
光滑細緻彈性的膚質都已不見了  
  
你希望的答案是什麼？  
我不知如何告訴你，但謝謝你  
讓我再一次拾回青春的甜蜜與驕傲  
  
又：如果真的那麼想知道答案  
請再寄一封情書來

註：作者陳至興醫師為耳鼻喉科開業醫師。從大學時代即發表散文、詩作於大學刊物、台灣各大報紙、文學台灣等專門刊物。著作有「診療室的365天」與「第七講堂的粽子」。本詩作發表於文學台灣第85期。

## 樹蔭下的輪椅們

陳至興

星期天下午二點  
社區小公園的老榕樹蔭下  
來了！來了！來了！

阿紅推著插著鼻胃管的阿財伯  
阿美推著腳旁掛著尿袋的阿水嬸  
阿麗推著中風「半身不遂、頭歪一邊」  
口水滴在胸前卡通圖案圍兜兜上的阿雄伯  
阿環推著失智但手腳活動自如的阿卿嫂

以樹根為中心  
年輕的外勞姑娘們迅速地把輪椅  
像圓桌武士般的圍著榕樹  
而輪椅上的阿公阿嬤  
彼此沒有交談、沒有互望  
寂靜沉悶的氣氛中  
不知誰的尿布已全然濕透  
空氣中有一股淡淡的尿騷味  
一隻流浪狗好奇地過來嗚嗚看

另一邊台灣 樹蔭下  
外勞的同鄉會正式開始  
笑聲、叫聲、歌聲像放鞭炮似的響起  
阿紅喝著剛剛在途中買的珍珠奶茶  
阿美深深的吸了一口在主人家不能抽的菸  
阿麗嘰哩呱啦的講著手機  
阿月跳上同鄉男友的腳踏車後座  
高高興興的揮手離去

時間一分一秒的過去  
陽光向西沉了一些  
樹蔭向東移了半步  
阿水嬸尿袋中鵝黃色的尿液向上升了一個  
刻度  
阿月也笑嘻嘻地回來了  
輪椅上的阿公阿嬤也該回家了

無聲的輪椅聚會  
熱鬧的外勞同鄉會  
下星期再會！



畫：岩崎菜穗子

註：插画是日本友人岩崎菜穗子さん特別為此篇詩作画的。

### 編集註：

「木陰の下の車椅子」は台湾特有な風景であります。年寄りと寝たきり者を介護するために、東南アジアから外国労働者を取り入れるという台湾政府の政策で、たくさん東南アジアの若い女性が台湾に出稼ぎに来ています。

そういう人達はいつの間にか台湾の一つの「族群」になりつつあり、人権、雇用、賃金、労働基準、結婚などの社会問題を起こしています。

そういう人達の労働組合はないですが、皆携帯電話の連絡ネットで繋がっているそうです。集合の時間が来たら、それぞれ介護しているおじいちゃんおばあちゃんを車椅子に乗せて、近くの公園にやって来ます。

地域の公園などもいつの間にかそういう人達の集会所になっています。車椅子を押しながら、お互いに情報交換、苦情、愚痴、相談…ちょっとストレス解消の一時をともに過ごします。日本にない風景ですが、何時か(そのうち?)大濠公園にもこういう風景が見られるかも知れません…

## 紀念長椅 (Memorial bench)

本郷みどり

讓學生時代的好友等了20年、今年我們終於利用60歲生日的名義去了溫哥華。

才剛到的第一天傍晚、朋友就拉著我們到海邊公園散步。好山好水的公園裏有高聳的針葉樹、也有隨風搖曳的垂柳、盛開的櫻花帶來絢爛滿滿的春意。

「我帶你去看一張長椅。」朋友的話聲裏飄著些許的愁悵。

海堤旁、小道邊、樹蔭下、公園裏隨處置有供人休息的長椅、走累了可以坐下來喘口氣、也可以找個景緻好的長椅、坐下來發呆或什麼的。

朋友告訴我長椅的背靠上多半鑲有一塊刻字的金屬牌、有紀念過世的先生、太太或家人的、也有紀念過世的愛人、朋友甚至愛犬的。

我們來到散步道旁的一張長椅前、「這是我們的好朋友明美的紀念長椅…」朋友淡淡地嘆口氣。金屬牌上刻著：

What might I leave you as my lasting legacy,  
Flowers in springtime, the cuckoo singing all summer,  
The yellow leaves of autumn

我們坐在長椅上、靜靜地聽朋友述說明美來到溫哥華、一直到她得了癌症過世的故事。海波盪漾著人們剪不斷理還亂的感情浪濤、圍繞在山頭的山嵐雲霧宛如人們永遠化不開的纏綿情愁。也似乎唯有來到上帝面前、人們靈魂的枷鎖方得解脫、回歸到水自茫茫花自紅的風輕雲淡。

我們也因此一張紀念長椅開始、展開我們的加拿大洛磯山脈之旅。

Hope小鎮的鎮中心有一方廣闊的紀念公園、裏面有廣場、草坪與各種彫刻藝術作品。旁邊有座日裔加拿大人寄贈的日本庭園—親善花園。入口處巴士停車站的旁邊有張紀念長椅。是1996年一位32歲的年青人在他即將離鄉背井出外謀求新天地時、留給鎮上的禮物。金屬牌上刻著：

May this bench be enjoyed by all  
who wish to appreciate the beauty  
of this park and sculptures  
Time is precious-Remember if you  
cross paths with someone today,  
leave that person with a smile

Okanagan 湖、最長135公里、最寬5公里、平均深度76公尺、最深232公尺。Kelowna市(先住民語、意思是灰色熊)位於Okanagan湖中腹、12萬人口、British Columbia省第三大城。因為有豐富的果樹、安穩的

氣候與靜謐的湖景、而被加拿大人選為老後最想居住的城市。那裏的城市公園就在湖邊、有玩遊艇的、也有靜享湖水浴的、老老少少人們臉上的安祥表情宛如靜謐的湖面。在那兒、我們看見一座低矮圓圓的大約20公分高的飲水機。胴身寫著「doggy water」、原來是給小狗專用的。不遠處的草坪上有張面對著湖面的紀念長椅。金屬牌上刻著：

Like a ship beyond the horizon  
out of sight but not out of  
mind or heart



意思是「就像船消失於地平線的那端、看不見了、却永存我心。」多麼地動人！是紀念什麼人的呢？必定是經常來湖畔、與湖同步呼吸、愛湖、愛船、愛人的某位故人吧！

長椅可以只是一張長椅、却因為那短短的幾句話、幾句詩詞、心靈的景深可以飛過湖面、直到地平線的那端、靜待坐看雲起時的空靈。



## 夢

本郷みどり

溫哥華的住宅街、很多人家的前庭後院裏可以看見像水盤一樣淺淺的盆架、裏面還鑲有小鳥之類的裝飾、叫「bird wash」、是給小鳥水浴用的。朋友家的後院裏還吊著幾個像水壺一樣的筒子、紅色的底邊突出幾個像吸管一樣的小口。筒子裏裝有糖水、蜂鳥特有的細長喙尖正好可以從吸管的小口伸進去吸糖水。



朋友說蜂鳥的翅膀每秒大約可以振動近百回、所以它可以盤旋在空中吸取花蜜。但相對的它的腳退化、雖然可以站立在樹枝上、却無法步行。

話題繞在蜂鳥身上、大家七嘴八舌的好不熱鬧。

我那熱愛養鳥的鳥痴先生更是对著餌筒子、東摸西摸的問來問去、問蜂鳥像吸管的吸啜是怎麼一回事、問蜂鳥喜歡什麼樣的花等等食性與生態。

也許被問煩了吧、朋友乾脆載我們去鳥店參觀鳥店裏擺滿了各式各樣的養鳥道具用品。大家看得高興的擠來擠去。一不小心撞到貨架上風鈴的金属管子、管子也跟著盪來盪去叮叮噹噹地響滿了整個店舖。與日本風鈴的聲音不一樣、一直響到城外去的那種教堂鐘聲。

我買了那個風鈴。我那鳥痴的先生買了餌筒子。

「日本沒有蜂鳥、而且華聖頓條約不也禁止輸出嗎？你買餌筒子、幹什麼？」我有点不解。

「那你買那個風鈴幹什麼？我們家又不是教堂。」兩個人彼此不解。

「風鈴呀！你剛才沒看到呀！一定是這風鈴在叫我的、要不然我怎麼會無緣無故地撞上這風鈴呢？這麼清瑩剔透的聲音、我把它吊在診所前面、患者聽了一定很高興。而且、說不定這風鈴還會成為藤崎商店街的地標呢！」我越想越興奮、想像著患者們聽到風鈴聲時驚訝的表情與讚嘆的聲音。

「我跟你說、就像大家都說日本沒有畫眉鳥那樣、現在日本不也有了畫眉鳥嗎？現在大家都咬定日本沒有蜂鳥、說不定那一天蜂鳥就真的会在日本生息起來也說不定喔！对了、我們家的院子多種些紅花之類的吧！日本庭園就是缺花、蜂鳥才不会來…」真是鳥痴說夢話。

回來福岡第一件事就是把風鈴吊到二樓診所前面的樓梯口。

春天的風正好吹得風鈴聲響徹商店街的弄裏街角。

患者們對那教堂鐘聲般的響聲更是讚嘆不已。有的說

像心靈被洗禮那般、也有說靈魂跟著風鈴聲飄到天上去了…

我好高興、覺得又作了一件美好的事。還有点後悔沒買那個更大一點的、那樣才能把教堂的鐘聲傳到更遠更遠的地方去。

我那鳥痴的先生把餌筒子吊到三樓的樓梯口。裏面並沒有放糖水、因為他知道蜂鳥是不可能來的。他只是和餌筒子對望而已、就像掛個夢在那兒。我笑他：「什麼『蜂鳥』？明明是『瘋鳥』…」

「鳥痴」的「痴」的意思是明明知道不可能的事、打破頭也要把它變成可能的唐吉訶德。明知不可為而為的病。「广」+「知」。

他上網查了又查、日本除了幾個動物園的昆虫館或熱帶鳥類館有飼育之外、果真沒有蜂鳥生息。蜂鳥的英文名叫hummingbird、它發出來的共鳴聲音像鼻音哼聲那樣、不愛唱歌的他居然也跟著You tube裏蜂鳥的鼻歌一起哼了起來。

上星期六晚上、我們家的信箱裏有人投函、工整的毛筆字跡婉轉地抱怨那風鈴的聲音太響太吵…

這怎麼可能？商店街的車水馬龍鳥鴉暴走族比什麼都吵呢！

我的心一下子跌到地獄裏去了…

今天診所的衛生士小姐問我風鈴那裏去了？

我只好告訴她們：「回加拿大去了。」

我們自認為的福音、對另一些人來說却只是噪音。

我的風鈴夢宛如徒然草、亦如花非花、來如春夢不多時、去如朝雲無覓處。

而、鳥痴的蜂鳥夢還在繼續發酵延燒中。



## 没脚来者·空手拿来(妙超和尚的故事)

阿 碧

12世紀末年、日本平安時代後期、源氏一族消滅平氏後、源賴朝建立鎌倉幕府、執行武家政治。

當時、民衆經過平安後期的長期戰亂、民生潦倒、身心俱疲、苦不堪言。在這樣的社會背景下、人們苦苦地等著物資的救濟、心靈的救濟。正好簡明易解的新興宗教、比如淨土思想、快速地進入人心、廣播開來。佛教裏、法然的淨土宗、榮西的臨濟宗、親鸞的淨土真宗、道元的曹洞宗、日蓮的日蓮宗都是在鎌倉時代展開的。

另一方面、表現在文化上、比如陽剛有力的金剛力士像、厚重粗大的雄偉寺院建築、都可以看到武家文化的影響。可以說佛教不管那一個宗派、也大多有皇室或幕府武家的寄進庇護、才得以大興土木、到處寺院林立。佛教也因此得以在日本生根、開花、結果。

當時、對時代新主角的武士來講、每天出沒戰場、生命掛在刀口上。禪宗裏單刀切入、直入人心的安心立命、自有扣人心弦的說服力。很快地、禪宗就在武士當中流行起來。

鎌倉初期到中期是日本學習中國禪、把中國禪移植到日本的階段。到了後期、禪宗逐漸在日本生根、日本禪也因禪僧日常生活的修與行、和武家·幕府對與應的來去之間、而逐漸確立。禪風也逐漸吹入社會的巷裏弄間、對生活、文化各個層面帶來巨大的影響。

當時、臨濟禪的中核、一支是南浦紹明一宗峰妙超一關山慧玄(応灯関)的大德寺、妙心寺的法系。一支是無學祖元一高峰頭日一夢窓疎石的天龍寺、京都五山的法系。

下面這則「明投暗合」與「没脚来者·空手拿来」的故事是有關宗峰妙超和尚的故事。

妙超和尚(大灯国師、1282~1338年)在南浦紹明(大応国師)門下修行的時候、師匠給他公案去參。他人雖然聰明、但是參了三年、參得頭破血流、還是不得要領。有一天、妙超和尚從外頭回來、順手把鎖子往桌上一拋、鎖子「鐺」



大德寺仏殿(本堂)



宗峰妙超 1282年 - 1338年  
大灯国師像 狩野永岳筆 1836年

的一声、就在那瞬間!和尚彷彿聽到什麼、悟到什麼、整個人頓然開通。下面這首「雲門之関」就是妙超和尚當時写下頓悟真理的「投機之偈」。

一回透過雲関了  
南北東西活路通  
夕処朝遊無賓主  
脚頭脚底起清風

一旦通過雲門関、往後要去那裏、要做什麼、都隨心所欲、自由自在。沒有主客之別、沒有迷悟之在。從頭頂到脚尾、清澄透徹不可抑。

紹明師匠讀完這首偈、當下批了『汝既明投暗合、吾不如汝...』的贊許。更告誡妙超和尚不可自負自大、要他出寺入世、積悟後的長養修行。

聽從師匠的告誡、妙超和尚隱身京都市集、投入凡俗世間逾二十年。當時的京都、農業、商業、貨幣經濟發達、市場上商人、僧侶、武士...來來往往、繁華熱鬧。另一方面、被压在社會底層的窮人、乞丐、群集在鴨川河岸邊、四條、五條橋下監滿了蓬頭垢面、自生自滅的浮浪乞丐。妙超和尚擠身在這群乞丐群中、跟著過乞食的生活。但是他每天都會到五條橋上打坐。

當時、京都盛行「辻斬」、試刀殺人。武士為了試刀的鈍銳、武術的高低、常常從行人後頭、出其不意的一刀斬過來。這群束手無策的乞丐就常常成為辻斬的犧牲品。

據說有一天、有一位武士為了試刀、遠遠的看見乞丐坐在地上乞食。武士不知道那個乞丐其實是妙超和尚、就輕手輕腳的接近、趁乞丐不備突然拳刀要斬。就在那一瞬間、妙超和尚動也不動、照樣兀坐默念、臉上掛著不敵的微笑。就在那一瞬間、武士突然一楞、刀子斬不下去、人也逃之夭夭。

據說當時有關妙超和尚的各種傳聞、傳到了花園天皇耳中。花園天皇尊仰和尚的德望、想盡辦法要侍臣們去乞丐群中把和尚找出來。但是怎麼找也找不到。後來、天皇聽說和尚喜歡吃真桑瓜(香瓜)、就想了一個計策、想把和尚誘出來。天



三門(金毛関)

皇叫人準備好幾箱的香瓜、扛到五條橋頭邊下、貼出布施香瓜的告示。一下子、所有的乞丐全部爭先恐後的搶過來、等著要香瓜。

「大家不要擠、不要搶。今天要發放香瓜給大家吃。但是有一個條件。」

侍臣大聲地對群眾說：

「這香瓜、這香瓜只給没脚来者。」

雖然話中有話、暗藏玄機、但是聽了這沒頭沒腦的話、乞丐們摸摸頭、抖抖自己的手脚、不知如何是好。

就在這個時候、一位也是蓬頭垢面、破衫爛履的乞丐、快步向前、露出炯炯有神的眼光、一聲大喝：

「那麼、請你空手拿来。」

就這麼一句話、好不容易才把握妙超和尚找出來、好不容易才把握妙超和尚請到宮中。

爾來、花園天皇、後醍醐天皇隨著妙超和尚熱心參禪。也因此、大德寺得以開山成一大法門、確立日本禪和臨濟宗的基礎。

另外一則有名的插話是妙超和尚剛和花園天皇對座時兩人的對話。花園天皇見到妙超和尚堂堂的對心、不禁嘆曰：「佛法不思議、與王法對坐」。妙超和尚隨即回應曰：「王法不思議、與佛法對坐」。



龍源院 方丈前庭

## 秋月城跡

阿 雁



秋月城位於福岡市往南約1個小時車程的朝倉市。

如果你是想來觀光購物、也許你會覺得失望。但如果你只是想讓自己放個空、散個步、或是思古尋幽、那麼、來吧!秋月城跡!隨處都是大大小小的驚嘆號。

山脚下古代城下町的情緒信手摘來、隨處可感。長滿青苔的潺潺小河、春天的櫻花、秋天的紅葉;鋪了古灰瓦片的小徑、靜述歷史榮枯的石垣與石階、武家屋敷爬滿葛藤的殘垣屋瓦、盡頭處佗寂茶屋的暖簾炊煙...

平安時代、大藏氏是以大宰府為中心的一大勢力。源平爭亂時、當主

的大藏種直戰敗、而後他的兒子種雄得到鎌倉幕府的赦免、於1203年築秋月城、稱秋月氏。

鎌倉時代、蒙古襲來。1274年文永之役與1281年弘安之役。秋月氏家族先頭參戰。

戰國時代、弘治3年(1557)秋月氏15代種方被大友宗麟打敗、死亡。他的兒子種實逃出秋月。因毛利元就的援軍、得以復歸再興、且在幾次戰役中勝利、得以擴大勢力範圍到筑前、筑後、豐前地域。這也是秋月氏的最盛期。

天正15年(1587)豐臣秀吉九州征伐時、種實頑強抵抗、戰敗投降。被放逐到日向高鍋。至此、秋月氏一族從初代到16代的種實、約4百年的活躍時代閉幕焉。秋月城也遭遇廢城的命運。

江戶時代、慶長5年(1600)關原之戰勝利的德川家康、將筑前國恩賞黑田長政。長政經營「福岡」城下町、成為福岡藩的初代藩主。叔父黑田直之住進秋月。元和9年(1623)依長政遺言、二代藩主忠之將秋月周遍5萬石分封弟弟長興、成立支藩秋月藩。





秋月藩8代長舒、9代長韶の時代、正值文化、文政期。大力推動教育、產業。文武方面有設藩校「稽古館」、教授兵学、馬術、槍術、砲術、柔術。産業方面積極獎歷養蚕、木蠶、和紙、葛、川苔等。



幕府時代結束後、明治2年(1869)版籍奉還、12代の長徳成為秋月藩知事。明治4年廢藩置縣時、被免職。至此約270年の秋月藩支配終於落

幕。明治6年(1873)依據廢城令、廢城。

昭和55年(1980)、「秋月城跡」被指定為福岡縣的史跡。

秋月城跡所在地現在是中學校。「城」本身已不存在。5万石時代城的通用門—長屋門、還保持著當時的模樣。還有、古処山城的城門—黒門、也還留存。這附近也是紅葉最美麗的景点。



## 日本見學

徐岡



我的日本行，不同於語言學校的日文進修；我的日本行，亦非打工旅遊般實際參與工作。事實上，我的日本行，是一段臺灣與日本文化最直接、最近距離的接觸與交流。才來福岡短短兩星期的時間，眼前

所見的、耳朵所聽的、身體力行的，都是不同以往的新體驗！正是如此的文化差異，才更能激發出我潛藏內心的波濤，而那正是我前來學習的最大動力！

首先，我還是要感謝促成這次臺日交流的幾位貴人：莊慶達莊所長、本鄉夫婦、末松先生以及各位前輩努力不懈地為臺灣與日本盡心盡力，也十分感謝各位將這次寶貴的機會交付予我，感激之心不在話下。

以下，就由我來簡單介紹兩個星期的所見所聞吧，準備好了嗎？

### 允文允武的日本生活

在福岡的日子裡可說是天天精彩！熱情、行動力強且富有想法的末松先生在當地（加布里）找來了一位天然農法的專家—木下先生，在這兩個禮拜裡，木下先生帶著我實地參與務農，我親身了解到真正的無肥料、無農藥、無耕（機器耕作）這般「最上作物」的稻田與菜園。



左起—末松先生、木下先生

古人云：「工欲善其事，必先利其器」沒錯，為了身體力行參與農事，總要像個樣，在逛遍整間百貨超市後，就開始了我的務農體驗！

因為追求天然無毒，木下先生的農地都是以野草腐化後的腐植質做為肥料。腳踩在軟爛的稻田上，雖說是腐爛的草堆，但，微微草香卻是那麼的迷人。



徐岡—插秧

務農絕對不是件輕鬆事！木下先生每每精闢的動作解析，都使得我能順利得依樣畫葫蘆，成為他的小幫手。看似簡單的挖洞、插秧，每個動作，都是柔中帶勁、要有感情的，一

且粗魯，怕傷了秧苗；又如果太過鬆懈，沒將洞挖好，將無法提供秧苗有個穩固的基座。

說不累人，絕對是謊話，每當做到一個瓶頸，身體虛累時，我就會慢下動作，開始對著即將插下的秧苗說：「你們要爭氣，長得又高大又飽滿，讓世人了解你們的與眾不同！」賦予這些稻米希望的同時，就如同替自己加油打氣一般：「做人踏實，像是插秧一樣，一步一步；為人謙遜，如同垂稻一般，謙虛向學；最後，則是心懷感恩，正是木下先生這樣的作為：取諸天然，用諸天然，當饋之以天然。」

當然來到了福岡，這塊貴寶地，除了地景的參觀、見學外，也有不少豐富的人文體驗！本業是農夫的木下先生，在空閒時，是公民館裡的書道（書法）老師，我也曾應邀到現場露個兩手，雖說我久未提筆，但握到毛筆的瞬間，腦子裡浮現了以前練書法的點點滴滴，隨興臨摹了歐陽詢的字，雖然有些生澀，但我十分滿意！



徐岡—臨摹歐陽詢字



徐岡與歡喜合唱團團員練唱情形

平日農地見學，到了假日，我也隨同歡喜合唱團的團員們一同快樂練唱。歌唱的語言，換成了日語，歌詞，也都轉換為假名；不同的國度，不同的曲風，不同的情緒表達，這就是歌曲的奧妙之處。

### 結語

一個二十一歲的大三學生獨身在日本生活，看了很多，也想了很多（阿嬤、媽媽、女朋友）。回想起末松先生與本鄉先生問的問題：「你有什麼夢想？」當下我的反應都是：「不清楚或不確定」。但當我來到了福岡，經過了短短的兩個禮拜，接收到了很多不同的思想與理念，如今，我可以給我自己這麼樣一個答案：

「我有夢，我的夢想是當我出人頭地之時，我要造福我的鄉里，盡我所能的回饋這塊土地。因她涵養了我，她有恩於我，我能提供的幫助，或許只是微薄的力量，但我的心，就像是草的根，緊緊的扎在我深愛的土地裡。有心，才有動力。」

我相信，憑著這一份心訂下了目標，能讓我在未來的路上能走得更加積極、明確。

### 筑前の小京都

# 秋月城下町

秋月氏、黒田氏の栄華がひっそりと眠る城下町。約800年のさまざまな歴史と恋話を秘めている。町並みは、武家屋敷や土塀、若むした石垣、橋子がつづき、まさに「筑前の小京都」。5万石城下町として栄えた秋月。今も古に連なる町です。平成10年4月に、国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。



★印には道標(案内板)があります。

日本のお宮参りなどで、縁起のいい五円玉をお賽銭箱に入れる方が多い様です。「五円」と「ご縁」の読み方は一緒に、吉縁吉祥の意味合いで好まれます。店舗・レストランの開店、或いは新築の上棟式の時、店主やお主さんや、来客さまとよいご縁を結ぶため、よく五円玉を用意して来客さまに配ります。

3月10日、私たちが「東日本大震災復興支援 台日音楽交流」のチャリティーコンサートを主催しました。お蔭様で、合計¥454.693+5角の中国人民幣硬貨の募金を集めることができました。「なぜ中国人民幣の硬貨が入っているの？困ったな～」と私たちは微かに戸惑っています。

でも、これも皆さまのご好意ですので、日本円に換えることにしました。8円に換えて、合計金額は¥454.701となりました。

その夜寝る前に、私がおの5角玉を手にして、ゆっくり観賞しました。銅メッキ硬貨の裏には、なんと蓮の花のモチーフが刻んでいます。とても綺麗な蓮の花。この硬貨は2009年の発行でした。中国から海を渡って、日本の福岡まで辿り着きました。その間に、どれ程の人たちの手を経て来ましたか？

どんな因縁で、私たちの手に渡りましたか？私のつぶやきに、蓮の花は無言のまま、ただ黙々として、出污泥而不染。(蓮は泥の中で育ちながら、泥に染まらない)

この日の如く、皆、皆、東日本大震災復興支援のため、

歌から歌へ、心から心へ、手から手へ、灯火から灯火へ。



中国の5角硬貨



日本の5円硬貨



台湾の5圓硬貨

## 御縁

在日本、当您去寺院参拜時、很多人会将五円硬幣投入賽銭箱裏。因為「五円」與「御縁」的發音相同、吉縁吉祥。新開張的店舗・餐館或新屋上樑時、主人也都会準備五円的硬幣送給客人、表示與客人結善縁。

3月10日我們主辦「東日本大震災復興支援 台日音楽交流」慈善音樂會。托大家的福、總共募得454.693日幣+5角中国人民硬幣。「怎麼跑出一個中国人民硬幣呢？真麻煩呀！」當下、我們有点錯愕。

不過、這也是大家的好意、我們決定把它換成日幣、折成8円計算、總金額成為454.701日幣。

那個晚上睡覺前、我拿起那枚5角硬幣慢慢端詳。鍍銅硬幣的裏面是蓮花的圖樣。好美好美的蓮花。這個硬幣是2009年發行的。從中国渡海伝到日本福岡、這其間、不知伝過多多少少人的手？

是怎樣的一個因縁、伝到我們的手裏呢？我的自言自語、蓮花只是默默無語、出污泥而不染、宛如這一天、大家為了東日本大震災的復興支援、

一首歌接一首歌、一顆心連一顆心、一双手伝一双手、一盞灯接一盞灯。

